

**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY VA O'RTA MAXSUS  
TA'LIM VAZIRLIGI**

**O'ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLAR UNIVERSITETI**

**M.Toshxonov, R.Turdikulova, Z.Achilova, Umbarova T.**

*Hablamos en  
español*

**Тошкент -2011**

**Taqrizchilar: f.f.n., dosent. N. Umbarov**

Nizomy nomidagi Toshkent davlat pedagogika universiteti chet tillar fakulteti ingliz tili nazariyasi va o'qitish metodikasi kafedrasи

**f.f.n., dosent. T. Oltiev**

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti ikkinchi chet tillar kafedrasи

**«*Hablamos en español»***

**Ispan tili o'gzaki nutq fanidan**

**o'quv qo'llanma**

**Тошкент-2011**

## **ANOTACIA**

El libro está ideado como un manual para desarrollar hábitos conversacionales. Por eso todos los temas figuran en el manual en forma dialogada. A cada diálogo le precede una pequeña introducción donde se expone suscintamente la idea del mismo. Se han seleccionado las palabras, giros y locuciones más usuales y corrientes de cada tema.

Ushbu o`quv qo`llanma oliy o`quv yurtlarining ispan tili filologiyasi fakultetlarining ikkinchi va uchinchi bosqich talabalari uchun mo`ljallangan. O`quv qo`llanmaning asosiy maqsadi- dialoglar tarzida berilgan mavzular asosida talabaning og`zaki nutqini har tomonlama rivojlantirishga qaratilgan. O`quv qo`llanmadagi har bir dialogga qisqacha ma`lumot berib o`tilib, shu mavzuga tegishli bo`lgan alohida so`zlar, leksik va grammatik so`z brikmlari tanlangan.

Данное учебное пособие написано для студентов 2-3 курсов факультета испанской филологии. Главная цель данной учебной пособии развитие устной речи студентов на основании текстов форме диалога. Каждый диалог данного учебного пособия сопровождается краткими информацией, переводами слов и лексико-грамматических словосочетание.

*A u t o r e s*

## INDICE

<b>El plano de viaje por Uzbekistan-----</b>	<b>7</b>
Tashkent -----	7
Samarkanda-----	8-11
Buxara-----	11-12
Xiva-----	12-14
<b>Proyecto de viaje-----</b>	<b>14-16</b>
Comentario-léxico gramatical-----	16-19
Ejercicios-----	20-22
Vocabulario de ampliación y recapitulación-----	23-24
<b>Preparativos de viaje-----</b>	<b>24-26</b>
Comentario-léxico gramatical-----	26-28
Ejercicios-----	28-31
Vocabulario de ampliación y recapitulación-----	31-32
<b>En un hotel-----</b>	<b>32-33</b>
Comentario-léxico gramatical-----	33-36
Ejercicios-----	36-39
Vocabulario de ampliación y recapitulación-----	39-40
<b>Una pequeña excursión por la Habana-----</b>	<b>41-43</b>
Comentario-léxico gramatical-----	43-46
Ejercicios-----	46-50
Vocabulario de ampliación y recapitulación-----	50-52
<b>En correos-----</b>	<b>52-54</b>
Comentario-léxico gramatical-----	54-56
Ejercicios-----	57-60

Vocabulario de ampliación y recapitulación-----	60-61
<b>En el restaurante (restorán)-----</b>	<b>61-63</b>
Comentario-léxico gramatical-----	63-65
Ejercicios-----	65-69
Vocabulario de ampliación y recapitulación-----	69-71
<b>En una librería-----</b>	<b>71-73</b>
Comentario-léxico gramatical-----	73-76
Ejercicios-----	76-78
<b>Una pequeña discusión-----</b>	<b>79-81</b>
Comentario-léxico gramatical-----	81-86
Ejercicios-----	86-89
Vocabulario de ampliación y recapitulación-----	89-91
<b>En una zapatería-----</b>	<b>92-94</b>
Comentario-léxico gramatical-----	94-97
Ejercicios-----	97-101
Vocabulario de ampliación y recapitulación-----	101-102
<b>En la estación de ferrocarriles-----</b>	<b>102-104</b>
Comentario-léxico gramatical-----	104-106
Ejercicios-----	106-110
Vocabulario de ampliación y recapitulación-----	110-111
<b>Un viaje en tren-----</b>	<b>112-114</b>
Comentario-léxico gramatical-----	114-117
Ejercicios-----	117-120
Vocabulario de ampliación y recapitulación-----	120
<b>Viaje en avión-----</b>	<b>121-123</b>

Comentario-léxico gramatical-----	123-126
Ejercicios-----	127-130
Vocabulario de ampliación y recapitulación-----	130-132
<b>Un enfermo-----</b>	<b>133-134</b>
Comentario-léxico gramatical-----	135-137
Ejercicios-----	137-140
Vocabulario de ampliación y recapitulación-----	140-142
<b>Un reñido partido-----</b>	<b>143-145</b>
Comentario-léxico gramatical-----	145-148
Ejercicios-----	148-151
Vocabulario de ampliación y recapitulación-----	151-155
<b>En el teatro-----</b>	<b>155-157</b>
Comentario-léxico gramatical-----	157-159
Ejercicios-----	159-163
Vocabulario de ampliación y recapitulación-----	163-165
<b>Instrucción pública -----</b>	<b>165-167</b>
Comentario-léxico gramatical-----	167-170
Ejercicios-----	170-173
<b>Instrucción pública (continuación) -----</b>	<b>173-175</b>
Comentario-léxico gramatical-----	175-178
Ejercicios-----	178-181
<b>Fin de curso-----</b>	<b>182-183</b>
Comentario-léxico gramatical-----	183-185
Ejercicios-----	185-189
Vocabulario de ampliación y recapitulación-----	189-191

## **Uzbekistán**

Bienvenido a Uzbekistán - el oasis de la paz, la tierra donde la historia antigua y cultura liberal convergen. Es la tierra más vieja de Asia Central que tiene la historia de veinticinco siglos, el país con la comunidad histórica y cultural específica, diferente de otras regiones. Recientemente, el interés del turismo aquí se ha levantado evidentemente y consiguiente, la gama de las instalaciones para el recorrido y los servicios de los operadores locales de viajes turísticos están aumentando año por año para atraer a más viajeros para explorar este lugar maravilloso.

En los espacios de Uzbekistán hay muchas ciudades en donde los centenares de los monumentos arquitectónicos de diversas épocas se localizan. Entre ellas están Samarkanda, Bukhara, Khiva, Shahrizabs, Termez y Kokand. Estas ciudades fueron los centros de la ciencia y del arte. Los arquitectos grandes crearon los palacios, mezquitas y los mausoleos, los monumentos famosos por el mundo de arquitectura antigua recuerdan Alexander el Grande y el Chinghizkhan. Muchas de esas obras maestras no vinieron al tiempo actual, pero según esos, preservados hasta nuestros días es posible a restaurar las páginas del pasado lejano. La Ruta de la Seda, uno de los logros más significativos de la historia de la civilización mundial también ha pasado entre algunas de estas ciudades. Para gozar de su estancia en estos sitios históricos llenados de la atmósfera del tiempo antiguo hoy en día, muchos esfuerzos se han hecho para que los viajeros modernos sientan comodidad y cuidado. Por lo tanto una gran cantidad de hoteles nuevos y guest-house aparecen, restaurantes nuevos y cafeterías alcanzan nivel de estandar internacional, medios modernos de transporte como el coche y autobús turístico son listos para transferir más y más turistas.

### **Taskent**



**Taskent**, también escrito Tashkent (en ruso Tashkeim, transliterado académicamente como Taskent; en uzbeko Toshkent), es la capital de Uzbekistán. Cuenta con una población de 2.142.700 habitantes, según una estimación para 1999, cifra muy similar a los 2.073.000 arrojados por el último censo soviético,

llevado a cabo en enero de 1989. De manera extraoficial, se ha llegado a sugerir que su aglomeración urbana ya alcanza los tres millones de habitantes.

Su nombre actual procede de la lengua turcomana, y significa "ciudad de piedra". En el pasado, la ciudad ha tenido también los nombres de Chach, Shash y Binkent. Fue durante muchos siglos un punto de paso importante en la ruta de la seda, ruta comercial que unía Asia con Europa.

A pesar de no tener el valor histórico de otras ciudades uzbekas, como Bujará, Samarcanda o Jiva, Taskent es el principal centro económico y cultural de Uzbekistán. En ella se encuentran las principales instituciones académicas del país, así como las sedes de las empresas transnacionales con actividad en Uzbekistán. En la ciudad se publican nueve periódicos en uzbeko, otros nueve en ruso, así como cuatro publicaciones en inglés. Taskent se encuentra situada cerca del extremo oriental del país, junto a la frontera con Kazajistán, y muy cerca del valle de Fergana y de Kirguistán.

Debido a la destrucción de muchos de sus edificios históricos tras la Revolución rusa de 1917 y, posteriormente, durante el devastador terremoto de 1966, se ha perdido una gran parte de la arquitectura tradicional de Taskent. Uno de los edificios más importantes que aún se conservan en la ciudad es la madraza de Kukeldash, del siglo XVI. En la actualidad, el edificio alberga una mezquita, y está siendo transformado en museo. La construcción de este edificio se remonta al reinado de Abdullah Jan (1557-1598).

Durante el siglo XIX, el Gran Duque Nicolás Konstantinovich Romanov, nieto del zar Nicolás I de Rusia, fue desterrado a Taskent, donde murió y fue enterrado. Su palacio se conserva aún en el centro de la ciudad, cerca de la plaza Mustaqillik Maidoni.

El edificio más emblemático del Taskent actual es la torre de televisión (Torre de Taskent), la más alta de Asia Central, que destaca por integrar elementos arquitectónicos tradicionales uzbekos. La torre recibe unos 70.000 visitantes anuales.

En Taskent se conserva uno de los ejemplares más antiguos del Corán.

## Samarcanda



**Samarcanda** (también escrito **Samarkanda**, uzbeko: Samarqand, ruso: Самарканд, persa: سمرقند) es la segunda ciudad más grande de Uzbekistán, capital de la Región de Samarcanda, y cuenta con una población de 412.300 habitantes en

2005. La Unesco declaró a esta ciudad de 2.700 años de antigüedad como Patrimonio de la Humanidad en el año 2001, y fue inscrita como **Samarcanda - Encrucijada de culturas**. Samarcanda es la segunda ciudad de Uzbekistán, después de Taskent, tanto en población, como área e importancia industrial.

Samarcanda es, junto con Bujará, una de las dos ciudades históricas de cultura tayiko-persa en Uzbekistán.

## Registán

Uno de los paisajes más fantásticos en el Asia central, que definieron las reglas básicas de la arquitectura islámica entre el mediterráneo y el subcontinente índio. La palabra Registán significa «*lugar de arena*», dado que fue construido sobre el lecho seco de un río. Fue el centro medieval de Samarcanda.

Se compone de tres grandes madrazas que rodean una gran plaza.

- La **Madraza Ulugh Beg**, situada en el oeste se terminó en 1420 durante el gobierno de Ulugh Beg y contiene mosaicos con temas astronómicos. Contiene alrededor de 100 estudiantes que enseñan las ciencias, la astronomía y la filosofía, además de la teología.
- La **Madraza Sherdar**, situada en el este se completó en 1636 por el shaybánida Emir Yalangtush Bahadur como un reflejo exacto de la Madraza Ulugh Beg, con excepción de la decoración de dos rugientes leones (o tigres) que desafían la prohibición del islam de representar seres vivos.
- La **Madraza Tilla-Kari**, en el medio se terminó en 1660 y cuenta con decoración dorada y un agradable patio. Construida también por el monarca Yalangtush.

## Mezquita Bibi Khanum

Algunos sostienen que esta gigantesca mezquita en ruinas fue construida por la esposa de Tamerlán Bibi Khanum mientras este estaba de campaña fuera de la ciudad. Según una de las leyendas, el arquitecto cayó enamorado de ella y se negó a completar el trabajo acordado a menos que le diera un beso a él. El beso dejó una marca en ella y la indignación de Tamerlán fue tal que mandó buscarlo, pero ya había muerto. No existe una fuente fiable que mencione a la esposa de Tamerlán, que se conocía por el nombre de 'Bibi Khanum' (que literalmente significa *mujer-mujer* o la *reina de todas las mujeres* en persa).

En cualquier caso, la mezquita, con su puerta principal de más de 35 metros de altura, es uno de los más grandes y grandiosos edificios en Samarcanda, tenía cuatro minaretes, el patio central estaba enlosado con placas de mármol y de cerámica y rodeado por un corredor de arcadas con 400 columnas de mármol blanco coronadas por cúpulas. En su mayoría se derrumbó en un terremoto en 1897, pero ahora ha sido restaurada por el Gobierno con el azulejo original.

Aunque hoy aún impresiona por sus desmedidas dimensiones es tan sólo una sombra de lo que fue.

## Necrópolis Shah-i-Zinda

El complejo se basa en la tumba de Qusam ibn Abbas, un primo del Profeta Mahoma que trajo el Islam a esta zona y fue decapitado por los infieles en el momento de la oración. Sostuvo Abbas, por un milagro su cabeza en sus manos, descendió a un pozo y allí vivió. Su santuario es uno de los edificios más antiguos en Samarcanda. El enfoque de la tumba es una gran necrópolis construida sobre las ruinas de la antigua ciudad sogdiana. Las excavaciones han demostrado que hasta la primera mitad del siglo XI esta ladera de suaves colinas estaba toda ella cubierta de lujosas mansiones, próximas a la muralla. En la segunda mitad del siglo comienza la población de la ciudad a enterrarse aquí en las cercanías de la tumba.

En los años del gobierno de Tamerlán se convirtió en la necrópolis de la Dinastía Timúrida, con más de veinte mausoleos. Uno de los mausoleos levantados en el siglo XV, se supone que pertenece al compañero de Ulugh Beg, el famoso astrónomo Kazy ZadÉ Roumi, también se encuentran los mausoleos de la madre del emir Hussein, uno de los mejores generales de Tamerlán, el de la segunda hermana de Tamerlán, con una original cúpula; el mausoleo de Bouroundonk, general de Tamerlán que se distingue por su sobriedad y demás personas de primera fila en la sociedad de Samarcanda

Muchas personas consideran que uno de los más bellos monumentos en Samarcanda, por sus hermosas baldosas mayólicas de color azul verdoso.

## Mausoleo Gur-e Amir

Gur-e Amir significa en persa "*Tumba del Rey*", es donde está enterrado el conquistador Tamerlán. Es uno de los monumentos mejor conservados de la ciudad, fue restaurado por la URSS y actualmente se encuentra en su situación primitiva.

El mausoleo es un octógono con un tambor cilíndrico en el interior coronado con una gran cúpula, el exterior está recubierto de mosaicos en color azul verdoso. Debajo de la cúpula están las tumbas, en el centro la de Tamerlán rodeada de otras cinco.

Ocupa un importante lugar en la historia de la arquitectura islámica como precursor y modelo de las grandes tumbas de Humayun en Delhi y del Taj Mahal en Agra, construidas por los descendientes de Timur, que dominaron la dinastía mogol del norte de la India.

**Las ruinas de Afrasiab.** Al nordeste se encuentra el lugar arqueológico de la antigua Samarcanda (*Maracanda*) o Afrasiab. El Museo de Afrasiab tiene algunos frescos sogdianos del siglo VII. Se supone que alberga la tumba de Daniel, el profeta del Antiguo Testamento. El edificio es largo, bajo la estructura con cinco cúpulas, se encuentra un inmenso sarcófago de 18 metros de largo. Según la leyenda, el cuerpo de Daniel crece una pulgada por año, de ahí viene la largura de la tumba.

**Observatorio Ulugh Beg.** Ulugh Beg nieto de Tamerlán, fue probablemente más famoso como astrónomo que como gobernante. Sus obras sobre astronomía eran conocidas incluso en Europa. En torno a los años 1420, Ulugh Beg construyó un

inmenso sextante astronómico de 3 pisos de altura, uno de los más grandes jamás construido, con el fin de medir las posiciones de las estrellas con una precisión sin precedentes. El observatorio fue destruido deliberadamente en 1449. Los restos fueron desenterrados en 1908 y el museo, que fue inaugurado por las autoridades soviéticas en 1964, está lleno de documentación de todos los tiempos y países relacionados con la astronomía y Ulugh Beg.

## Bukhara

Bukhara, colonia antigua, que surgió en los primeros siglos de nuestra era, se convirtió en el siglo 6 en el capital del imperio feudal de Oasis de Bukhara. La ciudad (Shakhristan) comenzó a formarse cerca del arco antiguo (ciudadela). Al mismo tiempo que se desarrollaban las artes y el comercio, se extendían más allá de sus murallas los arrabales (rabadas) de la urbe; en el siglo 8 estas rabadas, junto con Shakhristan fueron rodeadas por una muralla defensiva. Hasta nuestros días llegaron sus restos que se relacionan con el siglo 16.

Bukhara conserva, aunque no muchos, tesoros auténticos de la arquitectura del periodo premogol. Un ejemplo de estos es el mausoleo de los Samanidas, construido en los s. s. 9-10. Este mausoleo, pequeño por su tamaño, es una obra verdaderamente monumental por la fuerza de su representación artística y la precisión de su encarnación.

El arte constructivo, el uso ingenioso del ladrillo cocido en las decoraciones, la composición misma de la obra, la sitúan en lo más selecto de las obras maestras de la arquitectura mundial. La arquitectura del tiempo posterior fue determinada por la construcción del minaret Kalian. Fue erigido en 1127, simultáneamente con la mezquita catedral la cual no llegó a nosotros. La potente columna del minaret tiene en su parte más inferior, 9 metros de diámetro y proyectándose hacia arriba, reduciéndose poco a poco, alcanza la altura de 46 metros. Minaret encanta no solo por su magnificencia, su rica manipostería y ornamentación, sino también por su arte constructivo. Este existe ya 800 años y no precisa ninguna reparación.

Muy característica para la arquitectura del siglo 12, rica en decoraciones, es la portada sur de la mezquita Mahoki-Attari. Para su construcción fueron aplicados distintos métodos de decoración y de ornamentación.

Hay pocos monumentos de Bukhara de los siglos 11-12, que llegaron a nosotros. Todos ellos son testimonios de la brillante maestría del magnífico arte constructivo de los arquitectos de aquellos tiempos remotos y de sus finas artes en la ornamentación y adorno. En Bukhara, al igual que en otras ciudades del Asia Central, en los tiempos que se sucedieron después del dominio mogol, no tuvieron lugar construcciones de significación. más tarde la arquitectura se reanimó. En la época de Ulug-Bek, Bukhara adquirió una nueva madrassa (año 1417). En todo es característico para la arquitectura del periodo de Ulug-Beg: nitidez de la idea general, proporciones magníficas, moderación en la decorativa. En el siglo 16, después del establecimiento del poder de la dinastía uzbeca de los Sheibanidas, Bukhara se convirtió de nuevo en la capital de un gran imperio asiático. Al erigirse

la mezquita catedral, comenzaron a construirse nuevos y numerosos edificios en Bukhara. La mencionada mezquita fue construida en 1514, en lugar de la antigua mezquita del siglo 12, proxima al alminar de Kalian. La mezquita catedral fue una de las obras más grandes del Asia Central.

En el lado opuesto de la plaza, donde se yergue minater, se levanto la madrassa Miri-Arab (años 1535-1536). Esta madrassa junto con la mezquita y minaret, crea el conjunto arquitectonico más importante de Bukhara.

Aplicando el mismo metodo "kosh", es decir, construcciones en par, se edificaron los "Kosh-madrassa": la madrassa de Modari-khan (años 1566-1567) y la madrassa de Abdula-khan (años 1588-1590). Las obras civiles-takos comerciales, caravanserays, termas - tambien oculaban un lugar destacado en la arquitectura del siglo 16 de Bukhara.

Uno de los más importantes conjuntos arquitectonicos de la ciudad - las obras y, construcciones proximas a Liabi-jauz pertenecen al siglo 17. La más antigua de ellas es la madrassa de Kukeldash (años 1568-1569); esta madrassa es la obra religiosa más grande del Asia Central. En 1620, frente a esta madrassa se hizo un gran estanque, Liabi-jauz; todo revestido de grandes bloques de caliza y rodeado de arboles. En aquel entonces se construyo a ambos lados del estanque la mezquita-janaka y la madrassa de Nadir-divan-besh. Estas obras se yer-guen con gran efecto sobre el gran espejo del estanque. El metodo "kosh" fue utilizado tambien para la construccion de la ultima obra importante de la gran urbe: la madrassa de Abdul-aziz-khan (año 1652) que se edifico frente a la madrassa de Ulug-Bek. A pesar de que dos siglos separaban estos dos edificios, ellos forman un armonioso conjunto arquitectonico. En el siglo 18, debido a la situacion politica de aquella epoca, las construcciones de Bukhara perdieron su fuerza creadora de antaño.

Las obras y conjuntos arquitectonicos de Bukhara desempenaron un gran papel en la construccion urbana y no lo perdieron hasta ahora. El metodo de la disposicion de los edificios en grupos, en proporcion determinada, subrayaba su importancia artistica y formaba las plazas y calles principales de la ciudad. En ello reside la importancia singular de los conjuntos arquitectonicos de Bukhara. Restaurados y conservados, estos monumentos adquieren nueva vida y entran a formar parte indispensable en la fisonomia de la moderna ciudad.

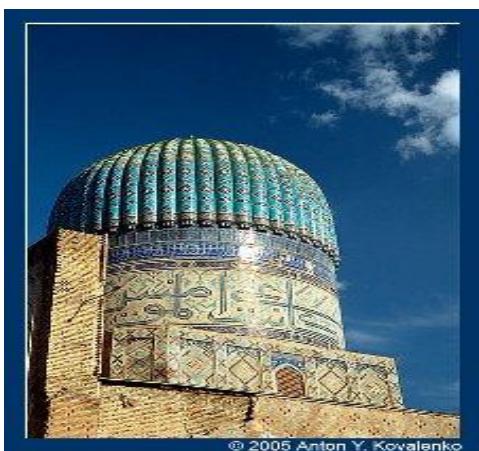
## **Khiva**



**Khiva** es una ciudad antigua, situada en el delta de Amu-Daria. Desde el siglo 14 esta ciudad se destacaba entre otras urbes del Jorezm, y en el siglo 17 se transformo en la capital del kanato de Khiva. Sin embargo, solo el siglo 19 Khiva se formo como un centro importante de la cultura. Unas tras otras se levantaban obras monumentales. Estos edificios se agrupaban, sobre todo, en la parte

más antigua de la ciudad, en el shajristan de Ichan-kala, así como cerca de la entrada oriental de Palvan-Darvaza y a lo largo de la calle que conducía a la entrada oeste.

Ninguna ciudad del Asia Central conservó hasta nuestros días partes enteras de la ciudad antigua, como lo hizo Khiva en su Ichán-kala. Ichán-kala es un vedado histórico y arquitectónico, que nos da la idea de una urbe feudal del Asia Central. Las obras de los tiempos remotos, cuando Khiva comenzó a descolgar y adquirir su importancia, casi no llegaron a nuestros días. Las construcciones que se conservaron son: el modesto mausoleo de sheik Seid Allauddin (siglo 14), conocido por su bellísimo sepulcro de escayola.



Según parece, también fue muy modesto el primer mausoleo de Pajlavan-Mahmud, poeta y héroe nacional, que murió el primer cuarto del siglo 14.

A principios del siglo 19, cerca de este mausoleo, fue emprendida la construcción de los sepulcros de los gobernantes de Khiva.

En 1825, los interiores de todas las construcciones del conjunto arquitectónico de Pajlavan-Mahmud, fueron revestidos por placas de escayola con una ornamentación típica de

Khiva. La vía principal de Ichán-kala y la mezquita de Dzhuma con su alminar y unas madrasas, que se levantan muy juntas, forman una plaza.

Es muy original la arquitectura de la mezquita catedral de Dzhuma, construida en Khiva en el siglo 18. Los muros de ladrillo, sin hueco o saliente, desprovistos de decoración, rodean un edificio de 55X46 metros. 212 columnas de madera sostienen el cielo raso; unas 20 de ellas son muy antiguas, todas están talladas con ornamentos excepcionales. La entrada oriental de Palvan-Darvaza era la parte más animada de la ciudad de Khiva. Allí, en el siglo 17, se construyeron las termas de Anush-khan y la madrasa de Jodzhamberdibia, de un piso.

En los años 1804 - 1812, frente a esta madrasa, se construyó la madrasa de Kutlug-Murad-inaka, de dos pisos, que tenía 81 jardines y era uno de los edificios más grandes de Khiva.

En 1806, cerca de la entrada de Palvan-Darvaza, fue erigida una larga galería de salones comerciales con cúpulas. Durante el imperio de Allakuli-khan (1825 - 1842) esta entrada, en la que desembocaba la calle más concurrida, concentraba toda la vida comercial de la ciudad. No muy lejos de aquí, durante la época de Allakuli-khan, fue construido un caravanseray, que debido a sus dimensiones, traspasó las murallas de Ichán-kala. Junto a su fachada principal, se construyó una galería cubierta (tirn).

Entre todas las construcciones llevadas a cabo próximo a la entrada de Palvan-Darvaza, se distingue la madrasa de Allakuli-khan por su armoniosa portada. En los años 1830-1838 se levantó el palacio "Tash-jauli" de Allakuli-khan. El palacio consta de varias construcciones, oficiales y civiles, unidas entre sí por medio de

patios. Entre sus edificios figuraban: el haren, la sala (mujmankhan) para las recepciones del khan, el arzhan (tribunal), los de servicio y los pasillos. Así fue terminada una serie de construcciones en las proximidades de las puertas de Palvan-Darvaza: la galería de Palvan-Darvaza, la madrassa de Allakuu-khan, un tim y un caravanseray, y en el lado opuesto de la plaza, el Tash-jauli y la madrassa de Kultug-Murad-inaka. En la vecindad de la entrada oeste, que no llegó a nuestros días, se yergue Kunia-ark, rodeada por una muralla dentada, de ladrillo crudo. Kunia-ark es una fortaleza con unas ruinas del castillo de Akshij-baba dentro, que en tiempos lejanos fue el centro de la ciudad.

En Ichán-kala se formaron también otros conjuntos arquitectónicos. Así en la parte sur de Kunia-ark, en los años 1851 - 1852, se construyó la madrassa de Amin-khan, y en 1871, al este de Kunia-ark, la madrassa de Seid Mohammed Rahim-khan II, integradas como partes compuestas de conjuntos arquitectónicos que formaban plazas. La madrassa de Amin-khan es el más grande de Khiva. Un alminar no acabado, cuyo diámetro mide 14,2 metros, solo alcanzó la altura de 26 metros; por eso le llaman Kalta-minar, que significa alminar corto. Islam-Jodzha construyó, el alminar más alto de toda Khiva (unos 50 metros), que domina a todas las construcciones de Ichán-kala. Próximo al alminar se encuentra una madrassa y una mezquita.

Los monumentos arquitectónicos de Khiva, mencionados más arriba, no son todas las obras magníficas de que podemos contar. Hay otras antigüedades que desempeñaron un papel preponderante en el aspecto de la ciudad.

En Ichán-kala son de gran valor no solo una u otra obra, sino todo un conjunto de estas, organicamente unidas entre sí, lo que le da a la urbe una fisonomía extraordinaria. Precisamente por eso, consideramos a todo Ichán-kala como un vedado histórico y arquitectónico.

Al contrario de Ichán-kala, en un arrabal de Khiva, Dishán-kala, existen muchos espejos de agua y exuberante vegetación. Todas las construcciones de aquí son casas de vivienda, que se distinguen por su composición interesante, espaciosa, donde unos aivanes son un componente muy característico. Columnas, traviesas, puertas y otros detalles de madera, por lo general, están tallados con gran majestuosidad y cubiertos de rica ornamentación. Las casas de vivienda conservan y ayudan a desarrollar las tradiciones artísticas de Khiva.

## PROYECTO DE VIAJE



estrechos lazos de amistad le unen con Sobirov y a su familia.

Los compañeros Pérez e Sobirov trabajan en una misma oficina. El primero es cubano y ha venido a Uzbekistán a capacitarse profesionalmente. Durante su estancia en Uzbekistán ha adquirido muchos amigos y sobre todo,

Los dos últimos años, Sobirov ha estudiado el español en unos cursillos organizados en la oficina.

A sugerencia de la madre y de la hermana de Pérez, éste invita a Sobirov y a su hermana a pasar las vacaciones en Cuba.

**P.-** (con un sobre en la mano) - ¡Compañero Ivanov !

**I.-** ¡Hola, Pérez! ¿Qué tal, cómo estás?<sup>1</sup>

**P.-** Bien, gracias, ¿y tú ?

**I.-** Vamos tirando<sup>2</sup>. (Refiriéndo al sobre.) Veo que has recibido carta de la familia, ¿cómo está tu madre?

**P.-** Ya es restablecido por completo<sup>3</sup>. Mi madre y mi hermana envian recuerdos<sup>4</sup> para ti y tu familia. Además me sugieren una idea.

**I.-** Te veo alegre. Sugeramente la idea sugerida te agrada.

**P.-** No solamente me agrada, sino que me entusiasma. Pero el caso es que<sup>5</sup> la realización de esta idea no depende sólo de mí.

**I.-** Hombre, para eso estamos los amigos. Puedes contar conmigo<sup>6</sup> para lo que necesites.<sup>7</sup>

**P.-** Pues mira, de ti depende. Mi madre y me hermana insistentemente os piden a ti y a tu hermana que vengáis a pasar las vacaciones<sup>8</sup> de verano a mi casa.

**I.-** ¡Oh! La idea es fantástica, pero... así... de sopetón....<sup>9</sup> va ser difícil de realizarla.

**P.-** No veo las dificultades. Explícate.

**I.-** Verás. Un “viajecito” de esta índole nacesta ser examinado detenidamente en consejo de familia . ¡Tú te figurás<sup>10</sup>! . ¡Nada menos que un viaje a Cuba!

**P.-** Bueno, tus padres y tu hermana corren de mi cuenta:<sup>11</sup> yo los convenceré.

**I.-** Pero ... .

**P.-** No hay “peros” que valgan.<sup>12</sup>

**I.-** Pues no te arriendo la ganancia.<sup>13</sup> Te va a costar trabajito convencer<sup>14</sup> a mis padres y a mi hermana. Mi hermana nunca se ha separado de mis padres por mas de tres dias, y... ¡qué digo yo “mi hermana”!, yo mismo en mi vida<sup>15</sup> he salido al extranjero, y ahora, ... de buenas a primeras, el salto de charco. Bueno, esta tarde, después del trabajo, vamos a mi casa.

P.-Eso ya es ponerse en razón.<sup>16</sup> Entonces hasta el cuatro.

I.-Hasta luego.<sup>17</sup>

#### COMENTARIO LEXICO-GRAMATICAL.

**¿Qué tal? ; ¿Cómo estás? ; ¿Cómo está (usted,Yd. или Ud.)?; ¿Cómo está tu (su) familia (Hermano,etc.)? ; -** Oraciones interrogativas mediante las cuales se pregunta por el estado de salud o ánimo de la persona con quien se habla.

**<sup>2</sup>Vamos (voy) tirando (pasando)** – equivale aq “más o menos bien”, “así,así” :

¿Qué tal, Pablo? –Voy (Vamos) tiranda (pasando) -equivale a “más o menos bien”, “así, así”

-¿Qué tal, Pablo? - Voy (Vamos) tirando.

– Как дела Пабло? -Так себе ( Ничего, помаленьку).

-Qalaysan Pablo?-Bo`ladi (Sekin-sekin)

**<sup>3</sup> por completo** – completamente, totalmente, enteramente, íntegramente

-El edificio se reconstruyó totalmente (por completo, enteramente, etc.).

- Здание полностью восстановлено.

-Bino butunlay tiklandi.

**Enviar (dar) recuerdos (expresiones, saludos)** – Estas fórmulas de saludo dirigidas a una tercera persona por mediación del amigo , conocido, etc. Con quien hablamos, se emplean generalmente cuando éste las ha de transmitir por carta o por otro medio indirecto. Si nuestro interlocutor las va a transmitir directamente, utilizamos sólo las locuciones “dar recuerdos (expresiones ), saludar”:

a)-Cuando escribas a los tuyos, envíales (dales) recuerdos (expresiones) (o envíales saludos).

- Когда будешь писать своим, передай им привет.

-O`zingnikilarga hat yozganingda salom deb qo`y.

b)-Si lo ves esta tarde dale recuerdos.

- Если ты увидешь его сегодня вечером, передай ему привет.

-Agar uni bugun kechqurun ko`rsang, salom deb qo`y.

*En estas fórmulas se suele omitir el verbo y la locución “de mi (tu, su, etc.) parte” :*

-Recuerdos (saludos,expresiones) a tu hermano.

-Привет (передай привет) твоему брату.

-Akangga salom deb qo`y.

**<sup>5</sup> el caso (asunto) es que ...-** la cuestión está en que ...

-El caso es que no tuve absolutamente tiempo para pasar por tu casa.

-Дело в том, что у меня абсолютно не было времени зайти к тебе.

-Gap shundaki seni uyingga kirishga haqiqatdan vaqtim bo`lmadi.

**“contar con alguien (con algo)** - confiar o tener presente alguna persona o cosa para lograr lo que se desea:

-Cuento contigo (con tu ayuda) para hacer este trabajo.

-Я рассчитываю, что ты мне поможешь сделать эту работу.

-Bu ishni qilishda menga yordam berasan deb hisoblayapman.

-Tu amigo cuenta con buenos diccionarios para hacer esta traducción.

-Для этого перевода твой друг располагает хорошими словарями.

-Buni tarjima qilishga sening do`stingda yaxshi lug`atlar bor.

**“para lo que necesites** -para lo que haga falta:

-Aquí tienes un amigo para lo que necesites.

-Можешь рассчитывать на меня во всем как на друга.

-Meni dust deb hisoblapping mumkin.

**“pasar las vacaciones (una semana, un mes, una temporada, etc)**-El sustantivo en función de complemento circunstancial de lugar, que a estas locuciones, va con la preposición **en**:

-Pasé la vacación **en** las montañas.

-Я провел отпуск в горах.

-Men ta`tilimi tog`da o`tkazdim.

*Pero si estas locuciones van precedidas del verbo “ir,” que indica dirección del movimiento, el sustantivo-complemento circunstancial de lugar va con la preposición **a**:*

a)-Pasaremos las vacaciones **en** mi casa de campo.

-Мы проведем отпуск на даче.

-Biz ta`tilni dala hovlida o`tkazmoqchimiz.

b)-Iremos a pasar las vacaciones **a** Samarkanda.(dirección del movimiento)

-Мы поедем в отпуск в Самарканд.

-Ta`tilni Samarqandda o`tkazamiz.

Pero: -Vamos a pasar las vacaciones **en** Samarkanda .

-Мы поедем в отпуск в Самарканд.

-Ta`tilni o`tkazish uchun Samarqandga boramiz.

**“sopetón (de repente, de improviso, de buenas a primeras)**-Modos de expresar el carácter inesperado de algún acontecimiento:

-Así, de sopetón, no puedo resolver este problema.

-Так вдруг я не могу решить эту проблему.

-Birdaniga men bu muommoni hal qila olmayman.

**<sup>10</sup>¡Tú te figuras! (¡Imagínate!)** –Expresiones de asombro a las que sigue el desarrollo de la idea anterior:

-¡Tú te figuras! El cosmonauta estuvo veinte minutos fuera de la nave.

-Представляешь!(подумай только!) Космонавт пробыл 20 минут вне корабля!

-Tasavvur qilayapsanmi! Kosmonavt kemadan tashqarida fazoda 20 daqiqa bo`ldi.

**<sup>11</sup>correr de mi (tu,su,etc.) cuenta (cuenta y cargo) ;correr a mi (tu,su,etc.) cargo**-asumir el cumplimiento de la tarea:

-No te preocunes que esto corre de mi cuenta y cargo.

-Не беспакойся, все это я беру себя.

-Havotirlanma, bularni hammasini o`z zimmamga olaman.

**<sup>12</sup>No hay “peros” que valgan; no admito ningún “pero”.**.-Expresión con que se refutan los reparos que se ponen o quieren poner:

-Tú debes estar en mi casa a las diez.

-Ты должен быть у меня дома в десять часов.

-Sen mening uyimda soat o`nda bo`lishing shart.

-Pero...

-Ho....

-Lekin....

-No admito ningún “pero”.

-Ни каких «но»!

-Hech qanday lekinsiz.

**<sup>13</sup>no arrendar la ganancia a alguien** = no envidiar a alguien:

-Si vas a estar allí todo el día, no te arriendo la ganancia.

-Если ты пробудешь там целый день, я тебе не завидую.

-Agar sen u yerda butun kun bo`lsang men senga havas qilmayman.

<sup>14</sup>**costar trabajo** (*trabajito irónicamente*)+**infinitivo** - tener dificultades en realizar algo:

-Tengo que traducir el II capítulo del Quijote-dice Pedro.

-Я должен перевести вторую главу из «Дон Кихота»,- говорит Педро.

-Men Don Ki Xotni ikkinchi bo`limini tarjima qilishim kerak.

-Te va a costar trabajo hacerlo- contesta su amigo.

-Тебе придется трудно,-отвечает его друг.

-Senga qiyin bo`ladi, deb javob berdi unung do`sti.

<sup>15</sup>**en mi (tu,su,la,etc.) vida** - Esta locución frecuentemente se utiliza con valornegativo y si va delante del predicado , no se emplea delante del mismo ninguna otra palabra negativa:

-En mi vida he visto cosa parecida.

-В жизне своей не видел ничего подобного.

-Umrimda bunaqasini ko`rganim yo`q.

<sup>16</sup>**ponerse en razón; atenerse (atender) a razones** - expresa que se ha llegado a un entendimiento o se han puesto de acuerdo sobre algo:

-No,yo no te puedo vender este libro, porque me hace mucha falta; pero si tú lo necesitas, te lo puedo dejar por unos días.

-Нет, я не могу продать тебе эту книгу, так как она мне очень нужна, но если она тебе необходима, то я могу оставить ее тебе на несколько дней.

-Yo`q , senga bu kitobni sota olmayman, chunki u menga juda kerak; agar u senga zarur bo`lsa, uni senga bir necha kunga berib turishim mumkin.

-Eso es ya atenerse (atender) a razones.

-Вот это другое дело.

-Bu boshqa gap.

<sup>17</sup>**hasta luego; hasta otra; hasta mañana; hasta la tarde** - Fórmulas de despedida.

## Ejercicios

### I.Sustitúyanse las palabras y expresiones subrayadas por alguna otra palabra o expresión equivalente:

1.¿Qué tal? – 2.¡Hola, Pérez! – 3.Ya se ha restablecido por completo. -4. Puedes contar conmigo para lo que necesites. -5.Para eso estamos los amigos.- 6.Pues no te arriendo la ganancia. -7. No hay “peros” que valgan. -8.Te va a costar trabajito convencerle.

### II.Constrúyanse oraciones con las siguientes palabras y expresiones:

Recibir carta de; enviar (dar) recuerdos (expresiones) a; enviar saludos a; agradar; sugerir (dar) una idea, sugerir una proposición; examinar detenidamente (detalladamente, minuciosamente); correr de cuenta (cargo) de alguien; de sopetón; el caso es que; ponerse en razón .

### III.Complétense las oraciones:

1.Veo que has recibido.... – 2.Veo que has comprado .... – 3. ¿Cómo está (están) u (tus, sus)...? – 4. ... envían recuerdos para ti. –5. Va a ser difícil de realizar (conseguir).... –9.En mi vida ... –10. De buenas a primeras.... –11. No solamente..., sino que... – 12. Te veo.... –13. Nada menos que....

### IV.Búsquense los equivalentes españoles de las siguientes palabras y expresiones:

a)sekin-sekin; salom yubormoq; xat jo`natmoq; fikr bermoq; fikr tug`ilmoq; ta`tilni o`tkazish; ro`yobga chiqarish qiyin narsa; birdaniga; ta`savur qil; ko`p xam emas, kam xam emas; o`z zimmasiga olmoq; xech qanaqasiga; xech nimadan; xech nima; xavas qilmaslik; bu boshqa gap yoki ish.

b)потихоньку (так себе); совсем (полностью); послать привет; посыпательно письмо; подавать идею; возникать (об идее); провести отпуск; осуществить (идею, предложение); трудноосуществимая вещь; вдруг; представь себе; ни больше, ни меньше, как; брать на себя; никаких «но»; ни с того, ни с сего; не завидовать (кому-л.); это уже более разумно (это другое дело).

**Y. Constrúyanse oraciones con los equivalentes españoles de las palabras y expresiones del ejercicio 4.**

**YI.Póngase en estilo indirecto la primera mitad del diálogo.**

**YII.Cuéntese el texto «Proyecto de viaje» .**

**YIII. Divídanse en grupos de a dos y entablen un diálogo sobre «proyecto de viaje»**

**IX.Cuéntese a las siguientes preguntas utilizando tambien palabras y expresiones del vocabulario de ampliación:**

1.¿Qué medios de transporte tenemos para ir de Tashkent a España? Indique usted el itenerario. –2.¿Qué distancia hay de Tashkent a España? – 3.¿Cuáles son los países de las Antillas? –5.¿En qué idiomas se habla en la zona del Caribe? –6. ¿Cuáles son las islas que forman las Antillas mayores? – 7.¿Qué islas de las Antillas menores conoce Vd? –8.¿Cuál fue la primera isla en que desembarcó Colón? ¿Qué nombres ha tenido? – 9.¿Qué idioma se habla en el Brasil? – 10.¿Cuáles son las dos culturas (los dos imperios) más importantes de la época precolombiana? –11.¿Qué conquistadores famosos españoles conoce Vd? –12.¿Quién fue Américo Vespucio?

**X. Tema a desarrollar: El primer viaje de Colón.**

**XI. Tradúzcase al español ultilizando las palabras y expresiones del texto y del vocabulario de ampliación:**

**a)** Biz ta'tilimizni janubda o`tkazishga qaror qildik. 2.Sen o`zingni qanday his qilyapsan? 3.Mening akam butunlay sog`ayib ketdi. 4.Biz samolyotga chipta buyurdik, onam esa poezdga. 5.Gap shundaki, men ish yuzasidan safarimni bekor qilolmayman. 6.Birdaniga men yo`lga chiqoalmayman. 7.Buni qara! Men ertaga chet elga jo`nayman 8.Chamadon va xaltalarni, men o`z zimmamga olaman. 9.Sheringga qara, men senga havas qilmayman. 10.Senga qiyin bo`ladi, kerakli manxilga etib borguningcha. 11.U erga poezdda borish kerak, orqaga qaytishda esa samolyo`tda. Rozimisan?- Roziman. Mana bu boshqa gap.

**b)** A- Sen o`z ta'tilingni qayerda o`tkazmoqchisan?

B- Biz dengizga bormoqchimiz. Lekin bu faqatgina mening qo`limda emas, bilmayman, ikkita yo`llanma topa olamanmi yoki yo`q.

A- Men senga yordam bera olaman. Do`stlar shuning uchun kerak bo`ladi.

B- Senchi, o`zing qayerda dam olmoqchisan?

А- Men xotinim bilan Uzbekiston shaharlari bo`ylab touristlik sayohatga chiqmoqchimiz.

Б- Balki birga sanatoriyaga borarmiz?

А- Yo`q, biz ta'tilimizni sayohatda o`tkazishga qaror qildik.

Б- O`zingiz bilan nimalarni sayohatga olib bormoqchisizlar?

А- Uncha ko`p narsalarni olmaymiz: ikkita ryugzak, palatka va oshxona uchun kerakli narsalar.

Б- Xa, sizlarga havas qilsa bo`ladi. Kelasi yil biz ham sizlarga o`xshab dam olamiz.

**а)** 1.Мы решили провести свой отпуск на юге.-2.Как ты себя чувствуешь?-3.Мой брат окончательно поправился.-4.Мы заказали билеты на самолет, а моя мать на поезд.-5.Дело в том, что я не могу отложить деловую поездку.-6.Так вдруг я не могу собраться в дорогу.-7.Подумай только! Завтра уезжаю за границу.-8.Чемоданы и свертки, это я беру на себя.-9.Ну и попутчик у тебя! Я тебе не завидую.- 10.Нелегко тебе придется, пока ты доберешься до станции назначения. – 11.Туда надо ехать поездом, а обратно лететь самолетом. Согласен? –Согласен.-Ну вот. Это уже другое дело.

**б)** А.-Где ты собираешься провести свой отпуск этим летом?

Б-Мы собираемся поехать к морю. Но это зависит не только от меня: не знаю, смогу ли я достать две путевки.

А-Я тебе смогу помочь, на то и друзья существуют.

Б-А сам ты куда собираешься поехать отдохнуть?

А-Мы с женой решили провести отпуск в туристическом походе по Узбекистан.

Б-А может быть поедем вместе в санаторий?

А-Нет, мы уже решили провести отпуск в походе.

Б-А что вы берете с собой в поход?

А-Да ничего особенного: два рюкзака, палатку и все необходимое для кухни.

Б-Да, вам можно позавидовать. На будущий год мы последуем вашему примеру.

## VOCABULARIO DE AMPLIACION Y RECAPITULACION

baúl *m* -баул –safar qutisi ,chamadon

billete *m* - билет (железнодорожный, трамвайный) –chipta

pasaje *m* - билет (на самолет, на пароход) –chipta ( samolyotga , parahodga)

visa *f*; visado *m* -виза –viza (chet elga chiqishga ruhsatnoma)

salir al extranjero- выезжать за границу –chet elga jo`nab ketish (chiqish)

salir para, partir para - выезжать в, отправляться в –... ga jo`nab ketish

salir en vuelo (en avión)- вылетать (самолетом) –safarga chiqish (samolyotda)

hacer escala (el avión o el barco)- делать остановку (о самолете, пароходе) –to`htamoq (samolyotda, parahotda )

hacer (una) parade (el tren o el autobús)- делать остановку (о поезде, автобусе) –to`htamoq ( poyezda , avtobusda )

viaje de negocios - деловая поездка - hizmat ( ish ) safari

viajar *vi*, ir *vi* -ехать (путешествовать) –sayohat qilmoq

ir en tren (en autobús,etc.)- ехать на поезде (автобусе и т.д.) –poyezdda yurmoq

reservar los billetes (pasajes)- заказывать билеты –chipta buyurtirmoq

itenerario *m* - маршрут –yo`nalish

cambiar de itenerario- изменять маршрут –yo`nalishni o`zgartirish

a la vuelta - на обратном пути – borishda

de regreso- на обратном пути – qaytayotganda

estar de viaje - находиться в пути –yo`lda bo`lmoq

aplazar la salida- откладывать отъезд –safarni qoldirmoq

ponerse en camino- отправляться в путь –yo`lga chiqmoq (tushmoq)

tienda de campaña - палатка –palatka, chodir

compañero de viaje- попутчик (спутник) –yo`lovchi

seguir el ejemplo - последовать примеру –namunali bo`lmoq (o`rnak bo`lmoq)

emprender un (un) viaje- предпринимать путешествие –safarga tayyorgarlik ko`rmoq ( safarga hozirlik ko`rmoq)

acecinarse - приближаться –yaqinlashmoq

despedirse (de) - прощаться –hayirlashmoq

plaza *f*- путевка –safarga yo`llanma

mochilla *f* - рюкзак –safar haltasi

bulto *m* - сверток –bo`g`cha , yuk tuguni (tugun)

prepararse para el viaje-собираться в дорогу –safarga hozirlik ko`rmoq

hacer un viaje - совершить поездку, съездить –safar qilmoq, safarga borib kelmoq

guía *f; m* -справочник; проводник –ma'lumot nona, yo`l boshlovchi

estación de destino- станция назначения –belgilangan bekat

temporada *f*- сезон; период времени –mavsum

excursión turística- туристический поход - sayyohlik sayohati

maleta -чемодан – chemodan

maletín *m*- чемодан (маленький) – kichik chemodan.

## PREPARATIVOS DE VIAJE

Llegado el día de la partida, los hermanos Sobirov preparan sus maletas metiendo en ellas las cosas que piensan llevar. Esta operación no transcurre sin incidentes. Kamil critica a su hermana la excesiva de cosas superfluas (a su entender) que quiere llevar. Esta le recomienda que no se ponga nerviosa y que haga bien las cosas. En este momento les llama el amigo Perez y les dice que va a ayudarles a traer las maletas hasta el autobús (que sale de la residencia donde él vive).

**Lola.** - Kamil, haz el favor <sup>1</sup> de ayudarme a meter estas cosas en la maleta.

**Kamil.** -¿Aun andas así?<sup>2</sup> (mirando los numerosos frascos para el aseo personal de su hermana ) Pero, mujer, ¿adónde vas con tantos frascos? Yo que tú<sup>3</sup> me llevaba una tienda de ferfumería .

**L.**- ¡No toques los frascos! Los voy a meter a maletín de aseo.

**K.**- Además de los frascos, ¡Aqui hay ropa para parar un carro!<sup>4</sup> ¿Para qué quieres el abrigo de entretiempo? España está en el suroeste de Europa y no el Artico. Allí hace mucho calor, e incluso en invierno, va la gente sin abrigo, solamente con impermeable, si es el que lleve.

**L.**-Bueno no te enfandes ,mételo en el armario.

**K.** – (al cabo de un rato )- ya está en el armario.

**K.**- Muchas gracias.(suena el timbre del teléfono.) Mira a ver quién llama.

**L.**-¿Diga?

**Pérez.** -¿Eres tú Kamil?

**K.**-Si, ¿quién habla?

**P.**- Soy Pérez, ¿habéis hecho ya las maletas?<sup>5</sup>

**K.**-Estamos terminando ,y tú , ¿estás preparado?

**P.**-Si. El autobús que nos lleva al aeropuerto, sale dentro de dos horas de nuestra casa; así es que ahora voy a ayudaros a traer las maletas.

**K.**-Muy bien te esperamos.Hasta ahora ,entonces.

**P.**-Hasta ahora.

**L.**-¿Quién ha llamado?

**V.**-Perez ahora viene para ayudarnos a llevar las maletas.(Buscando algo) ¿has visto por casualidad mi cámara fotográfica? Hace un momento la tenía en las manos y no sé donde la he metido.

**L.**-Delante de los ojos la tienes:<sup>6</sup> en el aparador.Y no te pongas nervioso,que con las prisas no haces cosa a derechas.<sup>7</sup> Tenemos tiempo para todo.Que no se te ocurra meter la cámara en la maleta.Ya sabes lo que te pasó el verano pasado con la máquina de afeitar eléctrica, que se rompió en los trajines de carga y descarga de la maleta en el avión.

**V.**-Pierde quidado <sup>8</sup> ,que no se me ha olvidado. ¿Lo tienes arreglado ya todo?

**L.-Sí, ¿y tú?**

**V.-**La maleta la tengo hecha ; pero me falta meter en el exposímetro,el cepillo de la ropa, el de los dientes, la pasta dentífrica y el peine.

**L.-**Termina ,pues, que tu amigo Pérez está al caer.<sup>9</sup>

### **Comentario lexico –gramatical**

**<sup>1</sup>haz (haga, ets.) el favor de ayudarme; por favor, ayudame (ayúdeme, ets)** -La expresión “por favor” se emplea cuando se pide el favor y no cuando se concede:

- Haga el favor de ayudarme a llevar estos libros. (por favor, ayúdeme a llevar estos libros).

– Будьте любезны, помогите мне отнести эти книги.

– Iltimos, mana bu kitoblarni olib borishimga yordam berib yuborsangiz.

– Con mucho gusto. (Ahora mizmo,etc.)

– С удовольствием

–Jonim bilan

*Pero no se dice “por favor,con mucho gusto”(o ”por favor, ahora mizmo” , etc.).*

**<sup>2</sup>¿Aún andas así?-** ¿Aún estás así?; ¿Aún no te has arreglado (preparado,etc.)?

- Son las nueve de la mañana y aún andas así .

-Уже девять часов утра, а ты еще не готов.

- Soat to`qqiz bo`ldi, sen haligacha taylor emassan.

**<sup>3</sup> yo que tú** – Expresión condicional corriente en el idioma hablado que equivale a “yo en tu lugar; de ser (yo) tú”.

Si se quiere expresar duda entonces se emplea el Potencial:

–Yo que tú ,pasaba allí todo el verano .

–На твоем месте я бы провел там целое лето.

–Sening o`rnignda men bo`lganimda u yerda butun yozni o`tkazgan bo`lar edim.

–Yo que tú, iria a su casa .

–На твоем месте я бы поехала к нему.

- Sening o`rnignda bo`lganimda, uning uyiga borgan bo`lar edim.

**<sup>4</sup> para parar un carro** – en demasía; con exceso; con abundancia, etc.:

-Allí había libros para parar un carro.

- Книг там хоть пруд пруди (вагон и маленькая тележка)

- U yerda kitoblar juda ko`p( bir vagon kitob bor)

**<sup>5</sup> hacer la maleta** –preparar la maleta; meter las cosas en la maleta:

- Pasó tres horas haciendo la maleta.

-Он потратил три часа, собирая чемодан.

- U jomodonni taylorlashga uch soat vaqt sarfladi

**<sup>6</sup> tener delante de los ojos** – tener delante de las narices (familiar); tener muy cerca,etc.:

-Perdió todo el día buscando el libro y lo tenía delante de los ojos.

- Он потерял целый день в поисках книги ,а она была у него перед глазами.

-Ko`zini oldida turgan kitobni kun bo`yi izladi.

**<sup>7</sup> a derechas**- como es debido:

-Esta noticia le alteró de tal modo, que no pudo hacer cosa a derechas.

-Это известие так его взволновало, что у него все стало валиться из рук.

- Bu habar uni shunday hayajonlantirdi-ki, hamma narsa qo`lidan tushib keta boshladi.

**<sup>8</sup> pierde cuidado-no te preocupes**: tranquilízate, etc. :

-¿Recogiste las entradas?

- Билеты при тебе?

-Chiptalarni oldingmi?

-Pierde cuidado, aquí las llevo.

- Не волнуйся , вот они.

-Havotirlanma, mana ular.

**9 estar al caer-** estar próximo para llegar :

- Date prisa, nuestros amigos están al caer.
- Поторопись, наши друзья вот-вот придут.
- Tezroq bo`l, do`stlarimiz hozir kelib qolishadi.

## EJERCICIOS

### 1.Sustitúyanse las palabras y expresiones subrayadas por alguna otra palabra o expresión equivalente:

1.¿Aún andas así? Y son las once. - 2.Yo que tú me llevaba la biblioteca entera. - 3. ¡Aqui hay ropa para parar un carro! - 4.¿Habéis echo ya las maletas? - 5.Delante de los ojos lo tienes. -6.No haces cosa a derechas. -7.Pierda cuidado, yo me encargo de todo. -8.Son las ocho menos cinco, el cartero está al caer.

### II.Constrúyanse oraciones con las siguientes expresiones:

hacer el favor de + inf: meter algo en; yo que tú; yo en tu lugar; de ser (yo) tú; hay... para parar un carro; ayudar a + inf; perder cuidado; no hacer nada a derechas; estar al caer; ponerse nervioso.

### III Complétense las oraciones:

1.¿A dónde vas con ...? —2.Yo que tú... .—3.Haz el favor de ayudarme a... .—4.España está... .—5. En invierno, en españa ... .— 6.No toque mis ... .— 7.Mira a ver... .— 8. ¿Haz preparado...? — 9.Voy a ayudarte a... .— 10.Tenemos tiempo para ... .— 11. No te pongas nervioso... .— 12.Hace un momento... .

### IV. Búsquense los equivalentes españoles de las siguientes palabras y expresiones:

a)malol kelmasa yoki iltimos; men sening o`rningda; shuncha narsa senga nimga kerak; bu erda kiyim- kechaklar uyulib ketibdi; kuzgi- bahorgi palto; chamadon taylor; ko`z oldida turmoq; bir ishni to`g`ri bajara olmaslik; xavotir olma; mana xozir keladi; bu erda ish juda ko`p (bir vagon va kichkina aravacha); iltimos; o`rtog`imni telefonga chaqirib yuboring; ko`rishguncha.

b) будьте добры (пожалуйста); я на твоем месте ; куда тебе столько...; здесь одежды хоть пруд пруду (хоть отбавляй); демисезонное(зимнее) пальто;

чемодан готов; находится перед глазами; ничего не делать как следует; не беспокойся; вот-вот прдет; здесь работи хоть отбавляй (вагон и маленькая тележка); позвоните пожалуйста к телефону товарищаюю; до скорой встречи.

**V. Constrúyanse oraciones con las los equivalentes españoles de las y expresiones del ejercicio IV.**

**VI. Póngase en estilo indirecto la primera mitad del diálogo.**

**VII. Cuéntese el texto .**

**VIII. Dívidanse en grupos de a dos y entablen un diálogo sobre los preparativos de viaje.**

**IX. Contéstese a las siguientes preguntas utilizando también palabras y expresiones del vocabulario de ampliación:**

1. ¿En qué emisferio está España? 2. ¿Hace mucho frío en España en invierno? 3. ¿Cuál es la temperatura media anual en España? 4. ¿Cuándo es la temporada de lluvias? 5. ¿Pasan huracanes por España? ¿Sabe Vd. El nombre de alguno de ellos? 6. ¿Qué mete Vd en la maleta cuando va de viaje de turismo? 7. ¿Cuánto tiempo invierte un hombre (una mujer) en los preparativos de viaje? 8. ¿Cuántas horas tarda el “TU- 114” en el travesía Tashkent-Madrid? -9. ¿Cuántos días se tarda en llegar a Madrid por vía marítima (desde Francfurt, desde Rusia).

**X. Tema a desarrollar:La preparación de una expedición al Antártico.**

**XI. Tradúzca al español utilizando las palabras y expresiones del texto y del vocabulario de ampliación:**

**a) 1. Sen xali taylor emasmisan?**

2. Sen taksini chaqirib tur. Yo`qsa poyezdga kech qolamiz.

3. Chamadon liq to`la, faqatgina ichki-kiyimdan bir vagon va kichkina aravachadir.

4. Eslay olmayapman, men yo`1 ko`rpamni qayerga qo`ygandim.

5. Fotoaparat burning tagida, sen uni qidirayapsan.

6. Xavotirlanma va asabiylashma men o`zim poyezdlar jadvalini bilib olaman.

7. Shoshilish kerak, biz yana xar-xil mayda-chuyda narsalar sotib olshimiz kerak: tish pastasi, tish cho`tkasi va tarog`.

8. Sening o`rningda, men yo`l sumkasini olgan bo`lardim.

9. Yo`lga tayorgarlikdan keyin uyda xamma narsa ostin-ustun bo`lib yotibdi.

10. Menimcha bizda xali xama narsaga vaqtimiz bor.

**b)** A- Bilasanmi, men bugunga chipta topdim va poyezd 4 soatdan keyin jo`naydi. Shaxsan mening hamma narsalarim yig`ilgan.

B- Yo`lga nimalarni olishimni maslaxat berasanmi?

A- Faqat kerakli narsalarni ol.

B-Mana endi shoshilish boshlanadi. Mana jomodon. Shunday qilib yuvish vositalari (sovun, tish sho`tkasi, pasta, sochiq bor! Elektr soqol olish uskunasi-joyida, 3-4 juft paypoqlar, 5 ta dasrumolcha, 3 ta ko`ylak; yana bitta shim, kostyum ustimda ... yana nima?

A- Bo`l tez (yoki tezroq bo`l) yo`qsa kech qolamiz

B- Yo`l pichoqcham qani endi? Bir narsani topmasam men asabiyashaman. Axa, mana u.

A- Deyarli vaqtimiz qolmadi.

B- Chamadon liq to`la, men esa tag`in 2-3 ta kitoblardan olmoqchi edim, mayli, ularni shunday olaman

A- Kechga qolamiz va shu yerda xammasi tamom bo`ladi.

B- Men tayyorman, ketdik.

а) 1. Ты всё ещё не готов.- 2. Иди за такси, а то мы опоздаем на поезд.-

3. Чемодан забит до отказа. В нём одного белья — вагон и маленькая

тележка.- 4. Не помню, куда я девал моё дорожное одеяло. - 5. Фотоапарат у

тебя под носом, а ты его ищешь.- 6. Не беспокойся и не нервничай: я сам

узнаю расписание поездов.- 7. Надо торопиться, а то мы еще должны купить

всякие мелочи : зубную пасту ,щетку,расческу.- 8. На твоем месте , я бы

взял с собой рюкзак.-9. После сборов в дорогу в доме всё вверх дном.-

10. Мне кажется , что у нас есть время на всё.

б) А.—Знаешь, я достал билеты на сегодня , и поезд уходит через 4 часа . У меня лично всё уже собрано.

Б.— Что ты посоветуешь мне взять с собой в дорогу?

А.— Бери только самое необходимо (предметы первой необходимости)ю

Б.— Ну, сейчас начнется спешка. Вот чемодан. Итак: туалетные принадлежности (мыло, зубная щетка, паста, полотенце) есть! Электробритва —на месте. 3 пары, 4 пары носков, 5 носовых платков .3 рубашки, еще одни брюки, костюм на мне …Что же еще?

А.— Поторопливайся, а то мы опоздаем .

Б.— Где же перочинный нож? Меня раздражает,когда я что нибудь не могу найти.Ага. вот он.

А.— Времени почти не осталось.

Б.— Ну вот чемодан забит до отказа, а я хотел захватить еще пару книг. Ладно, возьму их так.

А.— Опоздаем и на этом всё кончится.

Б.— Я готов, поехали.

## **VOCABULARIO DE AMPLIACION Y RECAPITULACION**

agencia de viajes – агентство путешествий – sayohat agentligi

equipaje *m* – багаж – yuk

estar toda patas arriba – быть вверх дном – ostin- ustun bo`lmoq

estar listo – быть готовым – tayyor bo`lmoq

estar repleto – быть забытым до отказа – to`la bo`lmoq (limmo-lim bo`lmoq)

cargar los equipajes – грузить вещи – yuklamoq

manta de viaje – дорожное одеало – yo`l ko`rpasi

conseguir billetes (pasajes) – достать билеты – chipta olmoq

ferrocarril *m* – железная дорога – temir yo`l

ir a buscar un taxi – идти за такси – taksi qidirishga (ushlashga) bormoq

cosas menudas – мелочи – mayda-chuyda narsalar

perder en tren – опоздать на поезд – royezdga kech qolmoq

llegar tarde, tardar en llegar – опоздать – kech kelmoq (kechikmoq)

salida *f* – отъезд – jo`nash

artículos (cosas) de primera necesidad – предметы первой необходимости – eng kerakli narsalar (yo`lga chiqish uchun)

acompañar *vt* – провожать – kuzatib bormoq (qo`ymoq)

viajar a la ligera – путешествовать налегке – engil yuk bilan sayohatga chiqmoq

horario *m* (de trenes) – расписание (поездов) – jadval (po`yezdlar jadvali)

hacer preparativos – собираться – tayyorgarlik ko`rmoq

## EN UN HOTEL



Los hermanos Sobirov (Lola y Kamil) y el amigo Pérez han llegado felizmente a España y se dirigen a un hotel. En el hotel piden las habitaciones que necesitan, se instalan en ellas, se arreglan y se preparan para salir a hacer sus diligencias

P.- ¡Buenos días! ¿Tienen ustedes habitaciones libres?

G e n t e. – Sí, señor, ¿cuántos números desean ustedes?

P. – Desearíamos dos números con cuarto de baño: uno para una persona y otro para dos. Si es posible contiguos.

G e r.- En el octavo piso<sup>1</sup> tenemos lo que ustedes desean. El número para una persona es de cuatro pesos diarios<sup>2</sup>, el de dos personas, de seis pesos.

P.- ¿Podríamos ocuparlos ahora mismo<sup>3</sup>?

Ger.-Naturalmente<sup>4</sup>. (*Dirigiéndose al mozo, botones.*) haga el favor de acompañar a los señores a los números 814 y 815.

K.(dirigiéndose a P.) – Mi hermana y yo quisiéramos enviar un telegrama<sup>5</sup> a nuestra madre comunicándole que hemos llegado felizmente y ya estamos en Madrid.

Ger. – Eso lo pueden hacer ustedes desde su número por teléfono, pues en nuestro hotel hay telégrafo.

P. –Muchas gracias por<sup>6</sup> la información.

(En el número.)

P.–Lo primero<sup>7</sup> que tenemos que hacer es llamar a la camarera para que nos planchen unas camisas y el traje, puesto que en la maleta se habrán arrugado<sup>8</sup>.

K.–Entonces voy a abrir la maleta y ver qué camisas le doy a planchar a la camarera.

P.–Antes de eso, llama a tu hermana por teléfono<sup>9</sup>o vete a su habitación y dile que saque la ropa de su maleta y ponga aparte la que quiera dar a lavar o planchar. Lo demás lo puede meter en el armario. Mientras tanto<sup>10</sup> yo llamo a la camarera.

(Toca un timbre y al cabo de unos minutos<sup>11</sup> aparece la camarera.)

Camarera. (presentándose) – La camarera del octavo. ¿Qué desean ustedes?<sup>12</sup>

P. –Desaríamos que nos planchasen estas camisas y estos dos trajes.

Cam.–Dentro de los horas estarán ustedes servidos. ¿Desean algo más? ¿Tienen alguna ropa sucia (sin lavar, por lavar)?

P.–Lo único sucio que tenemos es lo que llevamos puesto<sup>13</sup>, pues acabamos de llegar; así es que ahora cuando nos bañemos y cambiemos de ropa<sup>14</sup>, se lo daremos.

Cam.– Entonces, hasta luego.

K.–Un momento, haga el favor. Tenga la bondad de pasar por el número 814. allí esta mi hermana que también quería que le planchasen unas cuantas cosas.

Cam.–Muy bien, ahora mismo paso por allí.

## COMENTARIO LEXICO-GRAMATICAL

**<sup>1</sup>piso** – en casas de vivienda tiene el significado de apartamento. La enumeración de pisos española no coincide con la rusa, uzbeka así tenemos:

-planta baja -первый этаж -birinchi qavat

-primer piso (primero)-второй этаж - ikkinchi qavat

-segundo piso (segundo) - третий этаж, etc. - uchinchi qavat

*En algunas casas después de la planta baja va el principal y luego el primer piso, etc.*

**<sup>2</sup>El número es de cuatro pesos diarios.** – En estas construcciones y otras parecidas el verbo “ser” tiene el significado de “valer, costar”:

- ¿A cómo es el kilo de naranjas?

-Сколько стоит кило апельсин?

- Apelsinning kilosi necha pul?

-Estos billetes (de banco) son de (a) cinco pesos.

- Эти банковские билеты по пять pesos.

-Bu besh pesolik qogoz pullar.

**<sup>3</sup>ahora mismo** – en seguida, inmediatamente, al punto, en el acto, acto continuo, acto seguido:

-Dame el problema, lo soluciono al punto.

-Дай мне задачу – я ее мигом решу.

-Masalani menga ber, men uni bir zumda yechaman.

**<sup>4</sup>naturalmente** – *aquí* claro que sí, cómo no:

- ¿Vas hoy por la tarde al estadio?

- Ты пойдешь сегодня вечером на стадион?

- Bugun kechqurun stadionga borasanmi?

- Claro que sí.

- Конечно.

-Albatta.

**<sup>5</sup>enviar (mandar) un telegrama** – poner un cable, telegrafiar, cablegrafiar:

-Anteanoche le envié un telegrama urgente.

-Позавчера вечером я отправил ему срочную телеграмму.

-О`тган кечқурун мен унга шошибинч телеграмма ўбордин.

**<sup>6</sup>muchas gracias por** – Otras formas de agradecimiento: estar, quedar agradecido por; agradecer+complemento directo:

-Le quedo (estoy) muy agradecido por...

-Я вам очень благодарен за...

-... учин sizdan juda minnatdorman.

-Le agradecemos la información.

- Спасибо за информацию.

- Ma'lumot uchun sizdan minnatdormiz

**<sup>7</sup>lo primero** – primeramente, antes que nada, antes de todo, previamente:

-Antes que nada deberán estudiar el prefacio.

-Прежде всего они должны будут изучить предисловие.

-Avvalo ular so`z boshini o`rganishlari kerak edi.

**<sup>8</sup>El futuro perfecto de indicativo se emplea frecuentemente para expresar una acción posible o probable en pasado:**

-La delegación ya habrá llegado a Samarkanda.

-Делегация, наверное, уже прибыла в Самарканд.

- Delegatsiya alaqachon samarqandga etib kelgan bo`lsa kerak.

**<sup>9</sup> llamar por teléfono** – telefonear, comunicar (por teléfono). Dar un telefonazo (*familiar*):

-Llámale por teléfono mañana por la mañana.

-Позвони ему по телефону завтра утром.

- Unga ertaga ertalab qo`ngiroq qil.

**<sup>10</sup> mientras tanto** – mientras, entre tanto, en tanto:

-Mientras estás en casa, termina este trabajo.

-Пока ты дома, закончи эту работу.

- Uydalikingda bu ishni tugatib qo`y.

**<sup>11</sup> al cabo de unos minutos (de un rato)** – pasados unos minutos (un rato), unos minutos (un rato) después:

-Al cabo de un rato llegó mi amigo.

-Спустя некоторое время пришел мой друг.

- Bir qancha vaqt o`tib do`stim keldi.

**<sup>12</sup> ¿Qué desean ustedes?** - ¿Quieren (desean) algo?; ¿Qué se les ofrece?; ¿Qué mandan los señores?:

-El camarero nos vió y preguntó en seguida qué deseábamos.

-Официант нас увидел тотчас же спросил, что мы желали бы (заказать).

-Ofitsant bizni ko`rgach, o`sha zahoti nima buyurtma qilmoqchiligidizni so`radi.

**<sup>13</sup> llevar puesto** – vestir, tener vestido, tener puesto:

-Llevaba puesto el uniforme de gala.

-На нем была парадная форма.

-U bayramona kiyimda edi.

**cambiar de ropa** – mudarse (de ropa):

-Cambió de ropa apenas hubo llegado al hotel.

-Он переоделся, как только прибыл в гостиницу.

-U mehmonhonaga yetib kelishi bilan, kiyimlarini almashtirdi.

## EJERCICIOS

**I. Sustitúyanse las palabras y expresiones subrayadas por alguna palabra o expresión equivalente:**

1.Si es posible, denos números vecinos. – 2.Queremos poner un cable a Granada. – 3.El número es de 6 pesos. – 4.Dale un telefonazo que le estamos esperando dos horas. – 5.Entre tanto llegó el ómnibus. – 6.¿Qué mandan los señores? Estoy a su disposición. – 7.Lo único sucio es lo que llevó puesto. – 8.Para que usted me conozca, le comunico que visto un traje gris. – 9.¿Estás descontenta? – Claro que sí, muy descontenta. – 10.Antes que nada debes cambiar de ropa.

**II. Constrúyanse oraciones con las siguientes palabras y expresiones:**

tener habitaciones (números, cuartos) libres; tener a su disposición; si es posible; costar; enviar un telegrama; ahora mismo; llegar felizmente; cambiar de traje (mudar de traje); llevar puesto (vestir); muchas gracias por (agradecemos); mientras tanto (entre tanto, mientras).

### **III.Completense las oraciones:**

1.Nos dirigimos ... . – 2.Le comunicamos ... . – 3.El cuarto es de ... . – 4.La habitación está en ... . – 5. ... que nos planchen unas camisas. – 6.Dentro de dos horas ... . – 7.Al cabo de dos horas ... . – 8.Ahora mismo ... . – 9.Seguramente el traje ... en la maleta. – 10.Lo primero que ... . –11. Entre tanto ... .

### **IV. Búsquense los equivalentes españoles de las siguientes palabras y expresiones:**

**a)**agar mumkun bo`lsa; telegramani jo`natish; yaxshi etib olmoq; kiyimni (ichki kiyimni) almashtirish; ko`ylak kiyish; o`sha vaqtda; endi telegraf orqali telefonda gapirish; xoziroq; ikki kishili no`merni egalash; ketma-ket; tartibga keltirish; kuniga 4 peso qiymatida; xizmatchi ayolni chaqirish; chetga olib qo`yish; bir necha daqiqadan so`ng; no`merga kirish;

**b)**если можно; посыпать телеграмму; благополучно приехать; сменить одежду (белье); носить (платье); пока в то время как; как только, едва; говорить из номера по телефону; сейчас же; занимать двойной номер; смежный; привести в порядок; стоимостью 4 peso в день; позвать горничную; отложить в сторону; через несколько минут; зайти в номер.

### **V.Constrúyanse oraciones con los equeivalentes españoles de las palabras y expresiones del ejercicio IV.**

### **VI.Póngase en estilo indirecto la primera mitad del diálogo.**

### **VII.Cuéntese el texto.**

### **VIII.Divídanse en grupos de a dos y entablen una conversación sobre la estancia en un hotel.**

### **IX.Contestese a las siguientes preguntas utilizando también palabras y expresiones del vocabulario de ampliación:**

1.¿Qué diferencia hay en la enumeración española y rusa o uzbeka de los pisos? – 2.¿Con qué personal de servicio se encuentra usted en un hotel? – 3.¿Qué

servicios tiene un hotel de primera categoría? – 4. ¿Cuándo y en qué hotel (u hoteles) ha estado usted? – 5. ¿Cuántos días permaneció usted en el? – 6. ¿Estuvo usted solo o acompañado de algún amigo o familiar? – 7. ¿Qué observaciones tiene usted sobre el servicio del hotel? – 8. ¿Qué clases de números hay en los hoteles? – 9. ¿De qué depende el precio de un número de hotel? – 10. ¿Cuáles son los hoteles más importantes de España, de Tashkent?

**X.Tema a desarrollar: La construcción y el mejoramiento de viviendas en Uzbekistan en los últimos años.**

**XI.Tradúzcase al español utilizando las palabras y expresiones del texto y del vocabulario de ampliación:**

**a)** 1. Xizmatchi ayolni chaqir, men unga ko`ylagimni va kostyumimni dazmolashga berishim kerak. 2. Ichki tartib qoidalari qayerda? - Mana ular, eshikka ilingan. 3. Nomerda telefon bor, sen hoziroq onangga qo`ng`iroq qilib, uni bizning oldimizga chaqirishing mumkun. 4. Bilasanmi, mening paltom, balki, chemadanda g`ijim bo`lgan bo`lsa kerak, uni dazmolash kerak. 5. Qachon bizning narsalarimizni kir yuvishdan olib kelishadi? - Ikki soatdan so`ng xamma narsa tayyor bo`ladi. 6. Qo`shni nomerga kir va o`z opangni chaqir. Biz ketishimiz kerak. 7. Biz mehmonada qolishimizga to`g`ri keladi, chunki mening do`sstarim dam olishga ketib bo`lishdi. 8. Xizmatchi ayol biz ketganimizdan so`ng nomerni yig`ishtirib oladi. 9. Sizning mehmonxonada to`lov shartlari qanday? 10. Bizlar pansionatda to`xtashga qaror qildik.

**b)** Biz mehmonxonaga kirdik va men portiega murojat qildim.

- Kechirasiz, sizlarda bo`sh nomerlar bormi?
- Xa, marhamat, sakkizinch qavatda ikki kishilik nomer bor.
- Aytingchi nomerlar vanna honasi bilanmi?
- Yo`q, lekin xar bir nomerda dush bor.
- Bunday nomer qancha turadi?
- Sutkasiga yuz ming so`m.
- Mayli bu bizga maql. Biz bu no`merni xoziroq egallaymiz. Do`sstar, o`zingizni tartibga keltiringlar, bir soatdan keyin esa pasda, holda uchrashamiz.

**a)** 1. Позови горничную, мне нужно отдать погладить рубашку и костюм.  
– 2. Где правила внутреннего распорядка? – Да вот они, на двери. – 3. В номере есть телефон, и ты можешь тотчас же позвонить сестре и позвать ее к

нам. – 4.Знаешь, мое пальто, наверное, смялось в чемодане, надо его отутюжить. – 5. Когда принесут наши вещи из стирки? – Через два часа всё будет готово. – 6. Зайди в соседний номер и позови свою сестру. Нам пора ехать. – 7.Нам придется переночевать в гостинице, так как мои друзья уже уехали отдыхать. – 8.Горничная уберет номер после нашего ухода. – 9.Каковы условия оплаты в нашей гостинице? – 10.Мы решили остановиться в пансионате.

### **6) Мы вошли в гостиницу, и я обратился к портье:**

- Простите, есть у вас свободные номера?
- Да, пожалуйста, есть два двойных номера на восьмом этаже.
- Скажите, а номера с ванной?
- Нет, но в каждом номере имеется душ.
- Сколько стоит такой номер?
- Три рубля в сутки.
- Ну что же, нас это устраивает. Мы зайдем эти номера сейчас же. Друзья, приводите себя в порядок, а через час встретимся внизу, в холле.

## **VOCABULARIO DE AMPLIACION Y RECAPITULACION**

administrador *m* , administrator – администратор, (ro`yhatga oluvchi shahs)

cuarto exterior – внешняя комната – tashqi hona

cuarto interior – внутренняя комната – ichki hona

arreglar formalidades – выполнять формальности – hujjat to`ldirmoq

fonda *f*, hotel *m* – гостиница – mehmonhona

reclamar *vt* – заявлять , требовать – e`lon qilmoq , talab qilmoq

ascensorista *m* – лифтер – lift hizmatchisi

maletero *m*, mozo *m* – носильщик – yuk tashubchi

reservar *vt* – оставлять за собой, резервировать – oldindan band qilmoq

parar (en); alojarse (en) – останавливаться – to`htatmoq

casa de huéspedes – пансионат – dam olish uyi

pernoctar *vi*, pasar la noche – переночевать – tunab qoplmoq, tunni o`tkazmoq  
convenir *vi* – подходить – to`g`ri kelmoq  
encargar *vt* – поручат , заказывать – buyurmoq  
recadero *m*, botones *m*, mozo *m* – посыльный – yuk tashuvchi ,hammol  
a precio fijo – по твердой цене – o`zgarmas narhda  
reglamento *m* – правила (внутреннего распорядка) – tartib (ichki tartib)  
estancia *f*, permanencia *f* – пребывание – yetib kelish, mehmonhonada turish  
vaqtı  
huesped *m* – приезжий , гость – mehmon  
viajero *m* – путешественник , приезжий – sayohatchi ,sayoh  
registro de viajeros – регистрация, оформление приезжающих – sayohatchilarni  
ro`yhatga olish  
recomendar *vt* – рекомендовать – tavsiya qilmoq  
habitación soleada – солнечная комната – quyoshli hona (yoryg` hona)  
informarse *vr* – справляться , узнавать – habardor bo`lmoq  
cuenta *f* – счет – hisob  
arreglar el cuarto – убирать комнату, номер – honani tozalamoq  
comodidades *f* pl, “confort” *m* – удобства, комфорт – qulayliklar  
condiciones de pago – условия оплаты – to`lash shartlali  
hotelero *m*, fondista *m* – хозяин гостиницы – mehmonhona ho`jayini  
vestíbulo *m*, zaguán *m*, “hall” *m* – холл – vestibul (zalga kirish joyi)  
portero *m*, conserje *m* – швейцар , привратник – mehmonhona hizmatchisi (yigit)  
portería *f* – швейцарская – mehmonhona hizmatchisi (qiz)

## UNA PEQUEÑA EXCURSION POR LA HABANA



Pérez prometió a los hermanos Sobiiov enseñarles unos lugares pintorescos de La Habana. Al día siguiente, después de desayunar, los amigos toman un taxi y se dirigen hacia el Castillo de la Punta. Por el camino, Pérez les meuestra a los hermanos algunos

edificios interesantes. Después de ver el Castillo del Morro y el Castillo de la Punta, los tres amigos se meten en el Paseo del Prado a contemplar y admirar las construcciones históricas y los edificios modernos de esta típica calle.

K. – Pérez ¿aún no te has levantado?, ¿qué te pasa?, ¿estás enfermo?

P. – No, hombre, no. Lo que pasa es que tengo sueño ... (mirando el reloj) ¡Pero si<sup>1</sup> son las ocho! ¿Adónde vas tan temprano?

K. – ¿Cómo que “adónde voy”?, adónde vamos, querrás decir.<sup>2</sup>

P. – Bueno, ¿adónde vamos?

K. – ¿Quién prometió ayer a mi hermana que hoy iríamos a ver el Castillo de la Punta y el Castillo del Morro?

P. – Para ello con un par de horas tenemos suficiente.<sup>3</sup>

K. – Pero antes tenemos que desayunar. Además prometiste llevarnos<sup>4</sup> por no sé qué calle típica de La Habana.

P. – (levantándose y dirigiéndose al cuarto de baño) – Bueno, dentro de media hora ya estoy listo. Llama a tu hermana que se arregle.

K. – Mi hermana ya lo sabe y está al llegar.

*(Al cabo de un rato tocan a la puerta<sup>5</sup>)*

K. - ¡Adelante!

L. – (entrado) - ¿Hace mucho<sup>6</sup> que me estaís esperando?

K. – Temo que seas tú la que nos vaya a tener que esperar, pero va a ser por poco tiempo, pues Pérez ya se ha bañado y está terminado de afeitarse.

*(Los tres en la puerta del hotel, después de desayunar.)*

El gerente. – Ahí tienen el taxi que han pedido ustedes.

P. – Muchas gracias.

*(Se meten los tres en el taxi.)*

El chófer. – ¿Adónde quieren ir?

P. – Primeramente salgamos por la calle 23 al Malecón y de allí vamos al Castillo de la Punta. Le ruego que vaya despacio, pues queremos ver el Malecón con sus edificios y el mar que lo baña.

L. - ¿Qué edificio es ese de la izquierda?

P. – Eso es el Ministerio de trabajo y un poco más lejos se ve el Hotel Nacional; a la derecha tenemos el Ministerio de Comercio Exterior y enfrente el Malecón.

P. – *(yendo ya por el Malecón)* – A la izquierda tenemos la Caleta de San Lázaro, enfrente ya se ve el Castillo de la Punta y, al otro lado de la bahía, el Castillo del Morro.

El chófer. – ¿Nos paramos en el Castillo de la Punta o seguimos adelante?

P. – Haga el favor de llevarnos por la carretera del túnel al otro lado de la bahía hasta el Castillo del Morro.

K. – *(en el Castillo del Morro)* – ¡Qué angosta es la entrada del puerto!

P. – Este pequeño estrecho es la entrada de la Bahía de La Habana, puerto natural de nuestra capital.

L. – ¡Qué vista más hermosa y qué mar tan azul!

P. – Lo que tenemos delante es el estrecho de la Florida. Al otro lado, a unas 90 millas de aquí, está la Florida.

K. – *(al cabo de un rato y después de haber sacado varias fotografías)* – Bueno, vámonos, que se nos está haciendo tarde.

***(En el Castillo de la Punta.)***

L. – Desde aquí se ve muy bien la curva de la costa formando la Caleta de San Lázaro y bordeada por el Malecón.

K. – ¿Sigue el Malecón toda la costa<sup>7</sup> de La Habana?

P. – No. El Malecon va desde la Boca de la Chorrera, es decir, desde la desembocadura del río Almendares, hasta aquí. Por el otro lado del río de Almendares sigue la 5<sup>a</sup> Avenida. Aquí, en dirección al puerto y bordeándolo en parte, empieza la Avenida del Puerto.

K. – ¿Qué calle es esa tan poblada de árboles que viene a desembocar casi en<sup>8</sup> el castillo de la Punta?

P. – Eso es el Paseo del Prado, la calle que os prometí enseñar, es decir, nuestro itinerario a seguir. Ahí veremos el contraste de las centenarias construcciones que le rodean, con los edificios de arquitectura moderna, como por ejemplo, el Banco del Caribe. Con esto terminaremos nuestra pequeña excursión.

L. – Pues, en marcha.<sup>9</sup>

#### COMENTARIO LEXICO-GRAMATICAL

**<sup>1</sup> ¡Pero si ...!** – Partícula ilativa y ponderativa que une lo dicho anteriormente con lo que le sigue (consecuencia). Equivale a la partícula rusa “ведь” o “но ведь” y en uzbeko “lekin”.

**<sup>2</sup> querrás decir** – aquí el verbo en futuro tiene valor de presente y expresa suposición:

- Este trabajo tendremos que rehacerlo.
- Нам придется переделать эту работу.
- Bu ishni qayta bajarishimizga to`g`ri keladi
- Tendrás que rehacerlo (tú), querrás decir.
- Ты хочешь сказать, что тебе придется ее переделать.
- Bu ishni qayta bajarish kerak demoqchisan-da .

**<sup>3</sup> tener suficiente (bastante) con** – bastar (ser suficiente) con. La diferencia de estas expresiones consiste en que las formadas con el verbo “tener” son personales, y las otras, impersonales:

a) Tenemos suficiente (bastante) con este diccionario.

- Нам достаточно этого словаря.

- Bu lug`at bizga yetarli.

b) (Nos) Basta (es suficiente) con este diccionario.

- Этого словаря (нам) достаточно.

- Bu lug`at bizga yetarlidir.

**4 llevar** – Una de las acepciones de este verbo es “guiar, dirigir, conducir”, tanto en sentido recto como en sentido figurado. Generalmente se emplea con las preposiciones a, hacia (indicando dirección del movimiento) y por (indicando el lugar por donde se efectúa el movimiento):

- a) Esta calle lleva al Malecón.  
-Эта улица ведет на набережную.  
-Bu ko`cha dengiz qirg`og`iga olib boradi.
- b) Llevé a mi amigo por las calles céntricas.  
-Я провел своего друга по центральным улицам.  
-Men do`stimni markaziy ko`chalar bo`ylab olib o`tdim.

***En sentido figurado:***

- Confía en tu amigo, que él te llevará por buen camino (o él te llevará a término feliz).  
-Верь в своего друга, он поведет тебя по хорошему пути.  
-Do`stingga ishon, u seni to`g`ri yo`ldan olib boradi.
- 5 tocar a la puerta** – llamar a la puerta:  
-Tocan a la puerta. Mira a ver quién es.  
-Стучат в дверь. Посмотри, кто там.  
-Eshikni taqqilatishyapti. Qara kim ekan.

**6 hace mucho** – El verbo “hacer” acompañado de ciertas locuciones temporales, significa “haber transcurrido el tiempo” indicado en estas locuciones o expresiones:

- Mañana hará un año que se marchó Andrés.  
Завтра будет ровно год, как уехал Andres.
- Andres ketganiga ertaga ropa-rosa bir yil bo`ladi.
- Hace mucho (tiempo) que te estoy esperando.  
-Я уже давно тебя жду.
- Men seni anchadan buyon kutib turibman.

<sup>7</sup> **seguir toda la costa** – a) extenderse por toda la costa; abarcar toda la costa:

- El parapeto sigue toda la costa.
- Парапет тянется вдоль всего берега.
- Panjara qirg`oq bo`ylab cho`zilib ketgan.

**b)** ir a lo largo de toda la costa:

- El barco siguió toda la costa hasta encontrar una pequeña bahía.
- Корабль проплыл вдоль всего берега, пока не нашел небольшую бухту.
- Kema bir kichik buhtani topmaguncha, butun qirg`oq bo`ylab suzib o`tdi.

<sup>8</sup> **ir (venir) a desembocar en (a)** – ir (venir) a salir a; ir (venir) a dar en; ir (venir) a parar a:

- Esta calle va a desembocar a (en) la plaza Independiente.
- Эта улица выходит на площадь Независимости.
- Bu ko`cha mustaqillik maydoniga olib chiqadi.

*El verbo “ir” significa moverse de un lugar hacia otro, pero no hacia el lugar donde nos hallamos:*

- Este verano iremos a Granada.
- Этим летом мы поедем в Гранаду.
- Bu yoz biz Granadaga boramiz.

*El verbo “venir” expresa el movimiento hacia el lugar donde nos hallamos:*

- Dolores vendrá mañana.
- Долорес приедет завтра.
- Dolores ertaga keladi.

*Sin embargo se puede emplear el verbo “venir” en lugar de “ir” cuando dirigiéndonos a nuestro interlocutor, expresamos el movimiento hacia un lugar donde suponemos o estamos seguros que nos vamos a encontrar allí, o que estuvimos allí:*

- ¿Vendrás (vienes) esta tarde a casa de Enrique? (Yo supongo o estoy seguro de ir también o de estar allí esta tarde).

-Ты придешь сегодня вечером к Энрике?

-Bugun kechqurun Enrikening uyiga kelasanmi?

*Pero si el que habla, no piensa estar, o no estuvo, en el lugar indicado, dirá:*

-¿Irás (vas) esta tarde a casa de Enrique?

-Ты пойдешь сегодня вечером к Энрике?

- Bugun kechqurun Enrikening uyiga borasanmi?

**<sup>9</sup>en marcha** – aquí quiere decir “vamos, andando”, invitando a emprender el camino:

a) La función empieza a las siete.

- Спектакль начнется в сем часов.

- Tomosha soat 7 da boshlanadi

b) En marcha, amigos, que llegamos tarde.

- Пошли, друзья, а то опоздаем.

- Ketdik, do`stlar, bo`lmasa kechikamiz.

*Esta locución se emplea frecuentemente con el verbo “ponerse”, denotando el comienzo del movimiento, siendo su sinónimo “arrancar”:*

- El tren se puso en marcha.

- Поезд тронулся.

- Poyezd yo`lga tushdi.

## EJERCICIOS

### I. Sustitúyanse las palabras y expresiones subrayadas por alguna otra palabra o expresión equivalente:

1. Tengo sueño porque se está haciendo muy tarde. – 2. Este camino va a salir a un bosque. – 3. Estaré listo dentro de un cuarto de hora. – 4. Subimos la escalera y llamamos a la puerta. – 5. Al cabo de un rato llegó el tren. – 6. Tienes suficiente con esta tarea. – 7. Mi amigo prometió guiarme por la ciudad. – 8. De súbito el coche arrancó y en el momento se desapareció detrás de la esquina. – 9. Un maravilloso bosque de pinos se extiende por toda la costa del Mar Báltico.

### II. Constrúyanse oraciones con las siguientes palabras y expresiones:

tocar a la puerta; vista hermosa, paisaje hermoso; primeramente; seguir la costa; prometer llevar (a alguien); desembocar; se está haciendo tarde; itinerario a seguir; estrecho; contraste; bahía; caleta; en dirección a; arreglarse.

### **III. Complétese las oraciones:**

1.Antes que nada tenemos que ... . – 2.Además, prometiste llevarnos ... . – 3.Llama a ... que ... . – 4. Hace mucho tiempo ... . – 5.Temo que ... . – 6.Le ruego que..., pues... . – 7.Aquí tiene... . – 8.Enfrente (a la izquierda, a la derecha) tienen... . – 9. Desde aquí se ve muy bien ... . – 10. ....se nos está haciendo tarde... . – 11.La calle viene a desembocar... . – 12.Os prometí ... . – 13. Después de desayunar... . – 14. ... tengo suficiente ... .

### **IV. Búsquense los equivalentes españoles de las siguientes palabras y expresiones:**

**a)**o`ridan turmoq; uyqusi kelmoq; kasal bolmoq; tayyor bo`lmoq; o`zini tartibga keltirmoq; eshikni taqillatmoq (chertmoq); bizga ikki soat yetadi; bizga kerak; yarim soatdan keyin; vaqtida yetib kelmoq; bizdan (chapga, o`ngga); 20 kilometr narida joylashgan bo`lmoq; ko`chaga olib chiqadi; qirg`oq bo`ylab yurmoq; taksiga (avtobus, tranvay ) o`tirmoq; uzoq vaqtlar avval; kech bo`lmoq; suratga olmoq; aynan.

**b)**вставать; хотеть спать; болеть; быть готовым; приводить себя в порядок; стучать в дверь; нам хватит двух часов; нам нужно; через полчаса; приходить с минуты на минуту; перед нами (налево, направо); находиться (быть) в 20 километрах; улица выходит на; идти по набережной; садиться в такси (автобус, трамвай); давно; становится поздно; делать снимки (фотографировать); а именно.

### **V. Constrúyanse oraciones con los equivalentes españoles de las palabras y expresiones del ejercicio IV.**

### **VI. Póngase en estilo indirecto la primera mitad del diálogo.**

### **VII. Cuéntese el texto.**

### **VIII. Divídanse en grupos de a dos y entablen un diálogo sobre una excursión por las calles de la ciudad.**

### **IX. Contéstese a las siguientes preguntas utilizando también palabras y expresiones del vocabulario de ampliación:**

1.¿Qué prefiere ver Vd. cuando llega a una ciudad desconocida? – 2.¿Le gusta visitar los museos? ¿Qué museos le gustan más? – 3.¿Qué edificios de Tashkent (Bujara, Jiva, etc.) le gustan más por su arquitectura? – 4.¿Está muy desarrollado el turismo en Cuba? – 5.¿Qué playas famosas tiene Cuba? – 6.¿Qué ciudades de Cuba conoce Usted? – 7.¿Qué medios de transporte hay en su ciudad? – 8.¿Qué medios de transporte utiliza generalmente Vd? – 9.¿En qué ciudades de Uzbekistan hay metropolitano? – 11.¿En qué ciudades de América Latina hay metropolitano? – 12.¿Cómo prefiere ir a La Habana: en barco o en avión?

## **X. Tema a desarrollar: ¿Cómo enseñaría Vd. a un extranjero la ciudad de Tashkent?**

## **XI. Tradúzcase al español utilizando las palabras y expresiones del texto y del vocabulario de ampliación:**

**a)** A. – Sizga bizning shaxar yoqadimi?

B. – Men Toshkentda birinchi marta bo`lishim, kecha uchib keldim, shunday ekan hali yahshi tanishib ulgurmadiim lekin birinchi tasurotlarim juda ajoyib. Toshkent juda qiziqarli, har –hil ko`rinishga ega bo`lgan shaxar. Menga Jastimon juda yoqdi , ajoyib arxitektura yodgorligi, Mustaqillik maydoni, A.Temur muzei.

A.- Siz Milliy teatrning yangi binosini ko`rdingizmi?

B.- Xa, xa ! Men shahar bo`ylab yo`lda Janubiy-Garbiy dahalardagi yangi qurilgan yashash loylarini ko`rdim. Bizda bir urinishda qurishmoqda. Keyin biz teatr yaqinidan yurdik. Joylashishi ajoyib. Bu yerdan shaxarga juda chiroyli ko`rinish ochiladi.

A.- Toshkentda siz yana nimalarni ko`rishga muyassar bo`ldingiz?

B.- Asosan shahar markazini. Do`stim meni markaziy ko`chalar bo`ylab olib o`tdi. A.Temurga atalgan yodgorlik, Mustaqillik maydoniga olib chiqadigan ko`cha mening xotiramda ayniqsa saqlanib qoldi.

A.-Siz Toshkentda ko`p bo`lasizmi?

B.-Yana uch kun. Ukamni kutayapman. U shu kunlarda kelib qolishi kerak. Keyin biz u bilan birga bir haftaga Samarqandga ketamiz. Menimcha bir hafta bizga yetarli bo`ladi. Ko`p eshitgan va ko`p bog`liqliklari bo`lgan bu chiroyli shaxarda sayr qilishni juda hoxlardim.

A.- Xa, siz kunlarni ajoyib o`tkazasiz. Sizga oq yo`l.

B.- Korishguncha hayr.

**b)**Bugun ertalab biz Samarqandga yetib keldik. Biz Samarqand vokzali qarshisida joylashgan Afrosiyob mehmonhonasida joylashishga muyasar bo`ldik. Biz o`zimizni tartibga keltirib oldik. Keyin holga tushdik va shahar yo`l haritasini sotib oldik va ko`chalar bo`ylab keza boshladik. Samarqandda hamma narsa tanishga o`hshaydi (ko`rinadi). Qarshimizda Registon maydoni. Uning yonida Go`r- Amir va Sherdor madrasalari qad ko`tarib turibdi. Sal yurganimizdan keyin Shohi- Zinda va Bibijonim madrasalarining ajoyibotlari bilan tanishdik. Ertasiga Ulug`bek observatoriyasiga tashrif buyurdik. Bu yodgorliklar bizni juda hayratda qoldirdi va o`chmas ta`surot qoldirdi.

**a)**A. – Вам нравится наш город?

Б. – Я впервые нахожусь в Ташкенте и только позавчера прилетел, так что я не успел еще с ним хорошо познакомиться но первое впечатление грандиозное. Ташкент очень интересный, и я бы сказал, разноственный город. Мне очень понравились Хастимам, великолепный архитектурный памятник, площадь Независимости, музей А.Темура.

A. – А вы видели новое здание Национального театра?

Б. – Да, да! По дороге из аэропорта я видел новые жилые кварталы Юго Запада. У вас строят с размахом. Потом мы проехали мимо театра. Расположение его – великолепное. А какой вид открывается на город.

A. – Что вам еще удалось посмотреть в Ташкенте?

Б- В основном центр города. Мой друг провел меня по центральным улицам. Мне очень запомнился памятник А.Темура, улица которая выходит на площадь Независимости.

A.- Вы долго пробудете в Ташкенте?

Б. – Еще три дня. Я жду брата. Он должен приехать со дня на день. А потом мы с ним поедем на неделю в Ленинград. Я думаю, недели нам будет достаточно. Мне очень хочется побродить по этому красивому городу, о котором я столько слышал и с которым столько связано.

A. – Да, вам предстоит провести чудесные дни. счастливого пути.

Б. – До свидания.

**b)**Сегодня утром мы приехали в Самарканд. Нам удалось остановиться в гостинице Афросиёб, как раз напротив Самарканского

вокзала. Мы привели себя в порядок, позавтракали. Потом спустились в вестибюль, купили путеводитель по городу и отправились бродить по его улицам. В Самарканде всё кажется знакомым. Перед нами прямой как стрела площад Регистан. Рядом возвышаются Медресе, Гур-Эмир и Шердор. Пройдя немнога мы познакомились с жемчужинами древности Шохи Зинда и Бибихоним. На следующий день мы отправились в обсерваторию Улугбека. Эти памятники древности оставили неизгладимый след в нашей памяти.

## VOCABULARIO DE AMPLIACION Y RECAPITULACION

alameda *f* – аллея – hiyobon

monumentos arquitectónicos – архитектурные памятники – memoriy yodgorliklar

paseo *m* – бульвар – saylghoh

exposición *f* – выставка – ko`rgazma

bocacalle *f* – вход в улицу – ko`chaga kirish joyi

quiosco (kiosco) de periódicos –газетный киоск – gazetalar kiyoskasi

palacio *m* – дворец – saroy

movimiento *m*, tráfico *m*, circulación *f* – движение – harakat

hacer (el) transbordo – делать пересадку – bir transpotdan ikkinchi transportga o`tib, yo`lda davom etish

curiosidades *pl* – достопримечательности – diqqatga sazovor joylar

residir *vi*, vivir *vi* – жить – yashamoq

pintoresco –живописный - hushmanzara

barrios residenciales –жилые кварталы – yashash dahasi

castillo *m* –замок – qal`a

seguir derecho (por) la calle –идти всё время прямо (по улице) – ko`cha bo`ylab to`g`riga faqat to`g`riga yurish

¿cómo pasar a ...? – как пройти к ...? – ga ...qanday borish mumkun?

barrio *m* –квартал – daha

estacion terminal –конечная остановка – ohirgi (so`ngi ) bekat

muelle *m* –мол – to`lqin qaytargich  
malecón *m* –набережная – qirgoq, qirgoq bo`yidagi ko`cha  
a medio camino –на полпути – yarim yo`lda  
tráfico animado – оживленное движение – gavjum harakat  
alrededores *m pl*, afuera *f pl* – окрестности – atroflar  
salir de paseo – отправиться на прогулку – sayrga chiqmoq  
ir de veraneo, ir a veranear – отправляться на летний отдых, поехать провести лето – yozgi ta'tilga yo`l olmoq  
veraneante *m* – отдыхающий (летом) – dam oluvchi  
encrucijada *f*, cuatro calles –перекресток – kesib o`tish yo`li, chorraha  
atravesar *vt*, cruzar *vt* –пересекать – kesib o`tmoq  
doblar la esquina –поворнуть за угол – burchakka burilmoq  
perderse *vr*, extraviarse *vr* –потеряться – yo`qolib qolmoq  
arrabal *m* –предместье – shahar atrofi  
suburbio *m* – пригород – shahar atrofi  
atraer a los turistas –привлекать туристов – sayyohlarni jalb qilmoq  
ir a dar una vuelta, dar un paseo –прогуляться – sayr qilmoq  
recorrer *vt* –проезжать – o`tmoq, o`tib ketmoq  
avenida *f* –проспект – shoh ko`cha  
estanco *m* –табачный киоск – sigaret sotish kiyoski  
ciudad de muchos estilos arquitectónicos –разностильный город – har-hil qurilishdagi shahar  
agente de tráfico – регулировщик – harakatni boshqaruvchi  
tomar la derecha (la izquierda) –свернуть направо (налево) – o`ngga burilmoq  
anuncio luminoso –световая реклама – rangli reklama  
reunirse –собираться – yig`ilmoq

catedral *f*–собор – bosh cerkov, buthona  
dar informes –сообщать , объяснять – habar bermoq  
informarse, enterarse –справляться , узнавать – bilmoq, habardor bo`lmoq  
preguntar el camino –спрашивать дорогу – yo`lni so`ramoq  
errar el camino, equivocarse de camino –спутать дорогу – yo`ldan adashmoq  
con envergadura –с размахом – zarb bilan, silkinish  
ciudad vieja –старый город – eski shahar  
acera *f*–тротуар – yo`lka  
turismo *m* –туризм – turizm  
callejuela *f*–улочка , переулок – tor ko`cha  
fuente *f*–фонтан – fontan  
horas de punta – часы пик – tigiz payt  
calzada *f*–шоссе – shoh ko`cha, tosh yo`l  
excursión *f*–экскурсия – ekskursiya.

## EN CORREOS



Los hermanos Kamil y Lola y el amigo Pérez se dirigen a (la estafeta u oficina de) correos a retirar la correspondencia que haya llegado a su nombre a Lista de Correos<sup>1</sup>, enviar un telegrama a los familiares de Pérez y unas cartas y tarjetas postales a los amigos y familiares. Al mismo tiempo compran unas colecciones de postales con vistas de La Habana y otros lugares pintorescos de Cuba.

P. – Ahora, si queréis, podriamos ir a correos. Quisiera enviar unas cartas y tarjetas postales a mis amigos y un telegrama a mis familiares.

K. – Encantado. De paso<sup>2</sup> veremos si hay algo para nosotros, pues prometieron de casa escribirnos a Lista de Correos.

P. – Pues en marcha.

(*Poco después en la ventanilla de “Sellos, sobres y postales”.*)

L. – Señorita, haga el favor de enseñarme algunas tarjetas postales con vistas de La Habana y de otros lugares de Cuba.

Empleada. – Tome usted y elija. Aquí tiene vistas de La Habana, Oriente, Matanzas, Camagüey, Las Villas, Santiago de Cuba, Pinar del Río, Cienfuegos, Vardero y otros lugares de Cuba.

L. (*mirando las postales*) – ¡Qué vistas más preciosas!

K. – ¡Qué colores tan vivos! (*dirigiéndose a su hermana*) Vamos a comparar unas cuantas y enviárselas a mamá y a los amigos.

L. – Buena idea; pero yo quisiera tenerlas también para mí.

P. – Entonces elegid las postales que queráis enviar a casa y a los amigos, y después le pediremos a la señorita que nos dé unas colecciones o series completas de postales.

L. – Para enviar a casa elijo estas dos vistas parciales de La Habana: una del Paseo del Prado con el Castillo del Morro al fondo y otra con los rascacielos de Malecón.

K. – Yo prefiero esta vista general del litoral de La Habana donde se ve nuestro hotel “Habana Libre”, y esta de la Catedral.

P. – Señorita, ¿tienen ustedes colecciones completas de postales?

Empleada. – Tenemos dos series diferentes de a veinte postales<sup>3</sup> cada una.

P. – Entonces, dénos usted dos series y, además, sume a la cuenta el importe de<sup>4</sup> estas nueve postales que hemos elegido.

Empleada. – El importe total sube a 5.30 euros.

P. (*después de haber pagado y dirigiéndose a los amigos*) – Ahora pasemos por Lista de Correos a ver si tenemos alguna carta.

K. (*en la ventanilla de “Lista de Correos”*) – ¿Hay alguna carta a nombre de<sup>5</sup> Kamil Sobirov o de Lola Sobirova?

Empleada. (*mirando la correspondencia*) – No hay nada.

P. – ¿Y a nombre de Eduardo Pérez?

Empleada. (*mirando otra vez*) – Aquí hay una tarjeta postal a su nombre. ¿Haría el favor de enseñarme su pasaporte u otro documento de identidad?

P. – Tome mi pasaporte.

Empleada. – Tome usted la postal.

P. – Es de mi casa y me dicen que no nos detengamos mucho tiempo en La Habana, porque mi hermana y mi madre están impacientes por conocernos personalmente.

K. – Solo nos falta enviar<sup>6</sup> un telegrama a tu madre diciéndole que nos espere mañana.

P. – Vamos, pues, a la ventanilla de “Telegramas”. (*En la ventanilla de “Telegramas.”*) Haga el favor de darme un impreso de telegramas.

Empleada. – Tome usted y haga el favor de escribir con letra legible (leible).

P. (*entregando el impreso, después de haberlo rellenado<sup>1</sup>*) – He aquí el telegrama para Cienfuegos.

Empleada. (*después de contar las palabras*) – Cuarenta y dos centavos.

P. – Cobrese de<sup>8</sup> este billete de tres pesos.

Empleada. – Tome usted la vuelta<sup>8</sup>: 2.58. (Tome usted 2.58 de vuelta).

P. (*a los hermanos I.*) – ¿Habéis escrito ya las cartas?

K. y L. – Ahora terminamos. (*Unos minutos después.*) Ya están escritas. ¿Dónde hay un buzón?

P. – Al lado de la entrada hay un buzón.

K. – Estas dos cartas se pueden echar en el buzón, pues son para el interior; pero éstas habrá que registrarlas, porque van al extranjero y por avión.

P. – Si las quieres mandar certificadas, las tendrás que registrar; pero si son eorrientes, solamente les tienes que añadir un sello de 25 centavos y echarlas en el buzón.

K. – Entonces les añado este sello y las echo en el buzón.

P. – Ahora que hemos terminado, vámonos a comer.

L. – Excelente idea, pues me estoy muriendo de hambre.<sup>10</sup>

## COMENTARIO LEXICO-GRAMATICAL

<sup>1</sup> **Lista de Correos** – lugar de correos donde se reserva la correspondencia hasta que la pida el destinatario.

<sup>2</sup> **de paso** – aprovechando el camino; de camino:

-Viniendo de casa, entré de paso en la librería y compré este libro.

- По дороге из дома я зашел мимоходом в книжный магазин и купил эту книгу.

-Uydan chiqib yo`l-yo`lakay kitob do`koniga kirdim va mana bu kitobni sotib oldim.

*de (a) + numeral – a) indica el número de unidades menores comprendidas en una mayor:*

-Tengo tres series de (a) nueve sellos (estampillas) (cada una).

-У меня три по девять марок каждая.

-Menda har birida 9 ta dan marka bo`lgan 3 ta jamlam bor.

*b) indica precio o valor:*

-Me regaló dos monedas mexicanas de (a) cincuenta centavos (cada una).

-Он подарил мне две мексиканские монеты по 50 сентаво каждая.

-U menga har biri 50 sentlik meksika tangalarini sovg`a qildi .

**<sup>4</sup> sumar (añadir) a (en) la cuenta el importe de** – cargar la cuenta de lo adquirido anteriormente y que no se ha pagado, con el precio de las mercancías adquiridas después;

-Sume a (en) la cuenta el importe de esta camisa.

-Включите в счет стоимость этой рубашки.

- Bu ko`ylakning narhini ham oldingi hisobga qo`shib qo`ying

**<sup>5</sup> a nombre de\*** — en este caso equivale a "dirigida a":

-Recibimos ayer un giro postal a nombre de Luis.

-Вчера мы получили почтовый перевод на имя Луиса.

- Kecha biz Luisning nomiga pochta qabul qilib oldik

**<sup>6</sup> me (te, le, nos...)** **falta+ infinitivo\*\*.** – me (te, le, etc,) queda por + infinitivo:

-Me falta contestar esta carta y he terminado el trabajo de hoy.

-Мне осталось только ответить на это письмо, и на сегодня моя работа закончена.

-Men faqat shu hatga javob yozsam bugungi ishim tugaydi.

**7 (re)llenar el impresos** — escribir el texto en el impresos.

**8 cobrarse de** — tomar de una cantidad mayor la correspondiente al gasto efectuado y devolver el resto.

**9 tomar la vuelta** — aquí quiere decir "recibir el sobrante del dinero".

**10 estar muriéndose de hambre** — aquí se emplea en el sentido figurado de "tener mucha hambre".

\*No se confunda este giro con la expresión "en nombre de":

---

-Roberto intervino en nombre de todo el grupo.

-Роберто выступил от имени всей группы.

-Roberto butun guruh nomidan so`zga chiqdi.

-Se ha recibido un paquete postal a nombre de Enrique.

-На имя Энрике получена посылка.

- Enrike nomiga posilka qabul qilib olingan

\*\* a) *No se confunda con la expresión "me (te, le, etc.) hace falta + infinitivo" que equivale a "tengo (tienes, etc.) que + infinitivo" o "tengo necesidad + infinitivo":*

-Me hace falta comprar una maleta.

-Мне нужно купить чемодан.

-Men jomodon sotib olishim kerak.

b) *Preste atención que en la oración "me (te, le, etc.) falta(n)+substantivo", el substantivo hace el oficio de sujeto y concuerda con el predicado:*

-Me faltan tres libros del estante.

-У меня не хватает на полке трех книг.

-Kitob joyonimda 3 ta kitob yetishmayapdi.

## EJERCICIOS

### I. Sustitúyanse las palabras y expresiones subrayadas por alguna palabra o expresión equivalente:

1.Tome Ud. la vuelta. — 2.Ha llegado un telegrama a nombre de tu hermana. — 3.Dale algo de comer porque está muriéndose de hambre. —4.Aprovechando el camino fui a verle en su casa. —5.Nos queda por hacer el último reloque. — 6.Añada Ud. a la cuenta el importe de este libro. —7.Necesito mandar un telegrama urgente a mi madre.

### II. Constrúyanse oraciones con las siguientes palabras y expresiones:

de paso; a Lista de Correos; sacar (retirar) del buzón; registrar; certificar; carta corriente (certificada); (re)llenar el impresos; a nombre de; en nombre de; de a dos pesos; tomar la vuelta; estar muriéndose de hambre.

### III. Complétense las oraciones:

1.Llene usted el impresos con.... . — 2. Siempre recibo las cartas.... . — 3. ... para despachar un telegrama. — 4. ... a Lista de Correos. — 5. Antes de ... hay que.... . — 6. De paso.... . — 7.Sume ... el importe de .... . — 8. Para calcular el valor de un telegrama, el empleado .... . — 9.Nos falta .... . — 10.Mis amigos están impacientes .... . — 11.Hemos enviado por avión .... .

### IV. Búsquense los equivalentes españoles de las siguientes palabras y expresiones:

**a)**buyurtma xam; shoshilinch telegraph; qutiga tashlash; bira to`la; kirib o`tish; aytgancha; blank to`ldirish; pochta orqali; telegraf orqali; pochta tabriknomasi; telegraf blanki.

**b)**заказное писмо; срочная телеграмма; до востребования; опустить в ящик; заодно; проездом; кстати; заполнить бланк; по почте; телеграфом; почтовая открытка; телеграфный бланк.

### V. Constrúyanse oraciones con los equivalentes españoles de las palabras y expresiones del ejercicio IV.

### VI. Póngase en estilo indirecto la primera mitad del diálogo.

### VII. Cuéntese el texto.

**VIII. Divídanse en grupos de a dos y entablen una conversación sobre la visita a Correos.**

**IX. Contéstese a las siguientes preguntas utilizando también palabras y expresiones del vocabulario de ampliación:**

1.¿Qué es lo que se llena para enviar un telegrama?— 2.¿Qué tipo de cartas hay que registrar? — 3.¿Cuánto valen los sellos para las cartas corrientes? ¿Y para las certificadas? — 4.¿Qué dice usted al empleado de Lista de Correos cuando quiere retirar su correspondencia? — 5.¿Qué distintivo tienen generalmente los sobres que se envían al extranjero? — 6.¿Tiene usted correspondencia con el extranjero? — 7.¿Ha visto usted alguna tarjeta postal con vistas de Cuba? — 8.¿Ha recibido usted algún paquete postal a reembolso? — 9.¿Qué se hace cuando se envía una carta certificada?— 10.¿Qué es una tarjeta postal y qué es una tarjeta de identidad?— 11.¿Es usted filatélico?—12.¿Qué sellos recoge usted: del país o del extranjero?

**X. Vd. quiere enviar un paquete postal al extranjero. ¿Qué dirá al funcionario de Correos?**

**XI. Tema a desarrollar: La historia del sello de Correos.**

**XII. Tradúzcase al español utilizando las palabras y expresiones del texto y del vocabulario de ampliación:**

**a)** 1.Sening nomingga tezkor xat keldi. Bugun tushlikdan so`ng pochtaga kirgin. 2.Biz qiziqarli Samarqand ko`rinishlari tasvir etilgan pochta tabriknomalarini sotib oldik. 3.Mening do`stimda qiziqarli markalar to`plami bor, ammo menimcha bunday ikki seriyali, xar biri 5 ta danligi yo`q. 4.Konvertlar, markalar, qog`ozlar, pochta tabriknomalari chap tarafdagи oynada sotiladi. 5. Posilkangizni oling. Sizda qandaydir xujjat bormi? 6. Buyurtma xatni yuborish uchun, qo`shimcha marka sotib olish kerak va uni rasmiylashtirish kerak. 7. Telegraf blankani tushunarli qilib to`ldirish kerak. 8. Sizdan 1 yevro. Bu po`chta bo`limida obuna bo`lish uchun oyna yo`q.

**b)** A- Salom! Qayerga ketayapsan?

B- Pochtaga. Telegramma va posilkani uyga yuborishim kerak. Birato`la, menga pul jo`natmasi bor yoki yo`qligini bilib olaman.

A- Birga ketdik. Men yo`l-yo`lakay sberkassaga kirib o`taman. Men nimalardir sotib olishim kerak.

B- Aytgancha, xozir pochta tushlikga yopilmaganmikan? Balkim, yopiqdir.

A-Bosh pochta tushliksiz ishlaydi.

B-Mana etib keldik. Qani endi kerakli darcha? A, ana ko`rsatgich. Unga telegramma qabul qilinadi, marka va konvertlar sotiladi, keyin banderol, buyurtma va xalqaro xatlar bo`limi. Chapda-pul jonatmalari, oddiy, telegraf xatlari, posilka qabul qilish va obuna oynasi.

A- Posilkani topshir, men esa sberkassaga boraman, 30 daqiqadan keyin chiqish joyida uchrashamiz.

B- Kelishdik. Iltimos, aytingchi bu yerda posilkani o`rash mumkinmi va necha kilo yuborishim mumkin?

Xizmatchi: Biz 10 kilodan ortiq bo`lmagan posilkani qabul qilamiz. Mana bu blankani to`ldiring, men esa sizning qutingizni o`lchab olaman va 10- raqamli oynaga yuboraman . U erda qutilar sotiladi.

A-Mana posilkalarni yubordim. Borib akamga telegramma yuboray. Telegraf blankasidan bersangiz, iltimos.

Xizmatchi: Mana, marhamat. Faqat tushunarli qilib yozing.

B-Telegrammani qabul qiling, to`ldirib bo`ldim.

Xizmatchi:- Sizdan bir yarim yevro.

B- Oling.

**а)** 1.На твое имя получено письмо «до востребования». Зайди на почту сегодня после обеда. – 2.Мы купили интересную серию почтовых открыток с видами Самарканда. – 3.У моего друга интересная коллекция марок, но этих двух серий по 5 штук в каждой у него, кажется, нет. – 4.Конверты, марки, бумага, почтовые открытки продаются в окошке налево. – 5.Получите посылку. У вас есть какой-нибудь документ? – 6. Чтобы отправить заказное письмо, нужно купить дополнительную марку и зарегистрировать его. – 7.Телеграфный бланк следует заполнять разборчиво. – 8. С вас 1 евро. – 9.В этом почтовом отделении нет окошка подписки на газеты и журналы.

**б)** А. – Привет! Куда ты идешь?

Б. – На почту, мне нужно отправить домой телеграмму и посылку. Заодно я хочу узнать, нет ли для меня денежного перевода.

А. – Пошли вместе. Я забегу по дороге в сберкассу. Мне нужно кое-что купить.

Б. – Кстати, сейчас не обеденный перерыв? Может быть, почтамт закрыт?

А. – Главпочтамт работает без перерыва.

Б. – Ну вот мы и пришли. Где же здесь нужное окошко? Ага, вот указатель. Направо прием телеграмм, продажа марок и конвертов, потом прием

бандеролей, заказной и международной корреспонденции, отдел «До востребования». Налево – денежные переводы, простые и телеграфные, прием посылок и окошко подписки на газеты и журналы.

А. – Ну, ты иди, сдавай посылку, а я пойду в сберкассы. Встретимся через 30 минут у выхода, хорошо?

Б. – Договорились. (У окошко.) Скажите, пожалуйста, можно ли у вас упаковать посылку и сколько килограммов я могу отправить?

Служащий. – Мы принимаем посылки не более 10 кг. Заполните этот бланк, а я навешу вашу посылку в окошке № 10. Там же продаются ящики.

Б. – Ну вот, посылку я отправил. Пойду дам брату телеграмму. (У окошка «Прием телеграмм».) Дайте, пожалуйста, телеграфный бланк.

Сл. – Вот, пожалуйста. Только пишите разборчиво.

Б. – Примите телеграмму, я всё заполнил.

Сл. (считает слова) – С вас полтара евро.

Б. – Получите.

## VOCABULARIO DE AMPLIACION Y RECAPITULACION

dirección f – адрес – manzil

balanza f – весы — tarozi

pesar el paquete postal – взвешивать посылку — posilkani og`irligini o`lchamoq.

entregar la carta – вручать письмо — hatni topshirmoq  
giro postal – денежный перевод — pochta orqali pul yubormoq

carta con recargo – оплатное письмо — pulini to`lab yuboriladigan hat

квитанция — recibo m , kvitasiya

número de la estafeta (del distrito) postal – номер почтового отделения — pochta bo`limining raqami

ventanilla de suscripción a los periódicos y revistas – окошко подписки на газеты и журналы — gazeta va jurnalga obuna bo`lish daqchasi

mandar (enviar) al extranjero – отправлять за границу — chet elga yubormoq  
remitente m – отправитель – yuboruvchi (hat ,telegrama...)

pegar los sellos en la carta – приклеивать марки на письмо — hatga marka yopishtirmoq (kleylamoq)

carta por correo aéreo – письмо авиапочтой — hatni havo yo`li (aviapochta) orqali yubormoq

destinatario m – получатель — qabul qilib oluvchi (hat ,telegrama...)

paquete postal –посылка – posilka  
 recibir el paquete postal –получать посылку — pasilkani qabul qilib olmoq  
 recibir gratis –получать бесплатно — bepul qabul qilish  
 cartero tn –почтальон — pochtachi  
 impreso postal –почтовый бланк — pochta blanki  
 franquicia postal –почтовый сбор — pochta yigmasi  
 bolsa del cartero –почтовая сумка — pochta (haltasi) sumkasi  
 caja de ahorros –сбер касса — sber kassa ,pul saqlash kasasi  
 entregar el paquete postal –сдать — pasilkani topshirmoq  
 con entrega a domicilio –с доставкой на дом — uyga olib kelib berish  
 a vuelta de correa –с обратной почтой — orqaga qaytish manzili bilan  
 telegrama urgente –срочная телеграмма — shoshilinch telegrama  
 pupitre para escribir –стол — yozuv stoli  
 bolsa para recoger las cartas –сумка для сбора корреспонденции — pochta sumkasi (haltasi)  
 sello de lacre –сургучная печать — surguchli tamga  
 matasellos con la fecha –штемпель с датой — sanasi ko`rsatilgan tamg`a  
 caja f –ящик — qutis  
 buzón m –ящик (почтовый) — pochta qutisi  
 buzón para el correo aéreo –ящик для авиапочты — havo yollari uchun pochta qutisi.

## EN EL RESTAURANTE (RESTORAN)

Los tres amigos van al restaurante y ocupan una de las mesas libres de la veranda. El camarero se acerca y les entrega la carta. Con la lista de platos en la mano empiezan a elegirlos comenzando por los entremeses y terminando con los postres. Una vez elegidos los platos, hacen el pedido al camarero, el cual se lo apunta en un librito de notas y les sirve inmediatamente los entremeses.



Tal como van terminando<sup>1</sup> unos platos, el camarero los va retirando y sirviendo los siguientes. Terminada la comida, Sobirov y Pérez se fuman un cigarrillo de sobremesa y charlan un poco. Luego piden la cuenta, pagan y salen a dar un paseo.

P. (*dirigiéndose a un camarero*) — ¿Hay alguna mesa libre?

Camarero. — Para cuántas personas?

P. — Para nosotros tres.

Camarero. — Allí, en la tercera fila, tienen una mesa libre; pero si lo desean, pueden pasar a la veranda (terraza), allí también hay mesas libres.

L. — Vamos a la veranda, que allí, al aire libre, estaremos mejor.

P. — Como quieras. (*Pasan a la veranda y ocupan una mesa<sup>2</sup>.*) Hoy almorcaremos a la carta<sup>3</sup>, y no el plato del día<sup>4</sup>. ¿Qué os parece?

K. — Encantado.

P. (*al camarero*) — ¿Qué platos tienen hoy?

Camarero. — Aquí tienen ustedes la carta.

P. — Mientras elegimos los platos, haga el favor de traernos jugo de mango para la señorita y jugo de piña para nosotros dos.



Camarero. — Al momento serán ustedes servidos.

P. — De entremeses<sup>5</sup> para abrir el apetito<sup>6</sup>, viene muy bien un vermut, aceitunas rellenas y mejillones.

L. — Yo me adhiero a esta proposición<sup>7</sup>, aunque a mi lo que me haría falta es algo para "cerrar el apeiito".

P. — De primer plato hay diferentes clases de sopas.

L. — Para mí, sopa de fideos.

K. — Yo lo mismo.

P. — Entonces, tres sopas de fideos, De segundo: carne, pescado y huevos.

L. — Lo que queráis, pero sin carne. Ya estoy harta<sup>8</sup> de comer carne a todas horas.

P. — Entonces pediremos huevos al plato y truchas.

V. — Y de postre, mandarina y café con ron.

L. — A mí, sin ron.

P. — Camarero, traiganos tres vermutes, tres porciones de aceitunas rellenas y mejillones, tres sopas de fideos y tres porciones de huevos al plato y de truchas. De postre, dos tazas de café con ron y una sin ron.

Camarero. — ¿No quieren ustedes vino o cerveza?

P. — Una botella de vino de mesa.

Camarero. — Ahora mismo serán servidos.

L. (*de sobremesa*)<sup>5</sup> — Ahora podríamos ir a dar un paseo.

K. — Hermanita, permite que nos deleitemos fumando un cigarrillo de sobremesa y después iremos adonde quieras.

L. — Ya estás con tu pitillo. ¿Cuándo vas a dejar de<sup>10</sup> fumar?

K. — Anda<sup>11</sup>, hermanita, sé buena y déjanos digerir bien la comida sin sermones sobre lo perjudicial que es el tabaco... (*y en son de broma*)<sup>12</sup> además no levantes mucho la voz<sup>13</sup>, porque aquí, en Cuba, es un delito hablar mal del tabaco.

P. (*al cabo de un rato*) — Vamos a dar un paseo y de paso veremos si conseguimos entradas en algún cine.

K. — Andando, pues, i que es gerundio<sup>14</sup>.

## COMENTARIO LEXICO-GRAMATICAL

**<sup>1</sup> van terminado, van retirando** — Perifrasis verbales con significación durativa. Esta significación la tienen también las construcciones de los verbos “estar”, “andar”, “venir”, etc. seguidos de gerundio.

-Iba anocheciendo cuando llegamos a casa.

-Смеркалось, когда мы добрались домой.

-Uyga qaytayotganimizda kech tushgan edi.

**<sup>2</sup> ocupar una mesa** — sentarse a la mesa.

**<sup>3</sup> comer a la carta** — comer los platos elegidos en la lista (minuta, menú).

**<sup>4</sup> comer el plato del día** — comer los platos que el restaurante tiene preparados de antemano.

**<sup>5</sup> de entremeses** — de entrada.

**<sup>6</sup> abrir el apetito** — despertar el apetito.

**<sup>7</sup> adherirse a una proposición** — ser del mismo parecer; estar de acuerdo (con); aprobar la proposición.

**<sup>8</sup> estar harto** — estar ahíto; no poder comer más. Esta locución se emplea frecuentemente en sentido figurado:

-Estoy harto de tus caprichos.

-Я сыт твоими капризами.

-Seni injiqliklaringdan to`yib ketdim.

*En este sentido figurado y en lenguaje familiar se dice también “estar hasta la coronilla (de)...”:*

-No le hagas más faenas, está hasta la coronilla de tus promesas.

-Не подводи его больше, он и так сыт по горло твоими обещаниями.

-Unga boshqa pand berma, u seni vadalaringdan to`ygan.

**<sup>9</sup> de sobremesa** – tiempo que pasa después de haber comido, sin levantarse de la mesa:

-De sobremesa estuvimos hablando del último partido de fútbol.

-После обеда мы разговаривали о последнем футбольном матче.

-Tushlikdan so`ng biz oxirgi futbol matchi haqida gaplashtik.

**<sup>10</sup> dejar de + infinitivo** – cesar de, terminar de + infinitivo:

-Hemos dejado de escribir a Jóse, porque no nos contesta.

-Мы перестали писать Хосе, потому что он нам не отвечает.

-Biz Xosega hat yozmay qo`ydik chunki u bizga javob yozmayapti.

**dejar + infinitivo** – permitir + infinitivo:

-Déjame trabajar tranquilamente.

-Дай мне спокойно работать.

-Meni holi ishlashimga qo`y.

**<sup>11</sup> Anda...** – exclamación de asombro. Puede cambiarse con el verbo “ir” adquiriendo en este caso matices de duda o incredulidad:

-Anda, vamos, hombre.

-Ну, что ты! Быть того не может.

-Nimalar deyapsan! Bunday bo`lishi mumkin emas.

**<sup>12</sup> en son de broma** – bromeando, chasqueando:

- Siempre me habla en son de broma.
- Он всегда разговаривает со мной в шутливом тоне.
- U men bilan har doim hazil ohangida gaplashadi.

**<sup>13</sup> no levantes mucho la voz** – aquí no grites, no chillas:

- No le levantes mucho la voz porque se ofende enseguida.
- Не повышай на него голос, он очень обидчивый (сразу же обижается).
- Unga qattiq gapirma u tez hafa bo`ladi.

**<sup>14</sup> andando, que es gerundio** – expresión familiar para indicar que uno está listo para hacer algo.

## EJERCICIOS

### I. Sustitúyanse las palabras y expresiones subrayadas por alguna otra palabra o expresión equivalente:

1. A esta hora comemos los platos que ya tienen preparados, porque tenemos poco tiempo. – 2. Almorzamos a la carta. – 3. El aperitivo es un estimulante para despertar el apetito. – 4. Estoy harto de comer carne. – 5. Para terminar la comida tomamos helado, ya que hace mucho calor. – 6. Me gusta fumar un cigarillo después de comer. – 7. He dejado de ir a casa de tu amigo. – 8. Déjale estudiar, no le molestes. – 9. Todo el día se le puede ver estudiando en la biblioteca. – 10. Este siempre platica en son de broma. – 11. No me levantes la voz, de lo contrario no hago nada.

### II. Constrúyanse oraciones con las siguientes palabras y expresiones:

ocupar una mesa; mesa libre; de sobremesa; al aire libre; de postre; a la carta; el plato del día; elegir los platos; abrir el apetito; de entremeses; en son de broma; anda; la voz.

### III. Complétense las oraciones;

1. ¿...mesa libre? — 2. Hemos almorcado.... — 3. ...comer mucho de noche. — 4. Yo me adhiero.... — 5. ...serán servidos .... — 6. Yo prefiero .... — 7. Camarero, ... una ..., dos ... y tres .... — 8. Ahora podríamos .... — 9. Cuando ... de ...? — 10. Entonces pediremos ....

#### **IV. Búsquense los equivalentes españoles de las siguientes palabras y expresiones:**

a) stol tuzatish; chanqovni bosish; yoqimli ishtaxa!; bo`sh stol; taomnoma; oddiy taom; qorin ochmoq; mevali sharbat; birinchi; ikkinchi; uchinchisiga; gazak; qorin to`qlik; taklifga qo`shilmoq; taom tanlamoq; qora qahva; ishtaxa ochmoq; milliy taom; taom tanlamoq; xazil ohangda.

b) накрывать на стол; утолять жажду; приятного аппетита!; свободный столик; меню; дежурное блюдо; проголодаться; фруктовый сок; на первое, на второе, на третье; закуска; быть сытым; присоединиться к предложению; выбирать блюдо; черный кофе; возбудить аппетит; национальное блюдо; выбирать меню; в шутливом тоне.

#### **V. Constrúyanse oraciones con las palabras y expresiones del ejercicio IV.**

#### **VI. Póngase en estilo indirecto la primera mitad del diálogo.**

#### **VII. Cuéntese el texto.**

#### **VIII. Divídanse en grupos de a dos y entablen una conversación sobre una comida en un café de autoservicio.**

#### **IX. Contéstese a las siguientes preguntas utilizando también palabras y expresiones del vocabulario de ampliación:**

1.¿Qué almuerza usted de costumbre? — 2.¿Toma Vd. jugos antes de comer? ¿Qué jugos prefiere? — 3.¿Le gustas cocinar? — 4.¿Qué platos típicos de los pueblos de Uzbekistan conoce Vd.? — 5.¿Qué acostumbra tomar de postre? — 6.¿Prefiere Vd. café solo o café con leche? — 7.¿De qué se compone un cubierto? — 8.¿Qué platos típicos de las cocinas extranjeras semejantes a los de las cocinas nacionales uzbekas conoce Vd.? — 9.¿Para qué sirve un aperitivo y qué se toma en España como aperitivo? — 10.¿A qué hora acostumbra Vd. desayunar, almorzar y cenar? — 11.¿Por qué es bueno cenar frugalmente?

#### **X. Temas a desarrollar: Un desayuno en la cantina. Un almuerzo en familia. Una cena en el restaurante.**

#### **XI. Tradúzcase al español utilizando las palabras y expresiones del texto y del vocabulario de ampliación:**

a) 1. Restoranda bo`sh stol yo`q edi. 2. Yozda ochiq xavoda ovqatlangan yaxshiroq. 3. Taomnomada milliy taomlar ko`p edi. 4. Ertalablari mevali sharbat ichish foydalidir. 5. Birinchisiga men xar doim qaynatma shurva olaman. 6. Bu kafeda bizlarga tez xizmat ko`rsatishdi. 7. Ofisant tez stolni yig`ib oldi, keyin dasturxon tuzatib, idish va qoshiq-vilkalarni qo`yib qo`ydi. 8. Choy ichadigan kafeda, kichik

doira stollar turibdi. 9. Shu erga kirib kofe ichaylik. 10. Sen juda uzoq taom tanlayapsan, men esa ochdan o`lay deyapman.

b) A- Sening qorning ochdimi?

B- Unchalik emas.

A- Meni esa ovqatlangim kelyapti.

B- Unda, yur kafega. Ro`paramizda zo`r kafe bor.

A- Bugun juda odam ko`p!

B- Bo`sh joy qidirishga to`g`ri keladi. Ikki kishilik bo`sh stollar ko`rinmaydi, ammo 8 ta joyli o`rin bizga to`g`ri kelmaydi.

A- Qara orkestr yonida joy bo`shayapti.

B- Iltimos, aytingchi, bu stol bo`shmi?

Ofitsiant: Xa, albatta, faqat bir daqqa, men stolni yig`ishtirib olay. Mana menuy, marhamat, tanlang.

A- Aytishlaricha, bu erda taomlarni mazali tayyorlar ekan.

B- O`zing ko`rasan. Gazakga nima olasan?

A- Birinchisiga biz nima olamiz?

B- Menyuni o`qi.

A- O`sha pirojka bilan qaynatma shurva, borsh, ko`katli sho`rva, lopshali sho`rva va x.k

B- Pirojkali qaynatma shurva olamiz.

A- Ajoyib. Endi qara, ikkinchisiga nima bor ekan: go`shtli kotletlar, qovurilgan qo`y go`shti, kabob. Pishirilgan cho`chqa go`shti, jo`jalar. Sen nimalar olasan?

B- Ofitsiant, marhamat yozib oling, yana pomidor va bodringdan qilingan ikkita salat. Ha, va yana bir portsiya qo`ziqorin

A- Biz nima ichamiz?

B- Vino ichishni xoxlamayman.

Men shahsan bir stakan pomidor sharbati va miniral suv ichaman

A- Men esa oddiy limonad.

В- Disertga esa pishloq, muzqaymoq va qahva.

А- Ofisant, xisobni bering iltimos. Bizlardan qancha bo`ladi.

Ofisant: Ellik evro.

А-Mana oling, rahmat.

В- Men esa biz a`lo darajada ovqatlandik deb xisoblayman.

А- Xa, sen xaqsan, bu erda ajoyib taomlar taylorlashar ekan.

**а)** 1.В ресторане не было ни одного свободного столика. – 2.Летом лучше обедать на открытом воздухе. – 3.В меню было много национальных блюд. – 4.По утрам полезно пить фруктовые соки. – 5.На первое я всегда беру бульон. – 6.Нас очень быстро обслужили в этом кафе. – 7.Официант быстро убрал со стола, потом накрыл его и поставил приборы. – 8.В чайной стояли круглые столики. – 9.Зайдем сюда перекусить выпить кофе. – 10.Ты очень долго выбираешь блюдо, а я просто умираю от голода.

**б)** А. – Ты уже проголодался?

Б. – Не очень.

А. – А мне уже хочется есть.

Б. – Тогда пошли в кафе. Как раз напротив отличное кафе.

А. – Ну и народа сегодня!

Б. – Придется поискать свободное место. Маленьких столиков я что-то не вижу, а на 8 мест нам не пойдет.

А. – Смотри, вон рядом с оркестром уже собираются уходить.

Б. – Скажите, пожалуйста, этот столик свободен?

Официант. – Да, конечно, только одну минутку, я уберу со стола. Вот меню, выбирайте, пожалуйста.

А. – Говорят, что тут вкусно готовят.

Б. – Сам увидишь. Что ты возьмешь на закуску?

А. – Поросенка с хреном и салат.

Б. – А я возьму язык с гарниром.

А. – Что мы возьмем на первое?

Б. – Читай меню.

А. – Уха, бульон с пирожками, борщ, зеленые щи, суп с лапшой и т.д.

Б. – Возьмем бульон с пирожками.

А. – Прекрасно. Теперь смотри, что есть на второе: котлеты мясные, бараньи отбивные, шашлык, свинина жареная, цыплята. Что ты возьмешь?

Б. – Я возьму отбивные котлеты.

А. – А я закажу себе шашлык.

Б. – Официант, запишите, пожалуйста, еще два салата из помидоров и огурцов. Да, и еще одну порцию грибов.

А. – Что мы будем пить?

Б. – Вина не хочется. Я лично выпью стакан томатного сока и минеральной воды.

А. – А я просто лимонад.

Б. – Ну, на десерт сыр, мороженое и кофе.

А. – Официант, счет, пожалуйста. Сколько с нас?

Официант. – 50 евро.

А. – Вот получите, спасибо.

Б. – Ну, я считаю, что мы отлично поели.

А. – Да, ты был прав, здесь превосходно готовят.

## **VOCABULARIO DE AMPLIACIÓN Y RECAPITULACIÓN**

tragaperras m –автомат —avtomat

bar m -( casa de bebidas) бар — bar

tomar de entrada –брать на закуску —gazakka olmoq (yemoq)

cubo de hielo –ведро со льдом — muz solingan chelakcha

percha –вешалка — kiyim ilgich

cocinar bien —вкусно готовить— mazali ovqat taylorlamoq

perchero m —гардеробщик — kiyim qabul qilib oluvchi  
comer con rnicho apetito —есть с большим аппетитом— ishtaha bilan ovqatlanmoq

merendero m —закусочная — ta`maddi hona, gazakhona, yemakhona.

patillo (mondadientes) —зубочистка — tish kavlagich ( tozalagich)  
lista de vinos —карточка вин— vinolar ro`yhati  
café m —кафе — kofe

cafetería —кафетерий — kofe ichish joyi.

café automático (autoservicio) —кафе самообслуживания— o`z -o`ziga hizmat qilish kafesi.

cafetera a presión —кофеварка экспресс— tez taylorlanadigan kofe (kofe ekspres)

mesa de café, velador m —круглый столик— dumaloq stol

trozo de hielo —кусочек льда— muz bo`lakchasi.

atracarse —наедаться — to`yib ovqatlanmoq.

servir (poner) la mesa — накрывать на стол — stol tuzamoq

descorchar la botella —откупоривать бутылку— butilkani ochmoq

tomar un bocadilio (un piscolabis) —перекусить , закусить — biror narsa yeb olmoq

bock m —пивная кружка — piva krujkasi

bandeja f — поднос — patnis

прибор с уксусом и маслом—vinagreras (angarillas, convoy, taller, aceiteras) — uksus va yog , solish uchun ishlatiladigan idish

cubierto m — прибор — oshxona jixozlari jamlami

huésped m — посетитель — mehmon

¡Buen provecho! —приятного аппетита— yoqimli ishtaha

corcho m — пробка — yorpich

copa (copita) de vino —рюмка вина— vino ryumkasi

mostrador m —стойка — peshtaxta

cantina f —столовая (учебное заведения, учреждения, завода) — oshxona (o`quv binolari , ishxona , zavod)

cuenta f — счет —hisob

levantar la mesa —убрать со стола— stolni yig`ishtirmoq

saciar la sed –утолять жажду— chanqoqni qondirmoq

carne bien (poco) asada –хорошо прожаренное (непрожаренное) мясо— yaxshi qovirilgan go`sht

salón de té –чайная — choy xona

entrar en apetito, tener hambre –чувствовать голод, проголодаться— och qolmoq, ochlikni his qilmoq.

## EN UNA LIBRERÍA

Kamil Sobirov quiere aprovechar su estancia en Cuba para comprar libros en español. Le interesan los libros de escritores clásicos y modernos- tanto españoles como latinoamericanos, y diccionarios generales. Con su hermana y el amigo cubano Pérez se dirige a la calle Obispo donde todas las casas son tiendas de comercio, y en la librería de la esquina se meten los tres a hacer las compras.



P. – Hemos llegado a la calle Obispo. A derecha e izquierda tenemos tiendas con todo lo que queráis.

L. – A mí me interesan cosas típicas cubanas para regalar a mis amigas y familiares.

K. – A mí me interesa todo y, más aún, los libros: por eso propongo meternos, para empezar, en esta librería de la esquina.

P. - (*en la librería*) – ¿Tienen ustedes diccionarios?

Dependiente. – Sí. Tenemos diccionarios bilingües y generales. Los bilingües son – inglés – español, español – inglés, y francés – español, español – francés, el único diccionario general de la lengua que tenemos hoy es el Pequeño Larousse ilustrado, pero esperamos de un momento a otro varios más, entre ellos el Diccionario Ideológico de Casares.

K. – Haga el favor de enseñarnos el Pequeño Larousse.

Dependiente. – Aquí lo tienen.

K. - ¿Cuánto cuesta?

Dependiente. – Cuesta treinta euro.

K. – ¿Qué obras tienen de los clásicos españoles y latinoamericanos?



Dependiente. – Aquí tienen Vds. las “Novelas ejemplares” de Cervantes, “Peribañez y el Comendador de Ocaña” de Lope de Vega, “Historia de la vida del Buscón” de Quevedo, “La Celestina” de Fernando de Rojas, “Facundo” de Sarmiento, “Doña Bárbara” de Rómulo Gallegos, “Martín Fierro” de José Hernández, en fin, tienen ustedes para elegir.

P. – Sí, aquí hay para elegir: pero casi todo lo que usted nos ha enseñado es de la “Colección Austral”. A nosotros nos interesaría una edición en papel más fino para poder tener la mayor cantidad de obras y autores en el menor volumen posible.

Dependiente. – De lo que a Vds. les interesa, hoy solamente les podemos ofrecer los dos tomos de las obras completas de Rómulo Gallegos de las ediciones Aguilar.

P. – Poco es, pero en fin, algo es algo.

K. - ¿Tendría la amabilidad de mostrarnos esos tomos?

Dependiente. – Ahora mismo. Helos aquí.

K. – Esto es lo que más conviene. Es una lástima que no tengan ustedes más libros de Aguilar.

Dependiente. – En este mes esperamos la llegada de las obras de Cervantes, Galdós, Blasco Ibáñez y otros autores.

P. - ¿Nos podría reservar usted dos ejemplares de los tomos de Aguilar hasta el día 25?

Dependiente. – Con mucho gusto, si es que los recibimos antes del 25; pero si ustedes me dejan su teléfono, yo les podría avisar en cuanto los recibamos...

P. – Es que nosotros estamos de paso en La Habana y volveremos el 24.

Dependiente. – Entonces yo les reservo ejemplares de todo lo que recibamos de ediciones Aguilar.

P. – Muchas gracias por su amabilidad.

K. – Aquí veo “Don Segundo Sombra” del argentino Güiraldes, “Nuestra Sangre” del boliviano Jesus Lara y “Fronteras al viento” del uruguayo Gravina.

P. – Cuando volvamos el día 24 o el 25, ya veremos qué podemos adquirir además de lo que nos hayan reservado.

K. – (al dependiente) Haga el favor de envolvernos estos libros y decirnos lo que sube la cuenta.

Dependiente. – En total son catorce veinticinco.

P. – Tome Vd.

Dependiente. – Aquí tienen ustedes los libros.

P. – Hasta la próxima.

Dependiente. – Que ustedes lo pasen bien.

## COMENTARIO LEXICO-GRAMATICAL

**<sup>1</sup>proponerse + infinitivo** – determinar o hacer el propósito de ejecutar (o no) una cosa:

-Me he propuesto terminar este trabajo antes del día 20.

-Я поставил себе целью закончить эту работу до 20 числа.

-Bu ishni 20- sana gacha tugatishni o`zimga maqsad qilib qo`ydim.

**<sup>2</sup>de un momento a otro** – pronto; dentro de poco:

-Andrés va a llegar de un momento a otro.

-Андрей должен прийти с минуты на минуту.

-Andrey hozir kelib qolishi kerak.

**<sup>3</sup>entre ellos** – aquí entre otros, incluido:

-Te traigo unos libros españoles y entre ellos (entre otros, incluido) los Sonetos de Valle Inclán.

-Я принесу тебе несколько испанских книг, в том числе сонеты Валье Инклана.

-Men senga bir necha ispan tilidagi kitoblar bilan bir qatorda Valye Inklanning sonatalarini xam olib kelaman.

**<sup>4</sup>tener para+infinitivo** – Esta locucion es siempre personal, a diferencia de la correspondiente impersonal “haber para+infinitivo”:

a)-Con estos libros tengo para leer un mes, por lo menos.

-Этих книг мне хватит для чтения, по крайней мере, на месяц.

-Bu kitoblar o`qishim uchun menga ko`pi bilan ikki oylarga yetib qoladi.

b)-Esta traducción es muy grande: hay para estarse traduciendo tres días sin parar.

-Этот перевод очень большой: придется работать целых три дня без перерыва.

-Bu juda katta tarjima: uch kun tanafussiz ishlashga to`g`ri keladi.

**<sup>5</sup>algo es algo; más vale algo que nada; menos es nada** – Estas expresiones denotan satisfacción parcial y que no se deben despreciar las cosas por muy pequeñas o de poca entidad:

-Hoy solamente te puedo ayudar hasta las tres.

-Algo es algo (más vale algo que nada).

-Сегодня я смогу тебе помочь только до трех часов.

-И то хорошо.

-Bugun men senga faqat soat uchgacha yordam bera olaman.

-Shunisiga ham rahmat

**<sup>6</sup>he** – Partícula demostrativa de carácter exhortativo que sirve para señalar o mostrar una persona o cosa. Se emplea generalmente con el adverbio “aquí”, menos, con los adverbios “allí” o “ahí”, y mucho menos con locuciones o expresiones que indiquen lugar. Cuando el objeto que se señala no se nombra por estar claro del contexto, se emplea el pronombre átono correspondiente pospuesto y formando una palabra con esta partícula (debido al carácter exhortativo que tiene):

-¿Dónde están los nuevos discos que has comprado?-Helos aquí.

-Где новые пластинки, которые ты купил?-Вот они.

-Sen sotib olgan yangi plastinkalar qayerda?-Mana ular.

***Ho:***

-He aquí los discos nuevos.

-Вот новые пластинки.

-Mana yangi plastinkalar.

**<sup>7</sup>es una lastima que; es una pena que; de pena que; siento (siente, sentimos, etc.) que** – Son expresiones sinónimas, pero la última, “sentir que”, es personal, y las otras son impersonales impropias. Todas exigen que el verbo de la oración subordinada vaya en subjuntivo:

-Es una lástima que no haya venido Luis con nosotros.

-Жалко, что Луис не пошел с нами.

-Afsus, Luis biz bilan bora olmadi.

**<sup>8</sup>si es que; en caso (de) que; a condición (de) que** – Son locuciones conjuntivas sinónimas, pero se diferencian en que las dos últimas exigen el verbo en subjuntivo, mientras que en la primera el verbo puede ir en indicativo (excepto en los futuros) o en subjuntivo (excepto en presente y en pretérito perfecto):

-Avísame cuando venga Juan.

-Si es que viene (en caso de que venga) antes de que yo me marche.

-Предупреди меня, когда придет Хуан. Если он придет до того, как я уйду.

-Xuan kelsa meni ogohlantir. Agar u men ketgunimcha kelib qolsa.

**<sup>9</sup>es que; el caso es que** – Locuciones explicativas que frecuentemente tienen carácter adversativo:

-Tienes que llevarle estos libros a Pedro.

- Ты должен отнести эти книги Педро.

-Sen bu kitoblarni Pedroning uyiga olib borib berishing kerak.

-Es que (yo) no sé dónde vive.

- Дело в том, что я не знаю, где он живет.

-Gap shunda-ki (lekin), men uni qayerda yashashini bilmayman.

**<sup>10</sup>estar de paso (en algún sitio)** – estar de tránsito, temporalmente:

-Estoy de paso en Tashkent.

-Я проездом в Ташкенте.

-Toshkentda yo`l-yolakay to`htab o`tdim.

**<sup>11</sup>que ustedes lo pasen bien** – que ustedes sigan bien, que le vaya bien – formulas usuales de despedida:

-Que ustedes lo pasen bien.

-Всего хорошего.

-Hammasi yahshi bo`lsin. (yahshi boring, yahshi qoling)

## EJERCICIOS

### I. Sustitúyanse las palabras y expresiones subrayadas por alguna otra palabra o expresión equivalente:

1. Tenemos para trabajar un rato. 2. Es una lástima que no hayas conseguido este libro. 3. Lo hará sólo en (el) caso de que se lo pidas tú. 4. Se propuso hacer este ejercicio en una hora. 5. Va a llover de un momento a otro. 6. Te traigo cinco diccionarios incluido el de Casares. 7. A la vuelta de Madrid estuve de paso tres días en Moscú. 8. Estaré contigo hasta las 3 de la tarde. – Mas vale algo que nada. 9. Te convendría tener las obras completas de este autor.

### II. Constrúyanse oraciones con las siguientes palabras y expresiones:

estar de paso; el caso es que; a condición de que; es una pena que; siento que, es una lástima que; algo es algo; tener para+inf.; hay para+inf.; reservar; de un momento a otro; obras completas; obras escogidas; he aquí; si es que.

### III. Complétense las oraciones:

1. A mí me interesaría.... . 2. ... para conseguir un diccionario politécnico. 3. Te lo presto a condición de que.... . 4. ... de un momento a otro.... . 5. Prefiero... editados en papel fino.... . 6. He... tú querías. 7. Si es que..., intentaré conseguirte esta edición. 8. Da pena que..., porque.... . 9. Se propuso escribir... en dos años; pero.... . 10. Es que y por eso.... . 11. Estuve de paso... y.... . 12. Le ofrecemos..., entre ellos.... .

### IV. Búsquense los equivalentes españoles de las siguientes palabras y expresiones:

**a)**izohli lug`at; tanlov bor; menga to`la insholar to`plami maql; bir nusxa qoldirish; gap shundaki; tanlangan asarlar; kitoblarni yig`ish; afsuski(achinarli) kundan kunga; kitob do`koni; yupqa qog`oz; yo`l- yo`lakay; yaxshi boring.

**b)**толковый словарь; есть выбор; меня устраивает полное собрание сочинений; оставить экземпляр; дело в том; избранные произведения; собирать книги; жалко, что; со дня на день; книжный магазин; тонкая бумага; проездом; всего хорошего.

**V. Constrúyanse oraciones con las palabras y expresiones del ejercicio IV.**

**VI. Póngase en estilo indirecto la primera mitad del diálogo.**

**VII. Cuéntese el texto.**

**VIII. Divídanse en grupos de a dos y entablen una conversación sobre la compra de libros en una librería.**

**IX. Contéstese a las preguntas siguientes, utilizando también palabras y expresiones del vocabulario de ampliación (Véase la pàg. 64):**

1. ¿En qué librerías de Tashkent se pueden comprar libros en español? 2. ¿Está usted suscrito a las obras completas de algún escritor? 3. ¿Qué diccionarios de la lengua española y de qué autores tiene usted? 4. ¿Cuántos volúmenes tiene en su biblioteca particular? 5. ¿Qué autores españoles y uzbekos prefiere usted? 6. ¿Qué editoriales de Tashkent conoce usted? 7. ¿Qué autores latinoamericanos conoce usted y qué sabe de su vida y obra? 8. ¿Le gustan las poesías de Pablo Neruda? 9. ¿Qué poetas modernos de habla española conoce usted? 10. ¿Son baratos los libros en el extranjero? 11. ¿Qué personajes de la literatura clásica española han cobrado fama mundial? 12. ¿Qué obras traducidas u originales ha leído usted de los clásicos españoles y latinoamericanos?

**X. Tema a desarrollar: Recorriendo las librerías en busca de un diccionario.**

**XI. Tradúzcase al español utilizando las palabras y expresiones del texto y del vocabulario de ampliación (Véase la pág. 64):**

a) 1. Bugun o`quv zalida odamlar juda ko`p. 2. Oxirgi kelgan kitoblar katalogi oldida men do`stimni ko`rib qoldim. 3. Izohli, ko`p tilli va ensklopedik lug`atlar o`quv zalida javonlarda turadi. 4. G. Lorkaning tanlangan asarlari juda katta talabga ega. 5. Nazorat varaqasini kitob berish stoli oldida qoldirish kerak. 6. Men Moskva ga kelgan edim va mashhur kitob saqlash joyiga kirdim. 7. Afsuski, sen talabingni avalroq kutubxonachiga qoldirmagan ekansan. 8. Gap shundaki, bu kitob muqovalashga berilgan. 9. Men bugunoq kitoblarni kutubxonadan almashtirib olishim kerak.

b) A- Bugun mashg`ulotlardan keyin sen nima qilasan?

В- Men kutubxonaga kirib kitoblarni almashtirishim kerak, u erda Navoiy ko`chasidan kitob do`koniga boraman. Aytishlaricha, u erga ispan tillidan kitoblar to`plami kelgan ekan, meni esa ba`zi nashirlar qiziqtiradi.

А- Ispan tilida yozadigan qaysi mualliflarni sen ko`proq yaxshi ko`rasan ?

В- Klassik yozuvchilardan men juda Kevedo va Servantes, Marifno Xose de Laru yoqadi, zamonaviy yozuchilardan menga Kamilo Xose Sela yoqadi. Lekin eng sevimli yozuvchilarim: Unamuno va Sezar Valexo. Xoxlasang do`konni aylanib bo`lganidan keyin, mening uy kutubxonamni ko`rishga kiramiz. Menda ko`p ispan nashiryatlari va ensiklopediya lug`atlari bor.

**а)** 1.Сегодня в читальном зале очень много народау. 2.Около каталога с последними поступлениями я увидел своего друга. 3.Толковые, многоязычные и энциклопедические словари стоят в читальном зале прямо на полках. 4. Избранные произведения Лорки пользуются очень большим спросом. 5. Контрольный листок надо оставить у стола выдачи. 6. Я был проездом в Москве и зашел в известное книгохранилище. 7. Жалко, что ты не оставил библиотекарю свое требование раньше. 8. Дело в том, что эта книга отдана в переплет. 9. Мне надо сегодня же обменять книги в библиотеке.

**б)** А. – Что ты делаешь после занятий сегодня?

Б. – Мне нужно зайти в библиотеку поменять книги, а оттуда я пойду в книжный магазин на улице Наваи. Говорят, туда пришла новая партия книг на испанском языке, а меня интересуют некоторые издания.

А. – Каких авторов, пишущих на испанском языке, ты любишь больше всего?

Б. – Из классиков я очень люблю Кеведо и Сервантеса, Марифно Хосе де Лару, а из современных прозаиков мне очень по душе Камило Хосе Села. Но самые любимые мои писатели – это Унамуно и Сесар Вальехо. Если хочешь, после магазина зайдем ко мне посмотреть мою домашнюю библиотеку. У меня много хороших испанских изданий Агилара и неплохие толковые и энциклопедические испанские словари.

## UNA PEQUEÑA DISCUSIÓN



Eduardo Pérez trae a las habitaciones del hotel donde se ha instalado con los hermanos Sobirov, a su amigo de la infancia Luis y se lo presenta<sup>1</sup> a los hermanos. Luis es estudiante de la facultad de matemáticas de la Universidad y al mismo tiempo estudia el ruso. Por esta circunstancia le pidió a su amigo Pérez

que le trajese<sup>2</sup> de Moscú algunos libros técnicos y algunas obras literarias de los clásicos rusos. En la conversación de los amigos surge una pequeña discusión sobre la ortografía española de los nombres propios extranjeros y, en particular, de los rusos.

P. (*dirigiéndose a los hermanos Sobirov*) – Aquí os presento a mi amigo Luis, estudiante de la Universidad. (A Luis) Los hermanos Sobirov, que han venido a pasar las vacaciones invitados por mi madre y mi hermana.

Los hermanos. – Mucho gusto en conocerle.

L. – El gusto es mío.

K. – Nuestro amigo Pérez ya nos ha hablado de Vd. y sabemos<sup>3</sup> que estudia el ruso y conoce bien la literatura rusa.

L. – El amigo Pérez ha exagerado en la apreciación de mis conocimientos filológicos y literarios.

P. – No lo creáis<sup>4</sup>, es muy modesto.

L. – Para que ustedes no se formen una idea<sup>5</sup> falsa de mí, voy a intentar poner los puntos sobre las íes<sup>6</sup>. Soy estudiante de la facultad de matemáticas y hace un año que estudio el ruso; pero los adelantos han sido muy escasos.

P. – Bueno, déjate de modestias y mira los libros que te hemos traído, no sé si habremos acertado: Smirnov “Curso de matemáticas superiores”. Landaú y Lifshits “Mecánica cuántica (quántica)”.

L. – ¡Hombre!, tú te figuras lo que esto representa para mí. ¡Esto es un tesoro!

P. – Casi todo se lo debes agradecer a los hermanos Sobirov, tus nuevos amigos, pues son ellos los que lo han comprado.

L. – Con mucho gusto lo haré, pero no sé cómo.

P. – Muy fácilmente. A ellos les interesan libros españoles a latinoamericanos. Tú les puedes conseguir lo que les interese y, en adelante, seguir intercambiando libros: tú les envías libros en español y ellos te enviarán libros rusos.

L. – Encantado.

P.- Y ahora dame la lista de libros que decías querías enviarme<sup>7</sup> para que te los comprase.

L. –Aquí está.

P. (*leyéndola*) - ¿Por qué escribes Fadéyev con “y” y no con “i”?

L. –Porque en español se debe escribir con “y” y no con “i”. Sobre todo ahora que se traduce directamente del ruso al español sin necesidad de idiomas intermediarios, que, quieras que no<sup>8</sup>, siempre influye en la ortografía. En español, todo sonido [i] que hiera una vocal formando diptongo con ella sin que le precedan otros sonidos consonantes en la misma sílaba, o la letra “h” en la escritura, se debe representar con la letra “y”. Y nadie se le ocurre, por ejemplo, escribir con “i” las palabras “raya, hoyo, cayó, vaya, leyera”, y muchísimas palabras más, incluidos los nombres propios.

V. – Si en español se pronuncian de la misma manera, ¿qué más da escribirlo de una forma o de otra?

L. – Efectivamente se pronuncian de la misma manera; pero si nos atenemos a esta razón, también podemos escribir “kanzión” con “k” y con “z”; ¿qué más da?; pero a nadie se le ocurre hacerlo, ya que va contra las reglas<sup>11</sup> de ortografía.

P. – Pero eso es una costumbre ya establecida.

L. – No sé quién habrá empezado a establecer esta costumbre, pero lo mismo que se ha roto con la costumbre<sup>12</sup> de escribir, por ejemplo, “Chákov” en vez de “Jákov”, “Mendeléjev” o “Mendeléjeff” en vez de “Mendeléyev”, y otros mil ejemplos que se podrían citar, se puede romper fácilmente con esta. Todo consiste en proponersélo<sup>13</sup> e convencerse de ello.

A propósito<sup>14</sup>, mira, en este libro, serie azul de la Colección Austral de la editorial Espasa – Calpe leemos “Dostoievski” escrito con “i”, mientras que en ese otro de la misma editorial, serie violeta, dice “Dostoyevski” escrito con “y”.

P. - ¿Qué me dices de estos nombres extranjeros: Maceio, Goiania (ciudades del Brasil), Obsermaier (geógrafo) y algunos más?

L. – Esto es harina de otro costal<sup>15</sup>. Esto son nombres extranjeros, cuyo idioma utiliza en la escritura el alfabeto latino, por lo tanto, según las normas de ortografía española, se debe conservar su grafía tal y como se escribe en el idioma origen. Otra cuestión sería la de discutir la justedad, o como se dice ahora “justeza” de estas normas establecidas por la Academia española.

Ademàs, los nombres propios de personas como Obsermaier son muy pocos los que, incluso en el idioma origen, se escriben con “i”, la inmesa mayoría se escriba con “y”, como Stromeyer, Mayer, Erlenmeyer, Bayer, Meyer, etc.

P. – Yo no soy filólogo, por lo tanto, no puedo discutir esta cuestión.

L. – Yo tampoco lo soy, pero esto salta a la vista<sup>16</sup>. Puede que<sup>17</sup> haya otras razones, pero yo no le veo la punta<sup>18</sup> y, mientras no me demuestren lo contrario, seguiré en mis trece<sup>19</sup>.

## COMENTARIO LEXICO-GRAMATICAL

<sup>1</sup>En las fórmulas de presentación de una persona a otra u otras, se utiliza preferentemente el verbo **presentar**:

-Le (les) presento (o Aquí le presento) a mi amigo (al profesor, etc.) poeta, Fulano del tal.

-Разрешите вам представить моего друга (преподавателя, поэта и т. д.) такого- то.

-Do`stim (o`qituvchi,shoir va xk) ni tanishtirishga ruxsat bering.

*Los presentados generalmente dicen:*

-(Tengo) mucho gusto (en conocerle, conocerla, conocerles, etc.)

-Очень приятно с вами познакомиться.

-Siz bilan tanishganimdan xursandman.

-Tanto gusto (en conocerle).

-Очень приятно познакомиться.

-Tanishganimdan xursandman.

-Me causa gran placer (conocerle).

-Мне доставляет большое удовольствие (познакомиться с вами).

-Siz bilan tanishish menga zavq bag`ishlaydi.

-El gusto (placer es el mío).

-Мне тоже очень приятно.

-Men ham xursandman.

-Servidor de Vd.

-Ваш покорный слуга.

-Sizning qulingizman.

-Para lo que Vd. guste.

-К вашим услугам.

-Hamisha sizning xizmatingizdaman.

-Encantado (encantada, etc.).

-Я счастлив (счастлива).

-Xursandman. Baztliman.

**<sup>2</sup>traer y llevar** – El verbo “traer” significa transportar una cosa de un lugar a otro hacia el lugar donde nos hallamos:

-Francisco ha traído de España unos libros interesantes.

-Франсиско привез из Испании несколько интересных книг.

-Fransisko ispaniyadan bir nechta qiziq kitoblar olib keldi.

El verbo “llevar” significa transportar una cosa de un lugar a otro (pero no hacia el lugar donde nos hallamos):

-Juan lleva la colección de sellos.

-Хуан везет (увозит, отвозит) коллекцию марок.

-Xuan markalar jamlamasini olib kelmoqda.

**<sup>3</sup>saber y conocer** – Estos verbos se traducen al ruso de la misma manera *знать*; pero en su empleo existe una marcada diferencia. El verbo “saber” se utiliza hablando de cosas inanimadas y conceptos abstractos. El verbo “conocer” se emplea en los casos, cuando se trata de cosas tanto animadas de una persona, el verbo “saber” los expresa más profundos, mientras que “conocer” los expresa más superficialmente.

“Conocer un idioma” es tener nociones del mismo (más o menos elementales).

“Saber un idioma” es conocerlo a fondo, dominarlo más o menos bien, es decir, tener conocimientos fundamentales del mismo.

**4 creerlo** – considerar cierto lo dicho (supuesto, etc.); **creerle** – confiar, tener esperanza o fe en alguién.

Formarse una idea (un concepto) – formarse una opinión; comprender (entender) a su manera algo (alguna cosa):

-Después de leer este artículo me he formado una idea de los principios filosóficos del autor.

-После чтения этой статьи у меня сложилось представление о философских позициях автора.

-Bu maqolani kechqurun o`qiganimdan keyin menda muallifning filosofik holati to`g`risida mulohaza tug`ildi.

**6 poner los puntos sobre las i`es.** – Expresión conocida en todos los idiomas europeos. Su significado es “precisar, aclarar, concretar”.

Como expresión sinónima se puede utilizar “Llamar al pan y al vino vino”.

**7 dame la lista de libros que decías querías enviarme.** – En las oraciones subordinadas (de) complemento directo, cuando el predicado de la oración principal está expresado por ciertos verbos enunciativos como “Pedir, rogar, suplicar, decir”, etc. Irecuentemente se omite la conjunción “que”:

-Te ruego me llames por teléfono esta tarde. (en vez de “Te ruego me llames...”)

-Я прошу тебя позвонить мне сегодня вечером по телефону.

-Bugun kechqurun menga qo`g`iroq qilishingni iltimos qilaman.

**8 quieras que no** – En esta expresión, la conjugación **que** es disyuntiva y la expresión equivalente es “Quieras o no (quieras)”:

-Quieras que no, tendremos que ir esta tarde a su casa.

-Хочешь ты этого или нет, мы должны будем пойти вечером к нему.

-Hohlaysanmi yoki hohlamaysanmi, bugun kechqurun unikiga borishimiz kerak.

**9 qué más nada** – Expresión muy usual en el habla, que denota indeferencia. Son similares a esta: “qué importa”; “qué diferencia (hay)”; “lo mismo da”:

-Qué más da (lo mismo da, qué importa, etc.) que venga Carlos o Felipe.

-Не всё ли равно – придет Карлос или Фелипе.

-Kim kelishi baribir emasmi, Karlosmi yoki Felipimi.

**<sup>10</sup>atenerse a razones** – ser consecuente en el juicio:

-No te obstines y atente a razones.

-Не упрямься и прислушайся к разумным доводам (мыслям).

-Qaysarlik qilma, aqli fikrlarga quloq sol.

**<sup>11</sup>ir contra (en contra de) las reglas** – contradecir; ir contra (en contra de) la corriente:

-Todo lo que dices va en contra de las reglas establecidas.

-Всё, о чём ты говоришь, противоречит общепринятым правилам.

-Hamma aytayotgan gaplaring umumiy qonun-qoidalarga qarama-qarshi bo`layapti.

**<sup>12</sup>romper con la costumbre** – alterar el orden establecido; no seguir los preceptos establecidos:

-Por fin has roto con la costumbre de fumar en ayunas.

-Наконец-то ты бросил привычку курить натощак.

-Nihoyat och qoringa chekish odatingni tashlabsan.

**<sup>13</sup>todo consiste en proponérselo** – En el texto quiere decir “todo consiste (está) en quererlo hacer”; “todo se puede hacer, si quiere”:

-Esa meta va a ser difícil de alcanzar (sobrepasar).

-Этого трудно будет добиться (это труднодостижимая цель).

-Bunga erishish qiyin bo`ladi.

-Todo consiste en proponérselo.

-Все зависит от желания.

-Hammasi hohishga bog`liq.

**<sup>14</sup>a propósito** – Locución que se utiliza como inicio:

- Esta tarde iremos mi mujer y yo a tu casa.

- Сегодня вечером мы с супругой приедем к тебе.
- Bugun kechqurun rafiqam bilan senikiga kelamiz.
- A propósito, tráete los discos cubanos recién adquiridos.
- Кстати, захвати кубинские диски, которые ты недавно купил.
- Aytgancha, yaqinda sotib olgan kubacha disklarining o`zing bilan olib kel.

**a propósito de** – Locución prepositiva que equivale a “(con) respecto a (de)”, “(en lo) tocante a”, “en lo que concierne a”, etc.:

- Quiero hacer unas cuantas observaciones a propósito de lo que me decías.
- Я хочу сделать несколько замечаний по поводу того, что ты мне говорил.
- Menga aytganlaring yuzasidan bir nechta izoh bermoqchiman.

**<sup>15</sup>esto (eso) es harina de otro costal** – Frase proverbial que equivale a “esto (eso) es otra cosa”.

- A Carlos le han encomendado casi lo mismo (que a ti).
- Карлосу поручили почти то же, что и тебе.
- Senga buyurilgan narsaning xuddi o`zi Karlosga ham buyurildi.
- Eso es harina de otro costal. Carlos es ingeniero, y yo aún soy estudiante.
- Это совсем другое дело. Карлос инженер, а я пока еще студент.
- Bu umuman boshqa gap. Karlos muhandis, men esa hali talabaman.

**<sup>16</sup>saltar a la vista** – Se dice de lo que se ve claramente, sin dificultad, que es fácil de comprender. Expresiones análogas son “no tener vuelta de hoja”, “estar claro”, “ser patente”:

- La veracidad de sus argumentos salta a la vista (no tiene vuelta de hoja).
- Справедливость его доводов бросается в глаза.
- Uning aytganlarining haqiqatligi ko`zga tashlanib turibdi.

**<sup>17</sup>puede que** – En la expresión impersonal “puede ser que” frecuentemente se omite el verbo “ser”:

- Puede (ser) que llegue a tiempo.
- Может быть, он и приедет вовремя.

-Balkim u o`z vaqtida kelar.

**<sup>18</sup>no verle la punta (a algo)** – Expresión con que se denota que no se llega a comprender de lo que se trata, o que se consideran insuficientes las razones expuestas;

no captarlo; no cazarlo:

- He leído tres veces este artículo y no le creo la punta.

- Я три раза прочитал эту статью и не могу уловить смысла (не могу понять, о чем идет речь).

-Bu maqolani uch marta o`qib chiqdim, lekin asosiy ma`nosini tushuna olmadim.

**<sup>19</sup>seguir (mantenerse) en mis (tus, sus) trece** – persistir en algo; mantener a todo trance su opinión. Expresiones análogas son “no dar el brazo a torcer” y “no apearse (bajarse) del burro”:

-Rafael sigue en sus trece respecto al plano propuesto.

-Рафаэль настаивает на предложенном плане.

-Rafael taklif qilingan rejani qabul qilishni ta'kidlamoqda.

## EJERCICIOS

### I. Sustitúyanse las palabras y expresiones subrayadas por alguna otra palabra o expresión equivalente:

1.Mucho gusto en conocerle 2.Esto es para que ustedes no se formen una idea falsa de mí. 3.Voy a intentar poner los puntos sobre las íes. 4.Si nos atenemos a esta razón también podemos escribir “z” ante “e, i” en vez de “c”. 5.Que importa que lo tengas tú o que lo tenga yo: lo que interesa es que no se pierda. 6.Quieras o no quieras tendrás que recibir a Juan en tu casa. 7.Todo está en querer lo hacer 8. No te preocupes. Mañana te traigo el libro. – Eso es otra cosa. 9.Sus argumentos no tienen vuelta de hoja. 10.No capto el sentido de su discurso. 11. Este jamás se apea del burro.

### II. Constrúyanse oraciones con las siguientes palabras y expresiones:

presentar; formarse una idea; poner los puntos sobre las ideas; figurarse; con mucho gusto; conseguir; encantado; atenerse a razones; qué más da; romper con la

costumbre; ocurrírsele a...; proponerse; eso es harina de otro costal; seguir en mis (tus, sus) trece.

### **III. Compétense oraciones:**

1.Aquí le presento a... . 2.Tus amigos han venido a pasar... . 3.Sabemos que estudia... y conoce bien... . 4.Voy a intentar.... 7. ... a esta razón también podemos... .8.Todo consiste en... . 9.No soy ingeniero y por lo tanto.... 10. ... salt a la vista. 11.Puede que... .

### **IV. Búsquense los equivalentes españoles de las siguientes palabras y expresiones:**

a) tanishtirmoq; xursandman; xammasiga nuqta qo`ymoq; jonim bilan; mammunyat bilan; qandaydir prinsibga rioya qilmoq; aytgancha; qoidalarga qarshi chiqmoq; odatlardan xolis bo`lmoq; bu umuman boshqa masala(yoki ish) ko`zga tashlanmoq; sabablarini ko`rmaslik; til-bu vosita; topib bermoq (yoki joniga tegmoq); bari-bir; xoxlasang xam xoxlamasang xam; xamasi xoxishga bog`liq

b) представлять; очень приятно; ставить точки над «и»; с удовольствием; придерживаться какого-либо принципа; быть последовательным; кстати; идти против правил; порвать с привычкой; это совсем другое дело; бросаться в глаза; не видеть причин; упорно настаивать на чем-либо; язык-посредник; доставать; угадать; всё равно; хочешь или не хочешь; всё зависит от желания.

### **V. Constrúyanse con los equivalentes españoles de las palabras y expresiones del ejercicio IV.**

### **VI. Póngase en estilo indirecto la primera mitad del diálogo.**

### **VII. Cuéntese el texto.**

### **VIII. Divídanse en grupos de a dos y entablen una conversación sobre la ortografía de los nombres propios extranjeros en ruso y en ruso y en español.**

### **IX. Contéstese a las preguntas siguientes, utilizando también palabras y expresiones del vocabulario de ampliación:**

1.¿Qué fórmulas se emplean al presentar a una persona? 2.¿Ha cursado usted algunos estudios técnicos? 3.¿Qué asignaturas ha estudiado Vd. y qué ciencias conoce? 4.¿De qué idiomas se traducían en el siglo pasado los libros de los autores

españoles y latinoamericanos al ruso y los de autores rusos al español? 5.¿Por qué se transcribían mal en español los nombres propios rusos? 6.¿Qué alfabeto utilizan los españoles en la escritura? ¿Y los rusos? 7.¿Qué letras en español representan el mismo sonido? 8.¿Qué letras en español representan diferentes sonidos según las letras que le sigan o la posición en la palabra? 9.¿Cómo se escriben en español los nombres propios extranjeros? 10.¿Tiene usted algún latinoamericano o español con quién puede intercambiar libros? 11.¿Qué series de libros conoce usted de la Colección Austral (de la editorial Espasa-Calpe)?

## **IX. Tema a desarrollar: Un día en la biblioteca.**

## **X. Tradúzcase al español utilizando las palabras y expresiones del texto y del vocabulario de ampliación:**

**a)** 1.Ular kitoblarni o`zları bilan olib ketishdi. Bu ro`yxatlarni, iltimos, ertaga olib keling. 2.Men bu yozuvchi bilan shaxsan tanish emasman, lekin uning ijodi bilan yaxshi tanishman. 3.U och qoringa chekish odatini tashlaganiga ko`p bo`ldi. 4.Vaxolanki, men nega uning uyiga borishni xoxlamasligingiz sababini ko`rmayapman. 5.Uni o`z fikridan qaytarish qiyin, u xar doim o`zi bilganidan qolmaydi. 6.Agar siz qandaydir prinsiplarga riosa qilsangiz, unda ketma-ketlikda riosa qilish kerak. 7.Uning kitoblarni sevishi ko`zga tashlandi. 8. Men o`z ta`tilimni kitoblar o`qish bilan o`tkazmoqchiman. 9.Bu lug`atni topish juda qiyin. 10.Bu yozuv bizga notanish. 11.Seni rus tilini o`rganishdagi muvofaqiyatlaring juda xam oz.

**b)** A- Bugun kutubxonaga boraylik?

B- Jonim bilan. Lekin men oldin kutubxonaga a`zo bo`lib, abonnement olmoqchi edim.

A- Yaxshi. Sen abonnement olib, kutubxonaga a`zo bo`lguningcha, men katalogda ishlayman. Meni ba`zi harf terish yo`li bilan chiqariladigan dastlabki kitoblar qiziqtiradi.

B- Seningcha menga abonnement berisharmikan?

A- Agar senga abonnement berishdan bosh tortishsa, sen turib ol. Men katalogdan 11:30 ketaman va oxirgi xaftha gazeta to`plamini va yangi kelganlarni ko`rib chiqaman.

B- Bo`pti. O`quv biletini olganimdan so`ng, men o`quv zaliga o`taman. Agar sen u erda bo`lmasang, unda 12:00 da kitob beriladigan stol yonida uchrashaylik.

A- Kelishdik.

- a)** 1. Они увезли все книги с собой. Привезите, пожалуйста, этот список завтра. 2. Я не знаком с этим писателем лично, но хорошо знаю его творчество. 3. Он давно уже порвал с вредной привычкой курить натощак.
4. Кстати, я не вижу причины, почему вы не хотите съездить к нему домой.
5. Его трудно переубедить, он всегда твердо стоит на своем. 6. Если вы придерживаетесь какого-либо принципа, то надо быть последовательным.
7. Его любовь к книгам бросается в глаза. 8. Я решил провести свои каникулы за книгой. 9. Этот словарь очень трудно достать. 10. Эта письменность нам незнакома. 11. Твои успехи в изучении русского языка весьма скромные.

**б)** А. – Пойдем сегодня в библиотеку?

Б. – С удовольствием. Но мне надо сначала записаться, и потом я хотел бы получить абонемент.

А. – Хорошо. Пока ты будешь получать абонемент и записываться в библиотеку, я буду работать в каталоге. Меня интересуют некоторые инкунаబулы.

Б. – Как ты думаешь: мне дадут абонемент?

А. – Если тебе будут отказывать, ты упорно стой на своем. Я уйду из каталога в 11<sup>30</sup> и пойду просмотрю подшивку газет за последнюю неделю и заодно новые поступления.

Б. – Ладно. Когда я получу читательский билет, я пройду в читальный зал. Если тебя там не будет, то давай встретимся в 12<sup>00</sup> у стола выдачи книг.

А. – Договорились.

## VOCABULARIO DE AMPLIACIÓN Y RECAPITULACIÓN

abono *m* -абонемент – kutubxona a'zosi

antología *f*- антология –sherlar to`plami

bellas letras- беллетристика, художественная литература – prozaik badiiy asar, badiiy adabiyot

bibliotecario *m* -библиотекарь –kutubxonachi

librería de viejo, librería de lance, baratillo *m*- букинистический магазин – eski va nodir kitoblar sotadigan magazin

capítulo *m* -глава – bob

dramaturgo *m*- драматург – dramaturg

abonarse a (en) una biblioteca -записаться в библиотеку – bibliotekaga obuna bo`lmoq

obras escogidas- избранные произведения – tanlangan asarlar

editorial *f* -издательство– nashriyot

edición incunable- инкунабула – harf terish yo`li bilan chiqariladigan dastlabki kitoblar

fichero *m* -карточка, каталог – kutubxona kartochkasi

ficha *f*- каталогная карточка –katalog kartochkasi

cajón de fichas- каталогный ящик – katalog qutisi

depósito de libros- книгохранилище – kitoblar ombori

estantería *f* -книжные полки – kitoblar peshtaxtasi

librería *f* -книжный магазин – kitoblar sotadigan do`kon

papeleta de préstamo- контрольный листок –nazorat daftari

entregar y sacar libros; cambiar libros- (по)менять книги – kitoblarni topshirmoq, olmoq, almashtirmoq

tapa *f*; cubierta *f*; forros *m pl* -обложка – jild

dar a encuadernar -отдать в переплет – muqovalashga bermoq

encuadernación *f* -переплет – muqovalash

pieza *f*; obra teatral- пьеса – sahna asar

novela corta- повесть – qissa

colección de periódicos- подшивка газет – gazetalar to`plami

obras completas -полное собрание сочинений – tanlangan asarlar

ser muy solicitado, pedido- пользоваться большим спросом – katta talabga ega bo`lmoq

últimos libros llegados -последние поступления – oxirgi chiqqan kitoblar  
poeta *m* -поэт – shoir

prosista *m* - прозаик nasr yozuvchisi

cuento *m*, relato *m*, narración *f* -рассказ –hikoya

redactar *vt* -редактировать –taxrir qilmoq

redacción *f* -редакция –taxririyat

edición rara- редкое издание –nodir nashr.

novela *f* -роман –roman

colección de cuentos- сборник рассказов – hikoyalar to`plami

contenido *m*- содержание – mundarija, mazmun

mesa de entrega- стол выдачи –kitob berish stoli.

trama *m*- сюжет – adabiy asarning asosiy mazmuni

portada *f*- титульный лист – titul varaqasi

tomo *m*, volumen *m*- том – tom

hoja he pedido- требование – so`rovnama

manuales *m*, *p-l* учебная литература – o`quv adabiyoti

abono de lector -читательский билет –o`quv billeti

sala de lectura -читальный зал – o`quv zali

lector *m* -читатель – o`quvchi

letra *f*, caracteres *m*, *pl* -шрифт – bosma harf

## EN UNA ZAPATERÍA



para andar por casa y decide comprarlas.

Continuando su tarde de compras, los hermanos Sobirov y el amigo Pérez entran en una zapatería. Kamil quiere comprarse unas sandalias y su hermana, mirando los escaparates del establecimiento, ve unas zapatillas que le gustan, se acuerda que no tiene calzado

P.- En esa zapatería de enfrente, seguramente encontraréis lo que deseáis.

( Entran en la zapatería)

Dependiente . – Buenos tardes.¿Qué desean los señores?

P. ,K, y L . - Buenos tardes.

K. – Necesito unas sandalias.

Dependiente . – Le podemos ofrecer <sup>1</sup> sandalias de diferentes colores: marrón oscuro , marrón claro y grises.

K.- Haga el favor de enseñarme unas de color marrón claro.

Dependiente. - ¿Qué número calza usted? <sup>2</sup>

K. – El 40, pero con empeine bastante alto.

Dependiente. - ¿Cómo las prefiere usted: con suela de caucho sintético o de cuero?

K. – Estas sandalias tienen las correas cruzadas en el empeine .A mi me gustan de pocas correas y que no estén cruzadas.

Dependiente. –Le puedo ofrecer estas de dos correas paralelas en el empeine y de talón abierto.

K. – Estas me gustan.

Dependiente. – Pruébeselas y mire cómo le sientan.

K.(probándose) - Me parece que sientan bien<sup>4</sup> .

Dependiente. – Levántese y dé unos pasos para comprobarlo mejor.

P .- Me pareca que te vienen ni pintadas.

L . – Te sientan a las mil maravillas.

K . -¿Cuánto le debo?

Dependiente . – Sesenta euros.

L. – Espera un momento que no ahí he visto unas zapatillas que me gustan.

K . – Pero ,¿no decías que no te hacía falta ninguna clase de calzado?

L . – Es que me he acordado que no tengo zapatillas y andar todo el día con zapatos me cansa los pies; con las zapatillas por lo menos, podré descansar en casa.

K . – Esto lo comprendo perfectamente. Las mujeres queréis guardar la figura hasta en los pies, por eso procuráis llevar el calzado muy estrechito <sup>5</sup> e incluso pequeño aunque apriete como un demonio.

L.-Ya estás con tu cantinela de siempre <sup>6</sup> .Ahora ya no hay quien te aguante <sup>7</sup>.

P . – Bueno, hombre, deja a tu hermana que se compre las zapatillas. A mí también me gusta el calzado ajustadillo.

K. – Pero; ¡si es verdad! Yo no tengo nada en contra de que se compré las zapatillas. Lo digo por el calzado que gasta, pues a pesar detener un pie tan chiquitillo, fijate; ¡un 35! ,aún pide que le venga apretadito; y le pasa lo que no puede dejar de ocurrir, que cuando llega a casa, lo primero que hace es quitarse los zapatos y quejarse de dolor de pies. A mi tampoco me gusta que el pie baile en el zapato <sup>8</sup>, sino que le venga a uno, como se dice , “como un guante”.

L.- Bueno, déjate de sermones <sup>9</sup>, que ya tendrás tiempo de echarmelos en casa, y ahora permíteme probar las zapatillas. (*Al dependiente*) Haga el favor de enseñarme esas zapatillas de la segunda fila del mostrador.

Dependiente. – Aquí las tiene usted .Si quiere zapatos, los tenemos de diferentes modelos y clases : de cabritilla, de gamuza, de charol, etc.

L. –Muchas gracias, es usted muy amable.

K. -¿Cuánta sube la cuenta?

Dependiente.-45,5 euros.

K.-Tome usted.

Dependiente .- Muchas gracias y a sus órdenes.

L. K. Y P .- Adiós.

Dependiente.- Que lo pasen bien.

## COMENTARIO LEXICO -GRAMATICAL

**<sup>1</sup> le podemos ofrecer** – Frase corriente con la que el dueño o el dependiente presenta las mercancías. Se emplea también “En nuestro surtido tenemos...”:

-Les puedo ofrecer un diccionario politécnico español –inglés.

-Я могу вам предложить политический испанско – английский словарь .

-Men sizga ispancha-englizcha siyosiy lug`at taklif qilishim mumkin.

**<sup>2</sup> ¿Qué número calza?** – Aquí el verbo “calzar” significa “utilizar, gastar, llevar” :

- Mi hijo ya calza el número 40.

- Мой сын уже носит сороковой размер.

-Meni o`g`lim halitdan 40- o`lcham kiyapti.

**<sup>3</sup> probarse** –Los verbos pronominales, cuando son propiamente reflexivos, generalmente coinciden, por su forma, en ruso y en español, por ejemplo: lavarse –мыться-yuvinmoq, peinarse –причесываться -taranmoq, afeitarse –бриться-soqolini olmoq, etc.

Los que no son propiamente reflexivos, no siempre coinciden en ruso y en español, por ejemplo: comerse-есть-emoq, irse, marcharse – уходить-jo`nab ketmoq, (el abrigo, el sombrero, etc.) ponerse - надевать-kiymoq, quitarse – снимать-yechmoq. Pero algunos coinciden, por ejemplo: esconderse-прятаться-yashirinmoq, reírse-смеяться-kulmoq, levantarse–подниматься- o`rnidan turmoq.

*El equivalente ruso del verbo “probarse” мерить-o`lchab ko`rmoq, kiyib ko`rmoq no es pronominal:*

-Me probé dos trajes y no me gustó ninguno.

-Я примерил два костюма , и ни один мне не понравился

-Ikkita kostyum kiyib ko`rdim, bittasiyam yoqmadı.

**4 sentar (venir) bien (mal) una cosa a alguien** – En este sentido de “cuadrar” ,convenir” ,estos verbos son sinónimos y se emplean generalmente cuando se habla de calzado o ,en general , de ropa:

a)- Esta chaqueta te sienta (te viene) bien.

- Этот пиджак хорошо на тебе сидит.

-Bu pidjak senga yarashib turibdi.

b) -Estos zapatos me sientan (me vienen) mal , me aprietan.

- Эти ботинки мне жмут (малы)

-Bu botinkalar menga kichkina, oyog`imni siqyapti.

*En esta acepción , estos verbos foman parte de varias expresiones o frases : venir que ni pintado; sentar (venir) a las mil maravillas ; venir como un guante –frases que expresan sumo aprobación:*

a)- Este sombrero te sienta (te viene) a las mil maravillas.

-Эта шляпа очень тебе идет.

-Bu bosh kiyim senga rosa yarashibdi.

b) -Estos zapatos me vienen como un guante.

-Эти ботинки мне в самую пору.

-Bu botinkalar menga lop-loyiq.

*La frase venir que ni pintado , además expresa que una persona o cosa aparece en un momento muy oportuna , cuando se tiene necesidad de ella .En esta acepción también se emplea el verbo “llegar”:*

- Vienes (llegas) que ni pintado, pues sin ti no podemos pasar adelante.

-Ты пришел весьма и весьма кстати, так без тебя мы не можем продолжать.

-Sen vaqtida kelding, sensiz biz davom ettira olmayapmiz.

**<sup>5</sup> llevar estrecho (ajustado ,ancho ,holgado ,etc) el calzado (el vestido) –** gastar de la manera más conveniente a uno:

- Le gusta llevar anchas las chaquetas (holgados los pantalones ,etc.)

-Ему нравится носить свободные пиджаки ( брюки и т . д)

-Unga keng pidjaklar kiyish yoqadi.

**<sup>6</sup> Ya estás con tu cantinela (de siempre).** –Se emplea para denotar que una persona se siente incomodada por escuchar lo mismo repetidas veces; expresión sinónima “venir con la misma canción (con el mismo disco)” :

- En cuanto llego tarde ya estás con tus reproches y la cantinela de siempre.

- Когда я прихожу поздно , ты вечно меня упрекаешь и говоришь одно и тоже .

-Qachonki men kechikib kelsam, sen har doim menga tanbeh berib birhil narsani gapirasan.

**<sup>7</sup> no hay quien (lo ,le , te , etc.) aguante** –Se dice de las personas o cosas que se hacen insopportables, pesadas, intolerables. Expresiones sinónimas son “ser insopportable”, “ponerse pesado”. Todas estas expresiones son del lenguaje familiar.

a) Cuando tu hermano critica a los demás , lo hace de tal manera que no hay quien la aguante.

- Когда твой брат критикует других, он это делает самим нетерпимом образом.

-Sening akang birovni tanqid qilsa buni chidab bo`lmaydigan darajada amalga oshiradi.

b) Esta función de teatro no hay quien la aguante.

- Вряд ли кто –нибудь высидит на этом спектакле до конца .

-Bu tomoshada oxirigacha hech kim qolmasa kerak.

**<sup>8</sup> bailar el pie en el zapato** –Forma jocosa de expresar que el zapato le viene muy holgado a uno :

- Me dió unos zapatos en los cuales me bailaban los pies.

-Он дал мне пару ботинок , которые у меня буквально падали с ног.

-U menga oyog`imga katta bir juft botinka berdi.

**9 dejarse de + substantivo** –cesar en alguna cosa , no continuar:

- Déjate de sermones .
- Перестань читать нотации.
- Vaz aytishni yig`ishtir.
- Déjate de bromas .
- Оставь свои шутки .
- Hazilingni qo`y.

## **EJERCICIOS**

### **I.Sustitúyanse las palabras y expresiones subrayadas por alguna palabra o expresión equivalente :**

1.Me he probado tres pares y ninguno me viene bien. -2.Estos zapatos me aprietan. -3.Tus libros han venido que ni pintados. - 4.Tu hermana es insopportable. -5.Los guantes te vienen muy holgadas . - 6.No te mentas en estos asuntos y déjate de tonterías.- 7.Tu ayuda ha llegado en un momento muy oportuno .- 8.Lleva muy estrecha la falda . -9.Siempre me viene con la misma canción.

### **II.Constrúyanse oraciones con las siguientes palabras y expresiones :**

bailar el pie; calzar; ofrecer; probarse; sentarle (venirle) bien (mal); venir que ni pintado; cantinela; no tener nada en contra; no hay quien te aguante; empeine alto (bajo).

### **III .Complétense las oraciones:**

1.En la tienda de enfrente... . – 2 .Necesito... . – 3. ... que me ofrece . – 4.Estas sandalias... . – 5.A mi me gustan... y que... . – 6.Andar todo el día con zapatos... . - 7.Cuando llega a casa, lo primero que hace... . – 8. ... que el pie baile en el zapato. – 9. ... los tenemos de diferentes modelos y clases : ... . – 10.Muéstreme usted... .

#### **IV. Busquense los equivalentes españoles de las siguientes palabras y expresiones:**

a)kiyib ko`rmoq; taklif qilmoq; tor oyoq kiyim (keng) kiymoq; qismoq (oyoq kiyimga nisbatan); boshlamoq; gapni cho`zmoq (joniga tegmoq); chidab bo`lmaydigan bo`lmoq; oyoqni bet qismi; hech qanday qarshiligi bo`lmaslik; yarashmoq (kiyimga nisbatan); tinkasini quritmoq; kiymoq; rezinkali (terili, kauchukli, sintetikali) qismi; uslub; 40 chi o`lchamda kiymoq; to`g`ri kelmoq; hazilni bas qilmoq.

b)мерить; предлагать; носить узкую (широкую) обувь; жать (об обуви); заводить, затянуть песню (надоедать); быть невыносимым; подъем (ноги); не иметь ничего против; идти (об одежде); утомлять; надевать; резиновая (кожаная, каучуковая, синтетическая ) подметка; фасон; носить сороковой размер; приходить кстати; прекратить шутки.

#### **V. Constrúyanse oraciones con los equivalentes españoles de las palabras y expresiones de ejercicio IV.**

**VI. Póngase en estilo indirecto la primera mitad del diálogo.**

**VII. Cuéntese el texto.**

**VIII. Divídanse en grupos de a dos y entablen una conversación sobre la compra de un traje.**

**IX. Contéstese a las siguientes preguntas utilizando también palabras y expresiones del vocabulario de ampliación:**

1.¿Qué calzado prefiere usted? – 2.¿Le gusta el calzado apretado? – 3.¿Qué número calza Vd.? – 4.¿Usa usted calzador al ponerse los zapatos? – 5.¿Por qué se dice “calzarse los guantes”? – 6.¿Que clase de sandalias le gustan más a Vd? – 8.¿Por qué las mujeres prefieren el tacón alto? – 9.¿Han gastado tacón alto alguna vez los hombres? – 10.¿Qué fábricas de calzado conoce Vd? – 11.¿Usa usted zapatillas? – 12.¿Qué clase de calzado conoce usted? – 13.¿Cómo se denominan las diferentes partes de zapato?

**X. Tema a desarrollar: En los grandes almacenes**

## **XII. Tradúzcase al español utilizando las palabras y expresiones del texto y del vocabulario de ampliación:**

**a)**Men bu magazinning peshtaxtasida mexli botinka ko`rdim. -2.Mana, sen yana o`sha bir xil narsani boshlading. Men esa senga kalta palto yarashmasligini aytayapman.-3.Marhamat qilib kiyib ko`rish xonasiga kiring va mana bu rezinka etiklarni kiyib ko`ring. -4.Men bir qator tugmali pidjak kiyishni afzal ko`raman. -5.Trikataj mahsulotlari univermagimizning uchinchi qavatida.-6.Marhamat qilib menga kauchukli tufli ko`rsatsangiz.-7.Bu kastyum senga juda yarashdi.-8.Men yana tufli kiyish uchun qoshiqcha va etik moyi sotib olishim kerak.-9.Siz qanday o`lchamdagи oyoq kiyim kiyasiz?

**b)A.-**Ketdik, oyoq kiyim bo`limiga qaraymiz.

B.-Ketdik. To`g`risi men hech narsa sotib olmoqchi emasman, balki birdan biror narsa yoqib qolar.

A.-Nechinchi o`lchamdagи oyoq kiyim kiyasan?

B.-Men 36 chi o`lcham kiyaman. Senchi?

A.-Sendan bir o`lcham katta.

B.-Sen baland poshnali tufli sotib olasanmi yoki past poshnalisinimi?

A.-Ko`chaga kiyish uchun albatta pastini, kechalarga balandini.Undan tashqari menga yoz uchun basanoshkalar, singlim uchun sandallar va mexli botinkalar kerak.

B.-Qara, bu yerda tanlov katta. Ana, chiroyli laklangan qayiqsimon va ko`cha uchun zamshli tufli.

A.-Ularda meni ulchamimdagisi bormikan? Mana bu tuflini kiyib ko`rsa bo`ladimi?

B.-Albatta. Bu, uchlari ingichka bo`lishiga qaramas qulay tufli.

A.-Bilasanmi, bu meni hech ham oyog`imni siqmayapti.

B.-Unday bo`lsa sotib ol, ular senga yoqayotgan bo`lsa.

A.-Menga mana bu tuflilarni yozing va yana zamokli, muynali tuflini ko`rsating.

V.-Agar ular sizga to`g`ri kelsa sotib olishingizni maslaxat beraman, chunki bu oxirgisi. Oyning oxirigacha bizda boshqa bo`lmaydi.

A.-Men yana uy uchun oyoq kiyim kiyib ko`rmoqchiman, so`ngra biz sen bilan erkaklar bo`limiga boramiz. Men jiyanimga botinka va dadamga rezinka etik olishim kerak. Oyoq kiyim uchun qoshiqcha, bog`ichlar va etik moyini sotib oldim. Sen o`zing uchun qishga biror narsa sotib olmaysanmi?

B.-Yo`q, meni issiq etiklarim bor.

а) 1.Я видела на витрине этого магазина ботинки на меху. – 2.Ну вот , опять ты заладила одна и то же . А я говорю , что полупальто (три четверти)

тебе не подойдет. – 3.Пройдите , пожалуйста, в примерочную и примерьте эти резиновые сапоги. – 4.Я предпочитаю носить однобортные пиджаки. – 5.Трикотажные изделия на третьем этаже нашего универмага .

6.Покажите мне , пожалуйста , туфли на каучуке. – 7.Этот костюм сидит на тебе великолепно. – 8.мне нужно купить еще рожок и сапожный крем.– 9.Какой размер обуви вы носите?

б) А. –Пойдем , заглянем в обувной отдел .

Б. – Пошли . Я , правда , ничего не хотела себе покупать , но вдруг что-нибудь понравится.

А. – Какой размер ты носишь?

Б. – Я ношу 36 размер. А ты?

А. – На номер больше твоего.

Б. – Ты хочешь купить туфли на высоком каблуке или на низком?

А. – Для улицы конечно на низком , для вечера на высоком .Кроме того , мне нужны босоножки на лето , а для сестренки сандалии и меховые ботинки.

Б. – Смотри , какой здесь большой выбор. Вон красивые лакированные лодочки и замшевые туфли для улицы.

А. – А есть ли у них мой размер ? Можно померить эту пару?

Б. – Конечно . Это очень удобные туфли , несмотря на то , что у них узкий носок.

А. – Выпишите мне эту пару и покажите еще вот те меховые ботинки с застежкой «молния» .

В. –Если они вам подходят ,то я рекомендую так как это последняя пара .До конца месяца других у нас не будет.

Я еще хочу померить домашние туфли , а потом мы пойдем с тобой в отдел мужской обуви. Мне нужно купить племяннику ботинки и резиновые сапоги для папы . Рожок для обуви , шнурки и сапожный крем я уже купила, А ты себе ничего не будешь покупать на зиму?

Б. – Нет , у меня есть теплые сапожки.

## **VOCABULARIO DE AMPLIACION Y RECAPITULACION**

lencería *f* - белье – ichki kiyim

ropa de cama , ropa blanca -белье (постельное ) –jiltlar va choyshablar

botas (*f pl* ) forradas de piel- ботинки на меху – mo`ynali botinka

vitrina *f* , escaparate *m* -витрина – ko`rgazma

entrega de los artículos -выдача покупок – haridlarni berish (topshirish)

vestido confeccionado- готовое платье – tayyor kiyimlar

revista de modas- журнал мод – modalar jurnali

encargado del departamento ; jefe de sección -заведующий отделом – bo`lim boshlig`i

cremallera *f* , zipper *m* -застежка «молния» - zamok (ilgak, tugma)

caja *f* -касса – g`azna

cajera *f* -касирша – g`aznachi

maniquí *m*- манекен – maniken

percha (de los vestidos )-одежная вешалка – kiyim ilgich

confección *f*-отдел верхнего готового платья – tayyor kiyimlar bo`limi

sección de vestidos para señoritas -отдел дамского готового платья – ayollarning tayyor kiyimlar bo`limi

sección de vestidos para caballeros -отдел мужского готового платья – erkaklarning tayyor kiyimlar bo`limi

sección de telas – отдел тканей – matolar bo`limi

chaqueta cruzada , abierta -пиджак двубортный , однобортный –bir tugmali va ikkita tugmali pidjak

abrigo tres cuartos-полупальто (три четверти) – kalta palto

## EN LA ESTACION DE FERROCARRILES

La estancia en La Habana de Lola, Kamil y Pérez llegan a su fin. Hay que reanudar el viaje hasta Cienfuegos, ciudad donde vive Pérez con su familia. La víspera de la salida van a la estación a comprar los billetes. Como llevan poco equipaje (pocos bultos), no hay necesidad de llevarlo de antemano a la consigna para cogerlo cuando vayan a tomar el tren. En el despacho de billetes compran tres billetes y en la oficina de informaciones se enteran de la hora de llegada del tren a Santa Clara y a Cienfuegos (después del transbordo).



**P.** - ¿Aún no te has arreglado? ¿Qué haces ahí con tu maleta?

**K.** – Estoy poniendo todas las cosas en la maleta, dejándome lo indispensable para llevarlo en el maletín.

**P.** – Bueno, deja la maleta, que luego tendrás tiempo para ello. Tu hermana nos está esperando para ir a la estación por<sup>1</sup> los billetes.

**K.** – Pero, ¿no vamos a llevar las maletas a la estación?

**P.** – No, hombre, no. El tren sale mañana.

**K.** – Bueno, pero podríamos llevarlas y dejarlas en la consigna<sup>2</sup> hasta mañana y recogerlas<sup>3</sup> al ir a tomar el tren<sup>4</sup>.

**P.** – ¿Para qué, i en total llevamos dos maletas bastante pequeñas y tres maletines? Si llevásemos baúles o maletas grandes y pesadas, sí sería conveniente hacer lo que propones; pero para el equipaje que llevamos, no creo que haya necesidad de llevarlo a la consigna. Lo llevaremos directamente al tren.

**K.** – Entonces ya estoy listo. Ahora me pongo la chaqueta y en marcha.

**P.** – Pasemos por el número de tu hermana, que ya nos está esperando hace rato.

**P.** (*En la estación de la ferrocarriles.*) – Señor, ¿tendría la amabilidad de indicarnos dónde están las taquillas?

**Desconocido.**- Con mucho gusto, ahí a la derecha de billetes con las taquillas.

**P.**- Muchas gracias por la información.

**Desconocido.**- No hay de qué. ¡(Que tengan) feliz viaje!

**K.**- Que usted lo pase bien.

**P.** (En la taquilla. )-Señorita, haga el favor: tres billetes de primera hasta Confuegos para el tren de mañana.

**Taquillera.**- Lo siento mucho, señor, pero no quedan ya billetes de primera. Le puedo ofrecer billetes de segunda.

**P.** (*a los hermanos I.* ) – Dice que no le quedan billetes de primera, sino solamente de segunda.

**K.**- De segunda, pues de segunda; qué le vamos a hacer<sup>5</sup>.

**L.**- ¿Cuánto tiempo invertiremos<sup>6</sup> en el viaje?

**P.**- De cuatro a cinco horas.

**L.**- Entonces igual da<sup>7</sup> ir en primera que en segunda o en tercera. Si tuviésemos que hacer un viaje de varios días, tendría cuenta<sup>8</sup> ir en primera, pero para cinco horas no vale la pena<sup>9</sup>.

**K.**- Mi hermana se ha olvidado que no estamos en Uzbekistan, sino en Cuba y que aquí, para ir de un extremo a otro no se debe tardar mucho más de medio día; mientras que una en Uzbekistan tendríamos que invertir más de una semana en cochecama.

**P.**- Démos tres billetes de segunda, pero en un mismo compartimiento.

**Taquillera.**- Tome usted tres billetes de segunda hasta Cienfuegos.

**P.**- ¿Cuánto le debo?

**Taquillera.**- Ochenta euros.

**P.**- Tome usted. ¿Me podría decir si en la estación hay alguna oficina de la agencia de informaciones?

**Taquillera.-** A la entrada del vestíbulo, a la izquierda, hay una oficina de la agencia de informaciones con varias ventanillas.

**P.-** Muchas gracias. (*Un poco después en una ventanilla de la oficina de informaciones.*) Señorita, tenga la amabilidad de decirme a qué hora llegaremos mañana a Cienfuegos, si salimos de aquí en el tren de las 11 h. 35 m. (once treinta y cinco).

**Informante.-** A las 16 h. 15 m. (dieciséis quince). Este tren llega a Santa Clara a las 14 h. 55 m. y allí tendrán que hacer transbordo<sup>10</sup>.

**P.-** Muy agradecido por su información.

## Comentario lexico-gramatical

**<sup>1</sup> ir por-** A veces en el lenguaje popular se dice "ir a por":

- Mi hermano fue a por los libros.

- Мой брат пошел за книгами.

- Akam kitob olib kelish ushun ketdi.

*Pero dicha construcción debe evitarse y decir:*

- Mi hermano fue por los libros.

- Мой брат пошел за книгами.

-Akam kitobga ketdi.

**<sup>2</sup> dejar en la consigna-** depositar en la consigna:

- Hemos dejado en la consigna el baúl y las maletas grandes.

- Мы оставили баул и большие чемоданы в камере хранения.

-Biz yukxonada bo`xcha va katta jomodonlarni qoldirdik.

**<sup>3</sup> recoger de la consigna-** retirar de la consigna:

- Hay que retirar el equipaje de la consigna.

-Надо забрать вещи из камеры хранения.

-Yuk saqlash xonasidan narsalarni olish kerak.

**<sup>4</sup> tomar el tren-** Cuando se trata de los medios de transporte, en español se usa el verbo “tomar” o el verbo “coger”:

-Hemos tomado el autobús (el tranvía, el taxi, el metro, etc.) en la plaza de la Independencia.

-Мы сели в автобус (трамвай, такси, метро и т.д.) на Пласа де ла индепенденсия.

-Mustaqillik maydonida avtobusga (tramvayga, taksiga, metroga va boshqa) o`tirdik.

**<sup>5</sup> qué le vamos a hacer-** qué remedio nos queda. De valor aproximado son “qué más da”; “qué importa”:

- No hay localidades del patio de butacas. Las hay laterales.

- Хороших мест в партер уже нет. Есть только боковые.

-Parterda yaxshi joylar qolmadi. Faqat yon tomon o`rindiqlar qolgan.

- ¡Qué le vamos a hacer! Cómpralas. (¡Qué remedio nos queda! ¡Qué importa! Cómpralas.)

-Что поделаешь! Покупай уж какие есть.

-Nima qilarding ! Nima bo`lsa olaver.

**<sup>6</sup> invertir (el) tiempo-** ocuparlo, gastarlo en algo. En el texto equivale a “tardar en el viaje”:

-De Tashkent a Jiva hemos invertido nueve horas.

-Дорога от Ташкента до Хивы заняла у нас девять часов.

-Toshkentdan Xivagacha to`qiz soat vaqt sarfladik.

**<sup>7</sup> igual da-** se emplea para expresar la indiferencia en la realización de una u otra acción; expresiones sinónimas “da lo mismo”, “lo mismo da”:

-Igual da ir por esta calle que por otra.

-Всё равно, что идти по этой улице, что по той.

-U ko`chadan borsa ham, boshqasidan borsa ham baribir.

**<sup>8</sup> tener cuenta-** Esta expresión significa la utilidad o lo provechoso de algo, pero con un sentido comparativo de ser más o menos conveniente:

-Ir por esta calle tiene más cuenta que por la otra.

-Всё равно, что идти по этой улице, что по той.

-U yerdan borsa ham, bu yerdan borsa ham baribir.

**<sup>9</sup> valer la pena-** merecer o no el trabajo que se invierte en algo:

- Este libro no vale la pena leerlo.

-Эту книгу не стоит читать.

-Bu kitob o`qishga arzimaydi.

**<sup>10</sup> hacer tra(n)sbordo-** pasar de un tren a otro, de una linea a otra:

-Para ir de Tashkent a Andijan hay que hacer transbordo en Kokand.

-Чтобы проехать из Ташкента в Андижан, нужно сделать пересадку в Коканде.

- Toshkentdan Andijonga kelish uchun Qo`qonda to`xtab o`tish kerak.

## EJERCICIOS

### I. Sustitúyanse las palabras y expresiones subrayadas por alguna palabra o expresión equivalente:

1. ¿Aún no has arreglado tu maleta? - 2. Tu hermano ha ido por los billetes. - 3. Dejé los baúles y las maletas en la consigna. - 4. No yale la pena dejar el equipaje en la consigna. - 5. He invertido doce horas en el viaje de Tashkent a Samarkanda. - 6. En la próxima estación pasaremos de un tren a otro. - 7. Apresúrate a retirar de la consigna las maletas porque el tren está al llegar. - 8. Esta tarde no lo podré hacer. Lo haré mañana. - ¡Qué remedio nos queda! - 9. Da lo mismo decir “tomar el tren”.

### II. Constrúyanse oraciones con las siguientes palabras y expresiones:

arreglarse; arreglar la maleta (el equipaje); tomar el tren; llevar a la consigna; dejar en la consigna; retirar (recoger) de la consigna; despacho de billetes; no quedar billetes para mañana; ir en un mismo compartimiento; hacer un viaje de

varios días; oficina de información; tardar en llegar; ir en tren de un extremo a otro; recorrer el país en tren; hacer transbordo.

### **III. Complétense las oraciones:**

1....las cosas en la maleta.-2.Hay que tomar... para ir a la estación.-3.He dejado mi equipaje.... -4.Solamente llevo... .-5.Para llegar de Tashkent a Bujara en tren hay que... en el viaje.-6.Para ir de Jiva a Samarkanda hay que... en Bujara. -7.El tren sale... y llega.... -8.La taquillera.... -9.Igual da.... -10.Vale la pena.... -11.Tiene cuenta.... .

### **IV. Búsquense los equivalentes españoles de las siguientes palabras y expresiones:**

a)buyumlarni yig`moq; buyum saqlash kamerasiga buyumlarni topshirmoq; poezdga o`tirmoq; taksi to`xtatmoq; metroda ketmoq; boshga yo`lga o`tmoq; kassa(g`azna) ; g`aznachi; temir yo`l g`aznachisi; ma'lumotlar bo`limi; kupe ; yotish vagoni; kerakmas; sayohatga 5 soat sarflamoq; kutish zali; poezd jo`nashi; poezd kelishi; birinchi sinf chiptasi; farqi yo`q; nima xam qilarding.

b) уложить вещи (чемодан); сдать вещи в камеру хранения; сесть на поезд; взять такси; поехать на метро; делать пересадку; касса (железнодорожная); кассир (на железнодорожной дороге); справочное бюро; купе; спальный вагон; не стоит; затратить пять часов на путешествие; зал ожидания; отправление поезда; прибытие поезда; билет первого класса; не имеет значения (всё равно); что поделаешь.

### **V. Constrúyanse oraciones con los equivalentes españoles de las palabras y expresiones del IV.**

### **VI. Póngase en estilo indrecto la primera mitad del diálogo.**

### **VII. Cúentese el texto.**

### **VIII. Divídanse en grupos de a dos y entablen una conversación sobre un viaje al Oeste de nuestra Patria.**

### **IX. Contéstese a las siguientes preguntas utilizando también palabras y expresiones del vocabulario de ampliación:**

1. ¿Dónde se puede dejar las maletas en una estación?-2. ¿Dónde se compran los billetes en la estación y cómo se llama la persona que los vende?-3. ¿Qué tipo de trenes y de vagones conoce usted?-4. ¿Prefiere usted viajar de noche o de día?-5. ¿Cuántas horas invierte el tren en ir de Tashkent a Bujara?-6. ¿Cuántas y cuáles son las estaciones de ferrocarriles de Tashkent ?-7. ¿Dónde están indicadas las horas de llegada y de salida de los trenes?-8. ¿Qué equipaje suele llevar usted cuando va de viaje?-9. ¿Qué medios de transporte prefiere usted para viajar?-10. ¿Cuál es la línea ferroviaria más larga del mundo?-11. ¿Cuántos kilómetros tiene la red ferroviaria de la Uzbekistán?-12. ¿Qué país ocupa el primer lugar por el kilometraje de sus líneas ferroviarias?

## **X. Tema a desarrollar: Media hora antes de partir el tren.**

## **XI. Tradúzcase al español utilizando las palabras y expresiones del texto y del vocabulario de ampliación:**

**a)** 1.Kechki yettida men Toshkent vokzaliga chiptalar uchun bordim. 2.Men Moskva-Samarqand tez yurar poyezdning yotoq vagoniga ikkita chipta oldim. 3. Biz poyezdning ketishiga besh daqiqa qolganda o`tirdik. 4.Poyezdda Samarqandgacha boradigan yo`lim 18soat bo`ldi. 5.Buyurtmalingizni oddiy poyezd bilan yubordik. 6.Sen samolyotda uchyapsan, men esa pochta poezdida ketyapman, tag`in ikki marta poyezd almashtirishim kerak. 7.Vagoning oxiri yoki boshiga o`tirish kerak emas. 8.Bunday yomon obi -havoda yaxshisi poyezda ketish kerak, samolyotda uchgandan ko`ra. 9.Nima xam qila olarding! Poyezdga chiqishni e`lon qilishdi va poyezd jo`nash arafasida. 10. Kupeli vagonning tepe qavatida ikkita joy bor. 11.Roppa-rosa 11:20 da hushtak chalinib, poyezd yura boshladi.

**b)** A- Kel chamanonlarimizni saqlash kamerasiga qo`yamiz va ovqatlanishga boramiz.

B- U vokzalning boshqa qanotida bo`lsa kerak. Tez yur, yo`qsa ovqatlanishga ulgurmaymiz.

A- Shoshilishga xojat yo`q, 40 daqiqalardan so`ng poyezdga chiqishni e`lon qilishadi.

B- Menga qara chiptalarni qayerga qo`ydim? A , mana ular.

N- Iltimos, chiptalaringizni ko`rsating.

A- Nihoyat biz perrondanmiz. Bizning poyezd uchinchi yo`ldan ketadi.

B- Bizni joyimiz bosh vagonda, endi butun sostav bo`ylab yurish kerak.

А- Qara xama o`z joyini egallahsga shoshilib ketyapti.

В- Bo`lmasa bizning xam o`z vagonimizga chiqish vaqtimiz keldi.

А- Bizning kupemiz sakkizinchi, biz bilan birga yana ikkita yo`lovchi ketyapti.

В- Kel, sen bilan joylarimizni almashmaylik, men tepada, sen esa pastki qavatga tush.

А- Yaxshi . Faqat sen jomodonni kursining tagiga qo`y, sumka va partfeln esa savatga.

В-Mana hushtak ham chalindi. Biz yo`lga tushdik.

а)1. В семь часов вечера я пошел за билетами на Ташкентский вокзал.-2. Я купил два билета на скорый поезд Москва-Самарканд, в спальный вагон.-3. Мы сели в поезд за пять минут до отправления. -4. Дорога во Хорезма поездом заняла у меня целую неделю.-5. Вещи мы отправили малой скоростью.-6. Ты летишь самолетом, а я еду почтовым поездом, да еще должен сделать две пересадки.-7. Не стоит садиться в хвостовой (головной) вагон.-8. При такой плохой погоде лучше ехать поездом, чем лететь самолетом.-9. Что поделаешь! Уже объявили посадку, и поезд вот-вот тронется.-10. У нас было два верхних места в купированном вагоне.-11. Ровно в 11:20 раздался свисток, и поезд тронулся.

б) А.- Давай оставим наши чемоданы в камеры хранения и пойдем пообедаем.

Б.- Она, кажется, в другом крыле вокзала. Пошли скорее, а то не успеем поесть.

А.- Нам незачем спешить: посадку объявят минут через 40.

Б.- Слушай, куда я девал наши билеты? Ах, вот они.

Н.- Предъявите билеты, пожалуйста.

А.- Ну вот, мы и на перроне. Наш поезд отходит с третьего пути.

Б.- У нас головной вагон, придется пройти вдоль всего состава.

А.- Смотри, все спешат занять свои места.

Б.- Ну что ж, пора и нам садиться в вагон.

А.- У нас VIII купе, с нами едут еще два пассажира.

Б.- Давай поменяемся с тобой местами, я буду на верхней полке, а ты на нижний.

А.- Хорошо. Только ты положи чемодан под сиденье, а сумку и портфель на сетку.

Б.- Вот и свисток. Тронулись.

## VOCABULARIO DE AMPLIACION Y RECAPITULACION

despacho de equipajes -багажное отделение- yuk bo`limi

(a) gran velocidad -большой скоростью- katta tezlik (da)

cama superior (interior)-верхняя (нижняя) полка- yuqori (pastki) joylar

subjefe de estación- дежурный по станции- vokzal navbatchisi

ferroviario *m*, empleado de la línea -железнодорожник- temir yo`lchi

red ferroviaria -железнодорожная сеть- temir yo`l tarmog`i

vía férrea- железнодорожный путь- temir yo`l

sala de espera -зал ожидания- kutish joyi (zali)

reservado - заказанный, забронированный- buyurtirilgan, bron qilingan

fogonero *m*- кочегар- o`tinchi

maquinista *m* -машинист- mashinist

(a) pequeña velocidad -малой скоростью- past tezlik

terraplen *m*- насыпь- qumli qoya

anunciar el embarque -объявлять о посадке- kemaga chiqishni e`lon qilmoq

vía única, vía doble- одноколейка, двухколейка- bir yo`lli, ikki yo`lli

locomotora *f* -паровоз, локомотив- parovoz

atestado, repleto- переполненный- to`la, limmo-lim

apeadero *m*, andén *m* -перрон- perron ( poyezd to`xtash joyi)

asiento reservado- плацкартное место-alohida joy (plaskart joy)

teleférico *m*- подвесная дорога- osma ko`prik

estribo *m* -подножка- oyoq qo`yadigan joy

alzar la ventanilla- поднять окно (открыть)- oynani ko`tarmoq

tren correo ( rápido, especial, mixto, de mercancías, expreso)- поезд почтовый (скорый, специальный, товарно-пассажирский, товарный, экспресс )— pochta poyezdi (tez yurar, maxsus, yuk-yo`lovchi, yuk, ekspres)

enganchar *vt* -прицеплять- ulamoq

picar *vt* -пробивать билет при контроле- nazoratdan o`tmoq

encargado del vagón- проводник- vagon javobgari

prolongar *vt* – продлевать - uzaytirmoq

registrar *vt* - проверять- tekshirmoq

carril *m*, riel *m* -рельс- temir yo`l izi

silbar *vi* -свистеть (о локомотиве)- hushtak chalmoq

facturar *vt* -сдавать вещи в багаж- yuklarni yukxonaga topshirmoq

tren *m* -состав- poyezd

aguja *f* -стрелка- bir yo`lni ikkinchi yo`lga ulaydigan moslama

guardaguas *m*- стрелочник- moslamani boshqaruvchi

descarillar *vi* -сходить с рельс- izdan chiqib ketmoq

estacion de mercancías- товарная станция- yuk bekti

ponerse en marcha, arrancar *vi* -трогаться-yurmoq, siljimoq

vía estrecha -узкоколейка- tor yo`l

funicular *m* -фуникулер- argonli yo`l

furgón de cola (de cabeza)-хвостовой (головной) вагон- oxirgi (bosh) vagon

sellар *vt*- штемпелевать-tamg`alamoq

locomotora eléctrica, diesel -электровоз, дизель-elektr poyezdi (elektravoz)

## UN VIAJE EN TREN



Cuando Pérez y Kamil se hallaban haciendo las maletas y andaban apurados de tiempo, se presentó oportunamente Luis, el cual empezó a ayudarles. Arregladas todas las cosas, Kamil fue por su hermana y los cuatro se marcharon a la estación. Una vez metidas las maletas

y malitines en el compartimiento, Luis le regaló a Lola un frasco de esencia y a los amigos Kamil y Pérez, un tablero de ajedrez para que se divirtieran durante el viaje. Cuando el tren iba a partir, Luis se despidió de los amigos y les deseó un feliz viaje.

**P.** (*a Luis, que acaba de entrar* )- Vienes que ni pintado. Haz el favor de ayudarnos. Mira, mete en esos dos maletines todo lo que hay en estas dos mesillas de noche y en la mesa mientras nosotros terminamos de hacer las maletas.

**L.-** Aquí veo dos jaboneras con pastillas de jabón, dos cepillos de los dientes, dos maquinillas de afeitar, dos cámaras fotográficas, carretes para las mismas, dos frascos de colonia y muchas cosas más; pero no sé cuál es lo tuyo ni qué cosas son de Sobirov. Dímelo y pondré tus cosas en tu maletín y las de Sobirov, en el suyo.

**K.-** No importa. Mételo como quieras y en el maletín que te parezca<sup>1</sup>. Después, en el tren o en casa, ya lo arreglaremos y aclararemos nosotros. Lo importante ahora es terminar cuanto antes<sup>2</sup>, porque se nos está haciendo tarde<sup>3</sup>.

**L.-** ¿Ya tenéis los billetes?

**P.-** Sí, ayer los sacamos.

**L.-** Esta cartera, ¿también la meto en uno de los maletines?

**P.-** No, hombre, no. Aquí llevamos los billetes y el dinero. Dámela y me la meteré en el bolsillo de la chaqueta. Menos mal que<sup>4</sup> nos has advertido.

**L.-** (*a Kamil*) – ¿De qué te ríes?

**K.-** De pensar en el semblante (en la cara) de estupefacción que habría puesto<sup>5</sup> Pérez en la estación al no encontrar ni la cartera ni los billetes, si tú los llegas a meter en uno de los maletines<sup>6</sup>. Hubiéramos tenido que revolver todo el equipaje.

**P.-** Bueno, déjate de bromas, que tú también te ahogas en un vaso de agua<sup>7</sup>. ¿Has terminado de hacer la maleta?

**K.-** Ahora meto este pijama y ya está todo.

**P.-** Entonces vete por tu hermana y tráele el maletín y los paquetes que tiene.

**V.-** (*sale y al cabo de un rato vuelve con su hermana*) ¿Aún no habéis terminado?

**L.-** Solamente nos falta atar estos dos paquetes para poderlos llevar en una mano.

*(En la estación.)*

**P.-** ¡Mozo!, haga el favor de llevarnos estas maletas.

**Mozo.-** ¿Cuál es su tren?

**P.-** El de Santa Clara. A propósito, ¿sabe usted de qué andén sale?

**Mozo.-** Del número 3. No se apresuren (no se apuren, *en Am. Lat.*) les quedan aún quince minutos. ¿Qué vagón tienen?

**P.-** El 4, plazas 9, 10 y 11.

**Mozo.-** Vengan por aquí. (Saliendo al andén.) Ahí está su tren.

**P.-** (*en el compartimiento, al mozo*)- Deje ahí las maletas y tome. (*Le da dos pesos.*)

**Mozo.-** Muchas gracias, ¡feliz viaje!

**P.-** (*a K. y a L.*)- Meted los paquetes y maletines en las rejillas.

**L. –** Llevando tantos paquetes, podíais haber facturado<sup>8</sup> las maletas.

**K. –** La mitad de lo que llevamos en las paquetes podíamos haberlo metido ayer en las maletas, si Pérez hubiese querido seguir mi consejo; pero como es un dormilón<sup>9</sup>, le faltó tiempo para meterse<sup>10</sup> en la cama en cuanto llegamos del teatro.

**P. –** Vaya, hombre, ahora tengo yo la culpa. ¡Tú te imgnas! ¡Hacer las maletas a las dos de la madrugada!

**L. –** (*sacando de su cartera dos paquetitos*) – Ahora llevaréis dos paquetes más. Este es para Lola (*entregándole un pequeño estuche con un frasco de estancia*) y éste, para que os divetáis y tengáis un viaje ameno<sup>11</sup>.

**K. –** ¿Qué es eso?

**L.** – Un tablero de ajedrez. Y ahora me despido, pues el tren está a punto de arrancar<sup>12</sup>. ¡Feliz viaje y que descanséis bien! (a P.) Recuerdos a tus padres y hermana. Cuando regreséis, avisadme.

**P.** – Muchas gracias.

**K. y L.** – Te estamos muy agradecidos por la ayuda.

**K.** – Y pierde cuidado que te avisaremos cuando estemos de regreso, aun a costa de que nos consideres<sup>13</sup> descomedidos.

## COMENTARIO LEXICO-GRAMATICAL

**<sup>1</sup> que te parezca** – en esta oración subordinada determinativa (adjetiva o de relativo) se ha omitido de palabra “bien” o “mejor” (“que te parezca bien”, “que te parezca mejor”); esta oración equivale al pronombre indefinido “cualquiera” o a la oración subordinada “que quieras”, “que te dé la gana”, “que te gusta más”:

-Dame el libro que te parezca.

-Дай мне любую (какую хочешь) книгу.

-Menga hohlagan kitobingni ber.

**<sup>2</sup> cuanto antes** – locución adverbial que equivale a las expresiones “lo más pronto posible”, “con diligencia”:

-No te entretengas en la ciudad y regresa cuanto antes.

-Не задерживайся в городе и возвращайся как можно скорее.

-Shaharda ushlanib qolma, iloji boricha tezroq qayt.

**<sup>3</sup> estarse (me, te, le, nos, etc.) haciendo tarde** – el tiempo me (te, le, nos, etc.) apura:

-Déjale y no le distraigas que se le está haciendo tarde para ir al trabajo.

-Не приставай и не отвлекай его, а то у него не хватить времени, чтобы успеть на работу.

-Uni chalg`itma, tinch qo`y, bo`lmasa ishgaborishga ulgurmuydi.

**<sup>4</sup> menos mal que** – hacer bien en:

-Menos mal que me avisaste. (Hiciste bien en avistarme).

-Хорошо, что ты успел меня предупредить.

-Meni ogohlantirishga ulgurganing yaxshi bo`ldi.

**5 poner un semblante (una cara)** – reflejar en las facciones el estado de ánimo, tener una cara de:

-Puso una cara de inmensa alegría al ver aparecer a su hermana.

-Он очень обрадовался, увидев свою сестру.

-U opasini ko`rib juda xursand bo`lib ketdi.

**6 si tú los llegas a meter a uno de los maletines** – oración subordinada condicional de acción irreal o imposible con el verbo en presente de indicativo. Estas oraciones subordinadas expresan una acción pasada aunque el verbo va en presente, y equivalen a las correspondientes oraciones condicionales con el verbo en pretérito pluscuamperfecto (o imperfecto) de subjuntivo:

-Si tú me avisas (me hubieras avisado) antes, (yo) habría recogido tus libros.

-Если бы ты предупредил меня раньше, я бы забрал твои книги.

-Agar sen meni ilgariroq ogohlantirganingda, men kitoblarni olib ketardim.

**llegar a meter** – el verbo “llegar” junto con algunos verbos tiene la significación del verbo a que se junta, toda la expresión adquiere el significado perfectivo. Llegó a oír – oyó; llegó a entender – entendió:

-Por fin llegó a entender lo que le decían.

-Наконец он понял, что ему говорили.

-Va nihoyat unga nima deyishayotganini tushundi.

**7 ahogarse en un vaso de agua** – azararse por causas insignificantes:

-Ricardo es un hombre muy timido y se ahoga en un vaso de agua.

-Рикардо довольно робкий человек и теряется по всякому поводу.

-Rikardo juda kamtarin odam, uzini har qanday vaziyatda yuqatib qo`yadi.

**8 facturar** – registrar en las estaciones de ferrocarriles el equipaje o mercancías para que sean remitidos a su destino: -

Ayer facturamos los bultos y la bicicleta.

-Вчера мы сдали в багаж вещи и велосипед.

-Кеча биз ўукларни ва велосипедни ўукхонага топширдик.

**<sup>9</sup> ser un dormilón** – se dice de la persona que le gusta dormir mucho. También se dice “ser un lirón”:

-Твой amigo es un dormilón, siempre llega tarde al instituto.

-Твой приятель соня, он всегда опаздывает в институт.

-Seni do`sting uyquchi, u har doim institutga kechikib keladi.

**<sup>10</sup> faltarle a alguien (el) tiempo para hacer algo** – frase utilizada para indicar que una persona se apresura en demasía al emprender la ejecución de algo:

-En cuanto le avisé, le faltó tiempo para coger el abrigo y salir corriendo.

-Едва я ему об этом сказал, как он тотчас схватил пальто и выбежал стрелой.

-Unga bu haqda aytishim bilanoq, paltosini oldida otilib chiqib ketdi.

**<sup>11</sup> tener un viaje ameno** – pasar el viaje divertido, placentero.

**<sup>12</sup> estar apunto de + infinitivo** – estar muy próximo a suceder una cosa. Cuando el infinitivo es “llegar” o “caer”, esta expresión es sinónima de “estar al llegar (caer)” (Véase el texto “Una pequeña exursión por La Habana”):

-Los amigos están a punto de llegar (están al llegar).

-Друзья придут с минуты на минуту.

-Do`sstar hozir kelib qolishadi.

## Pero :

-Estuve a punto de dejarlo solo y marcharme.

-Я был готов бросить его одного и уйти.

-Uni yolg`iz tashlab ketishga tayyor edim.

*Casi el mismo sentido tiene la expresión “estar (muy) bien que + subjuntivo”. Compárase:*

-Está muy bien que me hayas avisado.

-Хорошо, что ты меня предупредил.

-Meni ogohlantirganing yaxshi bo`ldi.

<sup>13</sup> **aun a costa de que + subjuntivo** – aun cuando + subjuntivo; aunque + subjuntivo:

-Aun a costa de que me lo censures, ya se lo diré.

-Даже, несмотря на твой запрет, ему скажу об этом.

-Seni etirozingga qaramasdán buni hammasini unga aytaman.

## EJERCICIOS

### I. Sustitúyanse las palabras y expresiones subrayadas por alguna palabra o expresión equivalente:

1.Tu amigo se azara por cualquier tontería. – 2.Es un lirón, siempre se le pegan las sábanas. – 3. Mirá, ayúdame, que el tiempo me apura. – 4.Hemos de terminar este trabajo lo más pronto posible. – 5.Cómprame los esquís que te gustan más. – 6. Ten por seguro que estaré allí a tiempo. – 7.Hiciste bien en recoger los recortes de los periódicos. – 8.Los viajeros están al llegar. – 9.Registra el equipaje y trata de encontrarme a las 8<sup>30</sup> en la sala de espera. – 10.Hace dos años pasamos un viaje muy placentero por el Sur. – 11.Al enterarse de ello puso cara de acelga. – 12.Aun cuando me lo comunique con antelación no estoy dispuesto a hacerlo.

### II. Constrúyanse oraciones con las siguientes palabras y expresiones:

venir que ni pintado; arreglar(se); llegar a + *inf.*; dejar(se) de; poner una cara; facturar los bultos; ser un dormilón; que te parezca; cuanto antes; menos mal que; aun a costa de; faltarle (a alguien) tiempo para.

### III. Compléntense las oraciones:

1.Pierde cuidado que . . . – 2.... aún quince minutos . . . – 3.Ayúdame a . . . – 4. Solamente nos falta . . . – 5.Si tú no ... tendremos que . . . – 6.Para ... es muy importante . . . – 7.De pensar que . . . – 8. .... que te ahogas en un vaso de agua. – 9. .... revolver todo el equipaje para . . . – 10. .... dentro de un rato. – 11.Mete ... en ... para que . . . – 12. .... donde te parezca.

### IV. Búsquense los equivalentes españoles de las siguientes palabras y expresiones:

a)vaqtida kelmoq; otlanmoq; buyumlarni yig`moq; sovun bo`lagi, yaxshiyamki; fotoaparat; kasseta; yuz tuzilishini o`zgartirmoq; iloji boricha tezroq; vaqt kutib turmaydi; uyquchi bo`lmoq; xavotirlanma; xazillaringni qo`y (xazilashma); yuklarni jo`natmoq; shoshilmoq; xattoki; agar;xoxlagancha; tez kunda sodir bo`lmoq; yoqimli sayohat

b)приходить кстати; собираться; складывать вещи; кусок мыло; хорошо, что; фотоаппарат; кассета; иметь ... выражение лица; как можно скорее; заблудиться в тех соснах; время не терпит; быть соней; не беспокойся; оставь свои шутки; посыпать багажом; (по)торопиться; даже, если; любой (какой хочешь); произойти в скором времени; приятное путешествие.

**V.Constrúyanse oraciones con los equivalentes españoles de las palabras y expresiones del ejercicio IV.**

**VI.Póngase en estilo indirecto la primera mitad del diálogo.**

**VII.Cuéntese el texto.**

**VIII.Divídanse en grupos de a dos y entablen un di{alogo sobre la despedida en la estación.**

**IX.Contéstese a las siguientes preguntas utilizando también palabras y expresiones del vocabulario de ampliación:**

1.¿Qué suele usted llevar de viaje? – 2.¿Deja usted para el último momento el arreglo de la maleta? – 3.¿A dónde se sale para tomar el tren y de dónde sale el tren? – 4.¿Qué clases de trenes conoce Vd? – 5. ¿Cuál es la velocidad máxima de un tren expreso actualmente? – 6.¿Quién es el inventor de la locomotora? – 7.¿Cuál fue la primera vía férrea inaugurada en Uzbekistan? – 8.¿Va a ser sustituido el tren por el avión o por el ovtomóvil en un futuro no lejano? ¿Qué opina Vd.? – 9.¿Qué tipos de vagones conoce Vd.? – 10.¿Es igual la entervía (temir yo`lning kengligi, ширина колей) en todos los países del mundo?

**X. ¿Cuál es la diferencia de sentido y de estilo entre las expresiones “venir que ni pintado” y “llegar oportunamente”?**

**XI. Tema a desarrolla: Mi primer viaje en tren.**

**XII. Tradúzcase al español utilizando las palabras y expresiones del texto y del vocabulario de ampliación:**

**a)** 1. Bizning poezd qaysi yo`lda turibdi? 2. Vagonga chiqing poyezd jo`nab ketadi. 3. Biz sumkalarimizni to`r haltaga qo`yib, perronga chiqdik. 4. Tush, poyezd hozir yurib ketadi. 5. Portfelimni o`zing bilan ol, qolgan buyumalarni yukxonaga topshirish kerak. 6. Yaxshiyamki, biz narsalarimizni yig`ib bo`ldik. 7. Poezdda sayyohat qilish judayam yoqimli ekan. 8. Mayli, men, sizlar bilan xayirlashaman. Oq yo`l! 9. Iloji boricha vogzalga ertaroq kel va kutish zalida o`tirib tur. 10. Xavotir olma, tez yurar poezd aniq 23:45da jo`naydi va Samarqandga 8:15 da uchinchi yo`lda keladi. 11. Chamadoningni xoxlagan javonga qo`y. 12. Bilaman, sen uyquchisan poyezdga kechga qolishing mumkun. 13. O`z vaqtida vokzalga etib borishga vaqtimiz etmaydi. 14. Yaxshiyamki, sen menga qo`ng`iroq qilishga ulgurding

**b)** Bizning sostav, Xorazmga 22:15 da jo`naydigan, 4-chi yo`lda turgangaligini hozirgina radio orqali e`lon qilishdi. Biz chamadonlarni buyumlar saqlanadigan joydan olishimiz kerak edi, shuning uchun yuk ko`taruvchini chaqirib, biz yuklar saqlanadigan bo`limga yo`l oldik. Buyumlarimizni olib biz 2 chi platfo`rmaga chiqdik, u erdan bizning poezdimiz jo`nardi. Biz kuzatuvchiga chiptalarimizni ko`rsatib, vagonga chiqdik. Platfo`rmadan diktorning ovozi eshitildi. E`lon qiluvchi 53 chi sonli poyezdning jo`nashiga 5 daqiqa qolganini va kuzatuvchilar vago`nni tark etishligini e`lon qildilar. Soat 22:15. Poyezd yengil va silkinmasdan asta- sekin joyidan qo`zg`aldi.

**a)** 1. На каком пути стоит наш поезд? – 2. Поднимайтесь в вагон, поезд отправляется. – 3. Мы положили на сетку наши сумки, и вышли на перрон. – 4. Выходи, а то поезд тронется с минуты на минуту. – 5. Портфель возьми с собой, а остальные вещи надо сдать в багаж. – 6. Хорошо, что мы уже собрали вещи. – 7. Путешествие поездом оказалось очень приятным. – 8. Ну, я прощаюсь с вами. Счастливого пути! – 9. Приходи как можно раньше на вокзал и посиди в зале ожидания. – 10. Будь уверен (не беспокойся) – скорый отходит точно в 23<sup>45</sup> и прибывает в Самарканд в 8<sup>15</sup> на третий путь. – 11. Поставь чемодан на любую полку. – 12. Я знаю, что ты соня и можешь опоздать на поезд. – 13. У нас не хватит времени попасть вовремя на вокзал. – 14. Хорошо еще, что ты успел мне позвонить.

**б)** Наш состав, отходящий в 22<sup>15</sup> в Хорезм, стоял на 4-м пути. Только что по радио объявили посадку. Нам нужно было взять чемоданы из камеры хранения и поэтому, позвав носильщика, мы направились к багажному отделению. Получив свои вещи, мы вышли на платформу № 2, откуда отправлялся наш поезд. Мы предъявили проводнику билеты и поднялись в вагон. Разместив свой багаж, мы включили радио и открыли окна. В купе

стало свежее. На платформе послышался голос диктора, объявлявшего, что до отхода поезда № 53 осталось 5 минут и провожающих просят выйти из вагонов. 22 часа 15 минут. Мягко, без толчков, поезд тронулся.

## **VOCABULARIO DE AMPLIACION Y RECAPITULACION**

billete de ida y vuelta - билет туда и обратно – borish va qaytish chiptasi  
coche *m*, vagon *m* -вагон – vagon

coche-restaurante *m* -вагон- ресторан – vagon-restoran

asomarse- высовываться – boshini chiqarmoq

esperar el tren- ждать поезда – poyezdni kutmoq

accidente ferrovario -железнодорожная катастрофа – temir yo`l baxtsiz hodisasi

proveerse -запастись – tayyorlab qo`ymoq

revisor *m* -контролер – nazoratchi

jefe de la estacion- начальник станции – bekat boshlig`i

mozo *m* (de cuerda), maletero *m*- носильщик – hammol

retraso *m* -опоздание – kechikish

llevar retraso (llevar 2 horas de retraso)-опаздывать (на столько-то времени) – kechikib kelmoq (2 soatga kechikib kelmoq)

revisar el equipaje- осмотреть багаж – yukni tekshirmoq

talud *m* -откос –qiya, qiyalik, yon bag`ir

hora de salida- отправление (время) – jo`nash vaqtı

hora de llegada -прибытие (время) – kelish vaqtı

tren suburbano- пригородный поезд – shahar tashqarisiga qatnaydigan poyezd

tren directo- прямой поезд – to`g`ridan-to`g`ri boradigan poyezd

silbato *m* -свисток – hushtak

subirse al vagon; tomar el tren - сесть в поезд – poyezdga chiqmoq

bajarse de vagon -сойти с поезда –poyezddan tushmoq

tunel *m* -туннель – yer tagi yo`li

## VIAJE EN AVION

Ha llegado el momento de la despedida . Los hermanos Lola y Kamil acompañados de sus amigos, llegan al aeropuerto. En el aeropuerto registran los equipajes y revisan; los pasajes y los pasaportes. Cumplidas todas las formalidades, los hermanos se despiden de sus amigos y se girigen hacia el avion .En el avion, los hermanos entablan convercación con unos pasajeros, compañeros de viaje, comentando de viaje, comentando la cerelidad o retardo, según la dirección del vuelo, con que pasa el dia y la noche.



*(En el aeropuerto.)*

**K.**-¿Dónde registran los equipajes?

**Empleado.**-¿Llevan vds más de cuarenta kilogramos?

**K.**-¡Qué va! Ni 30 (tan) siquiera<sup>2</sup> entre los dos<sup>3</sup>. Llevamos solamente una maleta,dos maletines y esta bolsa.

**Empleado.**-Ahi enfrente tienen ustedes a los empleados de aduanas.

**K.**(dirigiéndose a los empleados de aduanas)-¿Podemos registrar y entregarles nuestros bultos?

**Empleado.**-¿Adónde van ustedes?

**V.**- A Tashkent.

**Empleado.**-¿Me permiten ver sus pasajes?(Después de mirarlos,) Todo está en regla<sup>4</sup>. ¿Tienen algo que declarar<sup>5</sup>?

**K.**-No.Solo llevamoscosas personales .(Abre la maleta y los maletines.)

**Empleado.**-Está bien, no hace falta nada más. Cierre usted la maleta y los maletines y póngalo todo en esa báscula.

**K.**-¿Y esta bolsa ,también?

**Empleado.**-También, pero después de registrar el peso, la puede usted recoger y llevársela en la mano.(Después de apuntar lo que pesa todo.) Tome usted este

resguardo para recoger sus cosas a la llegada. Ahora pasen a la sala contigua y allí les revisarán los pasajes y el pasaporte.

**K.**- Muchas gracias.

**P.**-Bueno vamos a despedirnos aquí ,porque en esa sala ya no nos permiten entrar.

**L.**-¡Qué tengáis feliz viaje y que volváis el año que viene!

**K.**-Os quedamos muy agradecidos por lo bien que nos habéis acogido; pero el año que viene somos nosotros los que os esperamos en Moscú.

**P.**-Recuerdos a vuestros padres y a todos los amigos de la fábrica.!Nunca olvidaré el año que pasado con vosotros y lo atentos<sup>6</sup> que habéis sido para conmigo<sup>7</sup>!

*(En el avión)*

**L.**-(a la azafata) –Haga el favor de traerme un vasito de agua.

**K.**-(a su hermana) - ¿Te sientes mal?

**L.**- No, es que el almuerzo estaba bastante cargado de<sup>8</sup> pimienta y me ha entrado sed<sup>9</sup>.

**Pasajero A.**-Es fantástico este viaje, !mire usted que cubrir once mil y pico<sup>10</sup> de kilómetros de un tirón!<sup>11</sup>

**Pasajero B.**-(a K.) -¿Sabe usted si tomaremos la tierra<sup>12</sup> en Tashkent?

**K.**-Generalmente el avión va directo a Tashkent y sólo en casos excepcionales aterriza previamente en Nukus.

**Pasajero A.**-;Como pasa el tiempo! Ya se está haciendo de noche.

**K.**-A nosotros se nos hace de noche más rápidamente porque vamos “a su encuentro”.Por esta misma razón la noche nos parecerá más corta.

**Pasajero A.**-Sí ,ahora me doy cuenta<sup>13</sup>.Es que nosotros vamos hacia Oriente ,es decir, al encuentro del Sol.

**L.**-Por eso ,cuando volamos de Tashkent a La Habana, nos pareció tan larga la noche.

**K.**-Cuando salimos de Tashkent el mes pasado, eran las doce de la noche ,poco más o menos, y nos pasamos el resto de la misma en vuelo.El amanecer nos “alcanzo” aproxidamente a la altura de<sup>14</sup> Nueva York.

**L.**-Sin embargo ,ahora pasaremos casi todo el día y la noche en vuelo ,y llegaremos a Tashkent después de amanecido.

**Pasajero B.**-Entonces, a dormir un poco,que a la llegada tendremos toda una jornada solar por delante.

## COMENTARIO LEXICO -GRAMATICAL

**<sup>1</sup>¡Qué va!** – nada de eso; ni mucho menos-Expresiones o locuciones con que se niega algo o se encarece la disconformidad en ello:

**A**.- ¿No tendrás unos 50 yevro?

**A.**- У тебя не будет 50 евро?

**A.**-Senda 50 yevro topilmaydimi?

**B**-¡Qué va!

**B** -Что ты!

**B** -Qo`ysangchi!

**<sup>2</sup> ni (tan) siquera** –equivalente a “ni tan sólo” y denota limitación o resfricción de lo expresado:

Antonio.-¿Tienes diez dolares?

Антонио.-У тебя нет десяти долларов?

Antonio.-Un dollar ing bormi?

Benito.-Ni dos (tan) siquera.

Бенито.- У меня нет даже двух.

Benito.-Hattoki ikki dollar ham yo`q.

**<sup>3</sup>entre los dos** –En esta expresión “entre” expresa la relación de cooperación:

-Entre los dos hermanos traído cinco cajones.

- Мы двое принесли пять ящиков.

-Biz ikkalamiz beshta yashik olib keldik

**4 en regla** – Es una locución adverbial que, en sentido figurado significa “como es debido”; “como corresponde o es lícito” :

-Tus documentos están en regla (Llevas o tienes los documentos en regla).

-Твои документы в порядке.

-Seni hujjatlarin joyida

**5 ¿Tiene(n) algo que declarar?** – Pregunta que se hace en aduanas para enterarse si se lleva efectos que no pueden entrar o salir sin permiso o impuesto especial:

**a)-** ¿Tiene usted algo que declarar?

–Вы не должны заявить о чем-либо в декларации?

-Siz deklaratsiyada biron narsani ko`rsatishingiz kerakmi?

**b)-** Sí, (tengo que declarar que) llevo una cajita con semillas.

- Да, я везу с собой коробочку с семенами.

-Ha, men uzim bilan bir qutida urug` olib ketayapman

**6 lo atento, -a , -os,-as** – El artículo “lo” substantiva al adjetivo dándole un carácter abstracto. En este caso, si el adjetivo se aplica a un substantivo expresado en la oración, el adjetivo concuerda con el sustantivo:

**a)-** Estos edificios(estas casas) admirarán por lo majestuosos (por majestuosas) que son.

- Эти здания (эти дома) производят величественное впечатление.

-Bu binolar katta ta`surot qoldiradi.

**b)-** Me admiró de lo maravillosa que ha resultado la excursión.

-Я очень доволен тем, что экскурсия оказалась чудесной.

-Ekskursiya ajoyib o`tganidan mammunman.

**7 para con** – Estas dos preposiciones forman una locución prepositiva de valor complejo y que equivale aproximadamente a “(con)respecto a (de)”:

a)-Ha sido muy amable para mi hermano.

-Он был очень любезен с моим братом.

-U meni akam bilan juda iltifotli bo`ldi

b) - No seas tan ingrato para con Emilio.

- Не будь неблагодарным по отношению к Эмилио.

- Emilyoga nisbatan nohaqliq qilma

**<sup>8</sup>estar cargado (de)**- Expresión que, en sentido figurado, indica demasía o exceso

de algo:

-La sopa está bastante cargada de pimienta.

- В супе слишком много перца.

-Sho`rvaga juda ko`p murch solingan.

**<sup>9</sup>entrar (le) sed (hambre, etc)** Expresión que, en sentido figurado, indica que una persona empieza a sentir lo expresado en el substantivo “sed ,hambre”,etc.:

a) -Hacía mucho calor y le entró sed.

- Было очень жарко , и ему захотелось пить.

-Juda issiq edi va u chanqab qoldi

b)- Me entraron ganas de dejarlo todo y marcharme.

-Мне захотелось всё бросить и уйти.

-Hamma narsani tashlab ketgim kelayapti.

**<sup>10</sup> y pico**- Expresión que denota el excedente indeterminado de una cantidad:

a)- En mi biblioteca hay 300 libros y pico (o 300 y pico de libros).

- В моей библиотеке 300 с лишним книг.

-Mening kutubxonamda 300 dan ortiq kitob bor.

b)- Benito estuvo en Madrid tres meses y pico.

- Бенито пробыл в Мадриде больше трех месяцев.

-Benito Madridda uch oydan ortiq bo`ldi.

**11 de un tirón-** Locución adverbial equivalente a “de una vez”; “de un golpe”; “de una sentada”:

-Escribió el articulo de un tirón.

-Он написал статью за один присест.

-U bir o`tirishda maqolasini yozib bo`ldi.

**12 tomar tierra** - hablando de aviones o de vuelos en avión, significa “aterrizar”:

-A las tres tomaremos tierra en Madrid.

- В три часа мы приземлимся в Мадриде.

-Soat uchda biz Madridga qo`namiz.

**13 darse cuenta de algo** –Expresión figuraba que indica “venir en conocimiento de algo” “comprender”, “advertir” ;”notar” :

-Inmediatamente se dió cuenta de que el problema estaba mal planteado.

- Он тотчас понял, что задача была неправильно поставлена.

-O`sha zahotiyoy vazifa notug`ri qo`yilganini tushundi.

- No me di cuenta de que mi amigo había salido.

- Я и не заметил, как вышел мой друг.

-Mening do`stim chiqib ketganini sezmay qolibman.

**14 a la altura de** – Locución que expresa una relación comparativa de distancia:

- En la travesía marítima Buenos Aires – La Habana, a la altura de Río de Janeiro nos pilló una gran tormenta.

- На переходе Буенос Айрес- Гавана около Рио –де Жанейро мы попали в сильный шторм.

-Buenos- Ayresdan Gavanaga o`tayotganda, Rio de Janeyro yonida biz kuchli tufonga uchradik.

## EJERCICIOS

### I.Sustitúyanse las palabras y expresiones subrayadas por alguna palabra o expresión equivalente:

1.¿Has terminado de escribir la carta? - ¡Qué va! Ni siquiera la he empezado.  
2.Este trabajo lo hemos realizado tú y yo. 3.Mis papeles están como corresponde.  
4.El avión aterrizó a las 3 y media. 5.Antes de tomar el avión advertí que dejé mi pasaje en casa. 6.La habitación está llena de humo. 7.He dicho en aduanas que llevo un paquete de semillas de flores. 8.Este trabajo no lo podrás hacer de una sentada. 9.He llenado más de dos cuadernos de ejercicios.

### II.Constrúyanse oraciones con las siguientes palabras y expresiones :

de un tirón; darse cuenta ; a la altura de ; ¡Qué va! ; ni(tan) siquiera ; estar en regla; llevar efectos personales ; recoger , retirar ; subir a bordo ; tomar el avión ; tomar tierra ;despegar ; entrarle (a alguien)+ substantivo ; asegurarse el sinturón.

### III.Complétense las oraciones:

1.Solamente llevamos .... 2. ... para no sentirse mal. 3.Nunca olvidaré.... .  
4.Sabe usted si.... . 5. Cuando el avión ... , todos los pasajeros .... 6. ... se nos hace de noche. 7. ...me di cuenta de que.... . 8.El aduanero (el oficial de aduanas) ... para con nosotros. 9. ... sin escala. 10.En esta travesía... y pico.

### IV.Búsquense los equivalentes españoles de las siguientes palabras y expresiones:

**a)**hech bo`lmagan; hattiki yo`q; yukni ro`yxatdan o`tkazmoq; hujjatlarni tekshirmoq; ortiqchasi bilan; bilib qolmoq; samalyotga chiqish joyiga bormoq; stuardesa; balandlikda; o`zini yazshi (yomon ) his qilmoq; vaqt qanday tez o`tayapti; kvitansiya; tartibda; kimgadir nisbatan; chanqoqni his qilmoq.

**b)**ничуть не бывало; даже не; регистрировать багаж; проверять документы; с хвостиком; заметить; идти на посадку; стюардесса; на высоте; чувствовать себя (плохо) хорошо; как летит время; квитанция; в порядке; по отношению к ; почувствовать жажду.

### V.Constrúyanse oraciones con los equivalentes españoles de las palabras y expresiones de ejercicio IV.

**VI. Pongase en estilo indirecto la primera mitad del diálogo.**

**VII. Cuentense el texto.**

**VIII. Dividanse en grupos de a dos y entablen un diálogo sobre un viaje en avión.**

**XI. Contestese a las siguientes preguntas utilizando también palabras y expresiones del vocabulario de ampliación:**

1. ¿Sabe usted cómo se llama el aeropuerto de La Habana? 2. ¿Qué requisitos se necesitan para poder viajar en líneas internacionales? 3. ¿Quién acompaña a los pasajeros que van a tomar el avión y quién les sirve en el avión? 4. ¿Cuántos kilos de equipaje se permite llevar a los pasajeros sin necesidad de pago especial? 5. ¿Qué operaciones hace el aduanero? 6. ¿Por qué en el viaje de La Habana a Tashkent transcurre un día y una noche, mientras que en el de Tashkent a La Habana, solamente una noche? 7. ¿Cómo se llama el cartón, tarjeta o papel que se entrega al pasajero antes de tomar el avión? 8. ¿Por qué al salir de Tashkent rumbo a La Habana se toma tierra en Murmansk, mientras que a la vuelta el avión va generalmente directo a Tashkent? 9. ¿A qué altura vuela el TU-114 y qué velocidad lleva? 10. ¿Puede usted dormir en el avión? 11. ¿Qué intervalo de tiempo hay establecido en el avión de una comida a otra? 12. ¿Cuántos aeropuertos hay en Tashkent? 13. ¿De qué y a qué aeropuerto de Tashkent salen y llegan respectivamente los aviones de la línea Tashkent -Madrid? 14. ¿Qué tipos de aviones de pasajeros conoce usted? 15. ¿Qué compañías nacionales (aerolíneas) y extranjeras conoce usted?

**X. Tema a desarrollar: Mi primer vuelo en el avión.**

**XI. Tradúzcase al español utilizando las palabras y expresiones del texto y del vocabulario de ampliación:**

**a)** 1. Har 10 daqiqada samalyotga chiqish elon qilinadi. -2. Biz bojxonaga bordik va uchish maydoniga chiqdik. U yerda vintli va har-hil havo yo`llarining reaktiv samalyotlari turardi. -3. Samalyot bortiga ko`tarilgach, men uzun uchish yo`l chizig`nini ko`rdim. -4. Hurmatli yo`lovchilar! Chiptalarni ro`yhatga olish havo yo`llari vokzalining ikkinchi zalida amalga oshirilmoqda. -5. Styuardesa yo`lovchilarga kofe, sharbat, mineral suv taklif etdi. -6. Ko`tarilish va qo`nish vaqtida kamarni taqib olish kerak. -7. Marhamat qilib chiptalariningizni ko`rsatsangiz. Siz bojxona deklarasiyasini to`ldirdingizmi? -8. Sizning samalyotningiz 15 daqiqadan so`ng uchadi. -9. Tez uchar samalyotlar balandlikka tez

ko`tariladi. -10.Menda 20 kilogramdan ortiq yuk bor. Ortiqchasiga to`lashga to`g`ri keladi.

**b)**Avtobus bizni poytaxtning halqaro aeraportiga olib bordi. Uchishga juda kam vaqt qolgan edi. Har besh, o`n daqiqada samalyotga chiqish e`lon qilayotgan diktorning ovozi yangrardi.

-Parijga uchayotgan samalyotga chiqish e`lon qilinadi.

- Stokgolmga uchayotgan samalyotga chiqish e`lon qilinadi.

-Hurmatli yo`lovchilar, uchishga besh daqqa qoldi, sizlardan o`z joyingizni egallashingizni so`raymiz, -diktorning ovozi yangrari edi.

Bizning navbatimiz keldi. Chipta va pasportni ko`rsatib, uchish maydoniga chiqamiz. Bizning qarshimizda to`rt matorli turbo –tez uchar layneri turar edi. Styardesaga uchish talonini ko`rsatib, biz chiqish yo`lagiga ko`tarilamiz. Kabinaga kirish joyida bizni navbatchi stuardesa kutib oladi va bizga joylarimizni ko`rsatadi. Biz yumshoq-qulay urindiqlarga o`tiramiz. Meni joyim oyna oldida. Kirish lyuki yopildi, ekipaj komandiri buyruqlari jarangladi. Biz kamarlarni taqib olamiz.

Katta uchish kemasi sekin urilib uchish yo`lkasiga to`g`irlanadi. Mana uchish yo`lkasi. Samalyot to`xtaydi. Motorlar bor kuchi bilan ishga tushadi. Ko`p tonnali samalyot mo`ljallangan, tezligi oshirilgan holda uchishga tayyorlanadi. Birdan motorlar shovqini pasaydi, samalyot yerdan ko`tarildi, biz havodamiz. Burnini baland ko`tarib samalyot balandlikni tez oshirardi. 20 daqqa o`tdi, balandlik 8000 metr, tezlik soatiga 840 kmga yetdi..

**a)** 1.Каждые 10 минут объявляется посадка на самолеты. - 2. Мы прошли таможню и вышли на летное поле . Там стояли винтовые и реактивные самолеты разных воздушных линий. -3.Поднявшись на борт самолета , я увидел длинную взлетную полосу. - 4.Граждане пассажиры! Регистрация билетов происходит в зале №2 аеровокзала. -5.Стюардесса предложила пассажирам кофе ,сок ,минеральную воду. – 6.При взлете и при посадке надо застегнуть ремень. -7Ваши билеты, пожалуйста. Вы заполнили таможенную декларацию? -8.Наш самолет вылетает через 15 минут.- 9.Реактивные самолеты быстро набирает высоту.-10У меня 20 с лишним килограммов багажа. Придется платить за излишек.

**б)** 1.Автобус доставил нас в международный аэропорт столицы . До отлета оставалось совсем немного времени. Каждые 5-10 минут раздавался голос диктора ,объявившего посадку на самолеты.

- Производится посадка на самолет до Парижа.
- Производится посадка на самолет до Стокгольма.
- Уважаемые пассажиры , до отлета осталось 5 минут, просим занять свои места в самолете , -звучал голос диктора.

Настало наша очередь. Предъявив билет и паспорт, выходим на летное поле

Перед нами стоит четырехмоторный турбореактивный лайнер. Показав стюардессе посадочный талон, мы поднимаемся по трапу. У входа в кабину нас встречает дежурная стюардесса и указывает наши места. Мы опускаемся в мягкие удобные кресла. Мое место у иллюминатора. Захлопнулся входной люк, вспыхнули таблички приказов командира экипажа. Мы застегиваем ремни.

Медленно разворачиваясь огромный корабль начинает выруливать на старт .Вот и взлетная полоса. Самолет останавливается. На полную мощность заработали моторы . Многотонный самолет начинает стремительный , все ускоряющийся разбег . Вдруг шум моторов стал тише, самолет оторвался от земли, мы в воздухе. Проходит двадцать минут, высота 8000 метров, скорость 840 км в час.

## VOCABULARIO DE AMPLIACION Y RECAPITULACION

*perturbaciones atmosféricas* -атмосферные помехи --atmosfera to`siqlari.

*depósito m* , *tanque m* -бак для горючего – yoqilg`i quyiladigan idish

*biplano m* -биплан – biplan

*helicóptero m*- вертолет – vertaliyot

*visibilidad f (atmosférica)*-видимость –ko`rinish

*hélice f* -винт , пропеллер – vint, parrak

*avión de hélice*- винтовой самолет – parrakli samalyot

*despegue m* -взлет – samalyot ko`tarilishi

*pista de despegue* -взлетная полоса – uchish yo`lkasi

*avión de guerra (militar)*-военный самолет – harbiy samalyot

*aeronáutica f* -воздухоплавание , аэронавтика –aeronavtika

línea aérea- воздушная линия – havo yo`llari

bache *m* -воздушная яма –havo o`rasi

tráfico aéreo- воздушное сообщение – havo habarnomasi

aterrizaje forzoso- вынужденная посадка – majburiy qo`nish

altitud *f*- высота –balandlik

hidroavión *m* -гидросамолет – gidrosamalyot

combustible *m*- горючее – yoqilg`i

radio (*m*) de acción- дальность полета –uchish masofasi

bimotor *m* -двуимоторный самолет – ikki matorli samalyot

cabina *f*-кабина –kabina

velocidad (de) crucero- крейсерская скорость – tezlik

ala(s) *f* , plano(s) *m* de sustentación -крылья, несущие плоскости – uchishda tekis holatidagi qanotlar

aeronave *f* -лайнер – layner

campo de aviación -летное поле – uchish maydoni

aspas *f* pl , palas de al hélice -лопасти винта – charxpalak

escotilla *f*-люк – lyuk

monoplano *m* -моноплан – monoplan

ganar al altura -набирать высоту – balandlikga ko`tarilmoq

vuelo de noche (nocturno)-ночной полет –tungi uchish

anunciar el embarque -объявлять посадку – samolyotga chiqishni e`lon qilmoq

orientación *f*-ориентировка – yo`nalish

paracaídas *m*- парашют – parashyut

alabeo *m* -покачивание (крыльями)– qanotini chayqash

pista de aterrizaje -посадочная полоса – qo`nish yo`lkasi

tarjeta de embarque -посадочный талон – samolyotga chiqish taloni

techo del avión- потолок – samoliyot shifti

revisar los documentos -проверять документы – hujjatlarni tekshirish

aterrizar *vi* , tomar tierra- производить посадку –yerga qo`nish

arrojarse con (en) paracaídas- прыгать с парашютом – parashyutda sakrash

radiofaro *m*- радиомаяк – radio mayoq

equipo de radio de (de oxigeno ,etc )радиооборудование (кислородное оборудование и т .д.) – radio (kislород ) uskunasi

avión reactivo (a reacción ,de propulsión a chorro)-реактивный самолет –reaktiv samolyot

palanca de mondos- ручка управления –boshqarish dastasi

vuelo a ciegas -слепой полет –ko`r holatda uchish

lubrificante *m* -смазка – yog`lash

indicador de velocidad -спидометр – tezlik o`lchash moslamasi

avión de deporte -спортивный самолет – sport samolyoti

azafata *f* , aeromozo *m* -стюардесса, стюард – styuardesa, styuard

vuelo transatlántico -трансатлантический перелет – trasatlantikadan uchib o`tish

avión de transporte- транспортный самолет – yuk samolyoti

escalera *f* -трап – trap, zina (samolyotga chiqish uchun)

trmotor *m*- трехмоторный самолет – uch motorli samolyot

cuatrimotor *m*- четырехмоторный самолет – to`rt motorli samolyot

marearse- чувствовать головокружение (тошнота) – bosh aylanishini (ko`ngil aynishni) sezmoq

tren de aterrizaje -шасси – samolyot shassesi (g`ildiragi)

volante *m* -штурвал – rul

## UN ENFERMO



Ramón se encuentra mal y le pide a Pedro que llame al médico. Llega el médico, ausculta al enfermo, le receta unas medicinas y le prescribe que guarde cama<sup>1</sup> durante unos días y que se le haga el análisis de la sangre y una radiografía del pecho. Pedro llama a Pablo y a Luis comunicándole a éste que el médico ha dado de baja a Ramón y pordrá al trabajo en los días siguientes.

R. (a P.) – Haz el favor de llamar al médico, que no me encuentro bien.

P.-¿Qué te pasa? ¿Te duele algo?

R.-Siento dolores de<sup>2</sup> cabeza y malestar general. Como si me hubiesen dado una paliza o molido los huesos.

P. (tocándole la frente) – ¡Estás ardiendo<sup>3</sup>, muchacho! Ahora mismo llamo al médico.

(Al cabo de un rato llega el médico.)

M. - ¿Quién esta enfermo?

P. –Mi compañero Ramón. Esta mañana se ha despertado con fuertes dolores de cabeza.

M. -¿Qué temperatura tiene?

P. – No se la he tomado, pero debe tener fiebre, pues su frente ardía hace poco.

M. (a R.) – Siéntese en la cama y quítese la camiseta. Voy a auscultarle. Respire usted. Ahora no respire. Me parece que ha cogido (pescado) un fuerte resfriado<sup>4</sup>. (Dirigiéndose a P). Tome usted esta receta, vay a la farmacia (botica) y traiga inmediatamente la medicina. Esto es para cortarle (bajarle) la tempretura<sup>5</sup>. La medicina que le prescribo<sup>6</sup> en esta segunda receta es preventiva contra posibles complicaciones.

P. - ¿Es algo grave, doctor?

M. – Espero que no; pero si para mañana<sup>7</sup> no ha bajado la temperatura, me llama. Si la temperatura baja, habrá que ir a la clínica para hacerle una investigación más minuciosa mediante los rayos X.. Además, ahora le enviaré una enfermera para que le haga el análisis de la sangre y la radiografía, que venga al consultorio. Allí le haremos un examen más detenido. Mientras tanto que guarde cama.



P. – Muchas gracias doctor; yo temía que fuese una pulmonía. Todo se hará según lo que usted ha prescrito.

M. – Y no se olvide: si el estado empeora, me llama inmediatamente.

P. – Pierda cuidado, doctor.

M. – Entonces, hasta mañana.

Pablo. (entrando alarmado) - ¿Qué le pasa a Oleg? ¿Ha venido el médico?

P.- El médico acaba de marcharse.

Pablo. - ¿Es algo grave lo de Ramón<sup>8</sup>?

P. – Al parecer es un fuerte resfriado; pero puede haber complicaciones. El médico le ha mandado guardar cama y después, según los resultados de los análisis y de la radiografía, determinará exactamente lo que tiene.

Pablo. – Espero que no haya necesidad de hospitalizarle.

P. – Voy a llamar a Luis y comunicarle que el médico ha dado de baja a Ramón<sup>9</sup>, pues en el trabajo seguramente le habrán echado de menos<sup>10</sup> y estarán preocupados.

Pablo. – Si os puedo ayudar en algo, estoy a vuestra disposición.

P. – Por ahora no hace falta.

Pablo. – Bueno, que mejore y se ponga bien lo antes posible, y hace falta, me llamas otra vez.

## COMENTARIO LEXICO – GRAMATICAL

**<sup>1</sup> guardar cama** – permanecer en ella durante una enfermedad:

-Guardó cama durante una semana.

-Он пролежал в кровати целую неделю.

-U bir hafta tushakda yotdi

**<sup>2</sup> sentir dolores (de)** – doler (el, la) padecer:

-Desde por la mañana siente dolores de (le duele el, padece del) estómago.

-С утра у него болит живот.

-Ertalabdan beri uni qorni og`riyapti.

**<sup>3</sup> estar ardiendo** – aquí en sentido figurado, equivale a “tener mucha fiebre”, “calentura”:

-Tu hermano está ardiendo hay que llamar al médico.

-У твоего брата очень высокая температура, надо вызвать врача.

-Akangning harorati baland, shifokor chaqirish kerak

**<sup>4</sup>coger (pescar familiar) un resfriado', etc.** – resfriarse, caer enfermo (del):

-Como iba sin abrigo, cogí un resfriado.

-Так как я был без пальто, я простудился.

-Palto kiymaganligim sababli shamollab qoldim

**<sup>5</sup>cortar la temperatura** – hacer que baje la temperatura:

-Los nuevos antibióticos cortan la temperatura casi inmediatamente.

-Новые антибиотики сбивают температуру немедленно.

-Yangi antibiotiklar haroratni tezda tushiradi

**<sup>6</sup>prescribir un medicamento (medicina) recetarle:**

-El médico ha prescrito unas píldores al enfermo.

-Врач выписал больному таблетки.

-Shifokor bemorga tabletkalar yozib berdi.

**7 si para mañana ...** - En estas oraciones condicionales con la preposición “para” y una expresión y oración temporal futuro se emplean los tiempos pasados para designar una acción perfectiva futuro:

-Si para cuando llegue tu hermano no has terminado el trabajo, déjalo y yo lo terminaré

-Если к моменту прихода твоего брата, ты еще не закончишь работу, оставь ее я ее сам закончу.

-Agar akangni kelishiga ishni tugatmasang, qo`yaqol, uni o`zim tugataman.

**8 lo de + substantivo** – substantivación de la locución formada por la preposición y el substantivo. Esta substantivación tiene carácter abstracto y equivale a “lo (que le ha) ocurrido a+substantivo”, “lo que tiene +substantivo”, “el asunto (caso) de + substantivo”:

-Lo de tu hermano se arreglará pronto .

- Дело твоего брата скоро устроится.

-Sening akangning ishi tezda hal bo`ladi.

**9 dar de baja (de alta) a una persona** – considerar la incapaz (capaz) de ejercer en su trabajo (aquí, por enfermedad):

-El médico la dio de baja.

-Врач выписал ему бюллетень.

-Shifokor unga kasallik varaqasi yozib berdi.

**10 echar de menos** – Expresión que se emplea para dar a conocer que uno se da cuenta de la falta o ausencia de alguien o algo:

-No está en el Instituto tres días seguidos. El profesor seguramente le había echado de menos.

-Три дня подряд его нет в институте. Преподатель наверняка заметил его отсутствие.

-Uch kundan beri u institutga kelmaydi. O`qituvchi uning yo`qligini sezib qolgan bo`lsa kerak.

**echar de menos** – tiene también el sentido de “añorar, extrañar”:

-Le echo de menos desde que se marchó de Tashkent .

-Я очень по нему скучаю, с тех пор как он уехал из Ташкента.

-U Toshkentdan ketgandan beri uni sog`inayapman

## EXERCICIOS

### I. Sustitúyanse las palabras y expresiones subrayadas por alguna otra palabra o expresión equivalente.

1. Tienes mucha fiebre, muchacho! – 2. Esta medicina puede hacer que la temperatura baje casi en seguida. -3. Desde hace dos días me resfrié porque el frío sobrevino inesperadamente. – 5. El médico le ha recetado este antibiótico. -6. Añora por su tierra natal, por eso está siempre triste.- 7. Se habrán dado cuenta de su ausencia. -8. Pescó una pulmonía doble. – 9. Mi amigo está en período de convalecencia.

### II. Constrúyanse oraciones con las siguientes palabras y expresiones:

ponerse bien; coger un resfriado; llamar al médico; echar de menos; dar de baja; encontrarse mal; sentir malestar; auscultar al enfermo; recetar medicinas; prescribir; tener fiebre; convalecer; guardar cama; cortar la temperatura.

### III. Complétense las siguientes oraciones:

1. Se ve que tiene mucha.... -2 ... porque acaban de operarlo. -3. Le prescribieron guardar cama .... -4. Puede salir... a condición de que ... -5. Cayó ... por ir ... -6. ... una enfermedad contagiosa. – 7. Si para...., te darán de baja .- 8. Por suerte - compliaciones . -9.... donde fue sometido a un tratamiento especial. -10.... quedó hospitalizado.- 11. Si necesitas.... -12. .... le prescribieron un tratamiento especial. -13. ... le echarán de menos. – 14. Hay que observar las indicaciones del médico.... .

### IV. Búsquense los equivalents españoles de las siguientes palabras y expresiones:

a) kasal bo`lib qolmoq; shamollab qolmoq; kasalxonaga yotmoq; haroratni tushirmoq; dori yozib bermoq; umumiy holsizlik; anali qilmoq; byulletin bermoq; yotib davolanish tartibiga amal qilmoq;sog`ayib ketmoq; nazoratsizlik; dorilar

ro`yhatini bermoq; eshitib ko`rmoq (kasalni); ko`krak qafasini rengen qilmoq; haroratni o`lchamoq; asorat.

**b)**заболеть; простудиться; лечь в больницу; сбить температуру; прописать лекарство; общее недомогание; сделать анализы; дать бюллетень; соблюдать постельный режим; выдороветь; недосмотр; дать рецепт; выслушивать (больного); сделать рентгенографию грудной клетки; мерить температуру; осложнения.

**V. Constrúyanse oraciones con los equivalentes españoles de las palabras y expresiones del ejercicio IV.**

**VI. Póngase en estilo indirecto la primera mitad del diálogo.**

**VII. Cuéntese el texto.**

**VIII. Divídanse en grupos de a dos y entablen un diálogo sobre el cuidado de un enfermo.**

**IX. Contéstese a las siguientes preguntas utilizando también palabras y expresiones del vocabulario de ampliación:**

1.¿En qué países es gratuita la asistencia médica? -2.¿Qué es un quirófano? -3.¿Qué antibióticos febrífugos conoce usted? -4.¿Qué remedios contra la tos conoce usted? -5.¿Para qué sirve el bisturí? -6.¿A qué tratamientos se somete a los enfermos en las clínicas? -7.¿Cómo está organizado el sistema de sanidad pública de Uzbekistán? -8.¿Cuál es la diferencia principal entre el sistema de sanidad de Uzbekistán y la de España? -9.¿Qué centros superiores de enseñanza médica conoce usted (de Tashkent, Samarkanda, Madrid, etc)? -10.¿Qué especialidades médicas conoce usted? -11. ¿Qué personal médico auxiliar hay en los hospitales? -12.¿Qué vacunas conoce usted?

**X. Tema desarrollar: En el consultorio médico.**

**XI. Tradúzcase al español utilizando las palabras y expresiones del texto y del vocabulario de ampliación:**

**a)** 1. Sen shomolab qoldin va sen bugunoq shifokor qabuliga yozilishing kerak.  
2. Men bilmayman, menga shifokor qanday dorilarni yozib beradi, lekin menga 3-4 kun to`shakda yotishimga to`g`ri keladi.  
3. Siz xali juda qattiq yo`talyapsiz, ishga chiqishingizga xali vaqqli.

4. Qon ketishi to`xtatildi, endi uni boylab qo`yish kerak

5. Unda balkim yana yurak xuruji boshlangandir.

6. Sen qattiq parxezga rioya qilishing va yotishing kerak, aks xolda sen xech qachun tuzalmaysan.

7. Hozir grip tez-tez xa-r hil asoratlar bilan o`tadi, shuning uchun shifokorlarning tafsiyalrini muntazam ravishda bajarish kerak.

8. Shifokor unga 3 kunga kasallik varaqasini berdi.

9. Bemor biqinidagi qattiq og`riqqa va ko`ngil aynishiga shikoyat qilar edi.

10. Shifokor unga ko`krak qafasini rengeng qilishga yo`lanma yozib berdi.

**b)** A- Meni shifokor qabuliga yozib qo`ying. Men qattiq shamollab qoldim va mening istmam baland undan tashqari tumov ham bo`lib qolibman shekilli.

B- Tumov bu oyoq singani emas. Ingaltsiya qilsang bo`ldi. O`tib ketadi Faqt o`pka shamolashi bo`lmasa bo`ldi. Yo`taling bormi?

A- Yo`tal -ku yo`q, lekin juda ham titrab ketayabman.

B- Kelchi tomir urushingni ko`ray. Oxo! Men yaxshisi o`zim shofokorni olib kela qolay, sen esa darrov o`rningga yot. Tag`in asoratlar bo`lmasin. Istmani tushurish uchun hech nima qabul qilma, hech qanday tabletkalar va anibiyotiklarni, shifokor o`zi kelib senga muolajani belgilamaguncha.

A- Yaxshi, yaxshi, men sen aytganingdek qilaman.

B- Xar ehtimolga qarshi, seni bir xafka ichida ishga borishingga ruhsat berilmaydi.

**a)** 1. Ты простудился, и тебе надо сегодня же пойти и записаться к врачу.-2. Я не знаю, какие лекарства мне пропишет врач, но дня три мне придется полежать в постели. -3. У вас еще очень сильный кашель. На работу вас еще рано выписывать.-4. Кровоточение ему остановили, теперь надо сделать перевязку.-5. У него, вероятно, опять сердечный приступ.-6. Тебе надо соблюдать постельный режим и строгую диету, а то ты никогда не выздоровеешь.-7. Грипп теперь часто бывает с осложнениями, так что надо аккуратно выполнять все предписания врача--8. Врач дал ему бюллетень на три дня.-9. Больной жаловался на острю боль в боку и тошноту.-10. Врач предписал ему сделать рентгенографию грудной клетки.

6) А.-Слушай, запиши меня к врачу. Я сильно простудился и похоже, что у меня высокая температура. Да и насморк тоже.

Б.- Ну, насморк это не перелом ноги. Сделаешь ингаляцию и всё пройдет. Лишь бы не было воспаления легких. А кашель у тебя есть?

А.-Да вот кашля нет, но страшный озноб.

Б.Дай-ка я пощупаю твой пульс. Ого! Я, пожалуй, сам схожу за врачом, а ты немедленно ложись в потель. Как бы не было осложнений. Ничего не принимай, никаких таблеток, никаких антибиотиков, чтобы сбить температуру, пока не придет врач и не назначит тебе лечение.

А.-Хорошо, хорошо, я сделаю вс?, как ты говоришь.

Б.- Во всяком случае на работу раньше, чем через неделю тебя не выпишут.

## VOCABULARIO DE AMPLIACION Y RECAPITULACION

anestasia *f*- анестезия- anesteziya (og`riqni qoldirish)

venda *f*- бинт-bint

enfermedad *f*- болезнь-kasallik

dolor (pulsante, sordo, agudo, punzante)-боль-(пульсирующая, тупая, острая, ноющая)- og`riq (doimiy, o`tmas, o`tkir, to`xtamaydigan )

delirio *m*- бред-alahlash

inflamación *f*- воспаление-shamollah

pulmonia *f*- воспаление легких-upka shamollah

dilocación *f*- вывих-(qo`l) chiqishi

dar de alta- выписывать на работу- ishga ruxsat bermoq

hacer inhalación -делать ингаляцию-ingalatsiya qilish

vendar *vt* -делать перевязку-bog`lamoq

hacer inyecciones- делать уколы-ukol qilmoq

diagnóstico- диагноз- kasallikni aniqlash

registrarse para pasar el examen médico- записаться к врачу – shifokor ko`rigiga yozilmoq

salud *f*- здоровье-sog`lik

comezón *m*, picazón *m*- зуд- qichima

tos *f* – кашель –yo`tal

consulta *f* – консультация -maslahat

balneario *m*- курорт-kurort

médico de cabecera- лечащий-(домашний) врач –davolovchi uy shifokori

tratamiento *m*, cura *f*- лечение –davolash

salpullido *m* (sarpullido) - лишай – temratki

unguento *m* -мазь- maz (surtma)

enfermera *f*- медсестра-hamshira

jaqueca *f* -мигрень-kuchli bosh og`rig`i, migren

mixtura - микстура - suyuq dori

callo *m* -мозоль-qovariq

indigestión *f* -несварение желудка – oshqozon buzilishi, ovqat hazm qilinmasligi

desmayo *m* -обморок-xushdan ketish

ожог-quemadura *f* – kuyib qolish

escalofrío ,*m*- озноб- titrash, qaltirash

hinchazón *m*, tumór *m*, flemón *m*- опухоль - shish

cortar la hemorragia- остановить кровотечение – qonni to`xtatish

fractura *f* -перелом-sinish, singan joy

píldora *f* -пиллюля-dumaloq dori

hospital de (primera) sangre –полевой госпиталь –qon quyish shifoxonasi

enseñar la lengua- показать язык-tilni ko`rsatmoq

escayolar *vt*-положить в гипс-gips qo`ymoq

polvos *m pl* – порошки – kukunli dori

irritación *f* – раздражение –yallig`lanish

trastorno *m* -расстройство-mazasi qochish

ataque cardíaco – сердечный приступ –yurak huruji

cardenal *m* - синяк- kukarish, kukargan joy

socorro - скорая помощь – tez yordam

purgante *m* – слабительное – ich keltiruvchi

debilidad *f*- слабость - holsizlanish

observar dieta - соблюдать диету – parhez saqlamoq

estado de salud -состояние здоровья – sog`likning holati

aplicar ventosas - ставить банки – banka qo`ymoq

erupción *f* -сып- toshma

pastilla *f*, tableta *f* -таблетка- tabletka

náuseo *f* -тошнота-ko`ngil aynish

estornudo *m* -чихание-aksirish

colapso *m*, síncope *m*- шок-о`zini yuqotib qo`yish

tomar el pulso -щупать пульс-pulsni o`lchab ko`rish, tomir urishini tekshirish

## UN REÑIDO PARTIDO

El camarada Mirzaev invita a su amigo Sobirov al partido de fútbol de la copa entre los equipos “Paxtakor” y “Bunyodkor”. En el estadio comentan el juego de ambos equipos y, en particular, el de algunos jugadores criticando sus defectos o alabando sus buenas cualidades pronosticando el futuro de los jugadores jóvenes etc.



Mirzayev - ¿ Tienes algo que hacer esta tarde?

Sobirov – Tener que hacer<sup>1</sup> siempre lo hay...

M. -Si quechecer siempre tenemos pero quería decir si lo ouedes dejar para otra ocasión.

S. -Por la manera de plantear la pregunta veo que tienes algún plan para esta tarde.

M.- Efectivamente, quiero proponerte una entrada para el partido de fútbol.

S.-Para ello no hacen falta tantos rodeos<sup>3</sup> , bien sabes que soy muy aficionado al fútbol.

M.-Por eso te lo propongo. Entonces, esta tarde vamos al estadio.

S. -Muy bien, pero hoy hay dos partidos: uno de la Liga y otro de la Copa. ¿A cuál de los dos vamos?

M. -Al de la Copa: entre el “Paxtakor” y el “Bunyodkor”.

S. -Encantado. ¿Dónde nos veremos después del trabajo?

M.- Pásate por mi casa<sup>4</sup> pero no te retrases demasiado.

S.- Pierde cuidado.

*(En el estadio)*

M. -¿Qué te parece el nuevo extremo derecho del ” ”?

S. -Juega bien, pero me parece que le faltan piernas<sup>5</sup> el medio izquierdo del “Bunyodkor” siempre le da alcance.

M. -Este joven promete ser un buen jugador y piernas tiene, lo que le falta es un poco más de experiencia y seguridad en el juego.

S. -Puede que<sup>6</sup> tengas razón pero compáralo con el extremo izquierdo. A pesar de que ni el medio derecho ni los defensas le dejan ni a sol ni a sombra<sup>7</sup> , sus escapadas siempre ponen en jaque<sup>8</sup> la portería (meta) del “Bunyodkor”.

M. -Es que está muy bien compenetrado con la línea defensiva y con el delantero centro, que saben cuándo cómo y dónde pasarle la pelota.

S. -Al fin y al cabo<sup>9</sup> esto es un juego colectivo, y aunque el dominio de la pelota en el juego individual es un factor muy importante, lo decisivo es la compenetración y comprensión mutua de los jugadores.

M. -Eso es una verdad que nadie se atreve a discutir ahora y , por eso precisamente te digo que en cuanto el extremo derecho adquiera esta compenetración con los demás jugadores, es decir, más experiencia, va a resultar un buen jugador.

S.-¿Qué te parece el delantero centro del “Bunyodkor”?

M.-Juega muy bien, sabe colocarse en el sitio conveniente, pero es un creído este muy pagado de sí mismo<sup>10</sup>: en una palabra es un señorito, por no decir un vago. Si no el pasan la pelota a sus pies, no se molesta en alcanzarla. Fijate cómo juega el interior derecho. A este sí que<sup>11</sup> no se le puede calificar de señorito. En general la delantera del “Bunyodkor” es bastante buena.

S. -Sí, la defensa del “Spartac” se ve bastante apurada<sup>12</sup>.

M.- Más apurada se ve la defensa del “Bunyodkor”. Siempre acuda la delantera a ayudarla.

S. -Es que es más floja que la del “Paxtakor”.

M. -Sobre todo el defensa derecho, que es un maleta<sup>13</sup>.

*(Después del partido)*

S.-Ha sido un partido muy bueno a pesar del juego bastante débil de ciertos jugadores.

M.- El partido ha sido muy reñido y los dos equipos han demostrado que son rivales temibles. El resultado (el tanteo) también es justo, aunque los hinchas del “Bunyodkor” hayan quedado descontentos.

S.-Sí, el único gol del extremo izquierdo del “Paxtakor” ha decidido el juego .Lo presentía, porque sus escapadas han sido muy peligrosas.

M.- No se puede culpar al portero (guardamete) del “Bunyodkor” pues desamparado de la defensa, ha sido “fusilado” a seis metros de la portería.

## COMENTARIO LEXICO GRAMATICAL

**<sup>1</sup>tener que + infinitivo**- Esta construcción tiene dos valores distintos:

*1) perífrasis verbal que expresa obligación o necesidad donde “que” es conjunción:*

-Tengo que terminar este trabajo antes del día 21.

-Я должен закончить эту работу до 21 числа.

-21 sanagacha bu ishni tugatishim shart

*2) oración compuesta, cuya oración subordinada “que + infinitivo”, es relativa o de adjetivo con el antecedente callado, y “que” es pronombre:*

-Tiene que hacer .

-У него есть что делать.

-Uni qiladigan ishi bor

*En el segundo caso, cuando se quiera subrayar el objeto de la acción, es conveniente que se escriba con acento gráfico (tiene que hacer).*

Si el antecedente viene expreso, pronombre o substantivo, y el pronombre “que” no lleva preposición, este se pronuncia sin acento y, naturalmente, no lo lleva en la escritura : No tiene nada que ver. Tiene muchas cosas que hacer.

**<sup>2</sup>dejar para otra ocasión (otro rato)**- dejar para más tarde, postergar:

-Hazlo ahora mismo y no lo dejes para otra ocasión.

-Сделай это сейчас же и не откладывай на другое время.

-Buni hoziroq bajar, keyinga qoldirma (surma).

**<sup>3</sup> no hacen falta tantos rodeos o no hace falta darle tantos rodeos** – Frase con que se incita a ser breve, a omitir lo superfluo:

-Para pedirme que te ayude, no hace falta darle tantos rodeos.

-Если тебе нужна моя помощь, говори прямо (не нужна ходить столь-ко вокруг да около) .

-Agar senga mening yordamim kerak bo`lsa, aylantirmasdan to`g`risini gapir

**<sup>4</sup> Pasar por casa (de)** – ir a ver (a):

-Esta tarde hemos pasado por casa de Alisher, pero (él) no estaba en casa.

-Сегодня вечером мы заходили к Алишеру, но его не было дома.

-Bugun kechqurun Alisherning uyiga bordik, ammo u uyda yo`q edi

**<sup>5</sup> faltarle piernas (a)**- no ser rápido, ser demasiado lento:

-Joaquín no puede jugar de extremo porque le faltan piernas.

-Хоакин не может играть крайним, так как ему не хватает скорости.

-Xoakin chet o`yinchi bo`lib o`ynay olmaydi, unga tezlik yetishmaydi.

**<sup>6</sup> puede que-** en la expresión impersonal “puede ser que” (es posible que), tanto en el habla como en el idioma escrito, frecuentemente se omite el verbo “ser”:

-Puede (ser) que tu hermano venga antes de las tres.

- Может (быть), твой брат придет до трех часов.

-Ehtimol seningakang soat 3 gacha kelib qolar.

**<sup>7</sup> no dejar a alguien ni a sol ni a sombra** – seguirle todo el tiempo:

-Este muchacho no nos deja ni a sol ni a sombra.

-Этот парень ходит за нами, как тень.

-Bu bola orqamizdan soyaday ergashib yuradi.

**<sup>8</sup> poner en jaque**- acosar, poner en peligro:

-Las escapadas de este jugador son muy peligrosas: siempre pone en jaque a los adversarios.

- Проходы этого игрока очень опасны: всегда он ставит противника в затруднительное положение.

-Bu o`yinchini harakatlari juda havfli: har doim u raqibini qiyin ahvolga solib qo`yadi

**<sup>9</sup>al fin y al cabo** – al fin y a la postre, al fin de cuentas:

-Al fin y al cabo tuviste que ir a la biblioteca .

-В конце концов тебе пришлось идти в библиотеку.

-Va nihoyat kutubhonaga borishingga to`g`ri keldi

**<sup>10</sup>ser un creído, estar muy pagado de sí mismo** – vanagloriarse, envanecerse:

-Este ingeniero es muy creido (esta muy pagado de sí mismo) cree que nadie puede hacer el trabajo mejor que él.

-У этого инженера большое самомнение: он думает что никто не может сделать эту работу лучше чем он.

-Bu muhandis o`ziga juda ishonadi: u bu ishni undan yaxshi hech kim qila olmaydi deb o`ylaydi

**<sup>11</sup>sí que** – Locución ponderativa que refuerza o subraya lo expresado en el predicado:

a)-Esto sí que es bueno.

-Это действительно хорошо.

-Bu haqiqatdan yaxshi.

b)-Este libro sí que no me sirve.

-Эта книга в самом деле мне не годится.

-Bu kitob haqiqatdan ham menga kerak emas.

**<sup>12</sup>verse + participio** – hallarse en algún estado o situación **verse apurado** – encontrar grandes dificultades u obstáculos para realizar algún tarea:

-Los estudiantes se vieron apurados al traducir el artículo de ayer.

-Студентам было трудно перевести вчерашнюю статью.

-Kechagi maqolani tarjima qilish talabalarga qiyin bo`ldi

<sup>13</sup>**ser un maleta** – ser un mal (obrero, jugador,etc.):

-El extremo izquierdo es un verdadero maleta.

-Левый крайний – настоящий мазила.

-Chapdag'i chet o`yinchi haqiqatdan besunaqay (lapashang).

## EJERCICIOS

### I. Sustitúyanse las palabras y expresiones subrayadas por alguna otra palabra o expresión equivalente:

1. Si puedes hacerlo ahora, no lo dejes para más tarde. 2. No le des tantos rodeos y dilo de una vez. 3. Es posible que tú lo hagas antes. 4. Al fin y a la postre nosotros somos estudiantes. 5. Las admiradores de este actor le siguen todo el tiempo. 6. Las escapadas de este futbolista ponían en peligro la meta de los adversarios. 7. Es demasiado lento este jugador. 8. Muchos deportistas se envanecen después de las primeras victorias. 9. Este equipo encontró grandes dificultades para vencer a su adversario.

### II. Constrúyanse oraciones con las siguientes palabras y expresiones:

dar rodeos; plantear; ser aficionado; retrasarse; prometerse; faltarle piernas; al fin y al cabo; no dejar ni a sol ni a sombra; ir a resultar; poner en jaque; pasar la pelota; dar alcance; verse apurado; ser un señorito; escapada.

### III. Complétense las oraciones:

1. Está muy compenetrado.... -2. ...., aunque le faltan.... -3. Antes de... pasa por.... -4. El juego colectivo.... -5... colocarse en el sitio conveniente.... -6.... Tantos rodeos para .... -7. Al fin y al cabo.... -8. Se ve bastante..., porque el defensa... -10. Presentia que ..., porsultar... en cuanto adquiera.... -10. Presentía que..., poq que.. -11. Lo decisivo es.., aunque.... -12. Apenas..., lo “fusilaron” .... -13. .... un partido reñido. -14.(A) Este sí que no.... -15. .... con sus escapadas peligrosas ....

### IV. Búsquense los equivalentes españoles de las siguientes palabras y expresiones:

**a)** atrofida aylanib yurmoq; o`ng (chap) tarafdan chet; nihoyat; qiyinchiliklar bilan tuqnashmoq; boshqa vaqtga ko`chirmoq; ta`qib etmoq; qiyin vaziyatga tushirib qo`ymoq; o`z haqida yuksak fikrga ega bo`lmoq; samimiy uchrashuv; lapashang; uzatmoq (koptokni).

**b)**ходить вокруг да около; правый (левый) крайний; в конце концов; столкнуться с трудностями; отложить на другое время; преследовать (ходить, как тень); ставить в трудное положение; быть высокого мнения о самом себе; жаркая встреча; мазила; пасовать.

## **V. Constrúyanse oraciones con los equivalentes españoles del ejercicio IV.**

### **VI. Póngase en estilo indrecto la primera mitad del diálogo.**

### **VII. Cuéntese el texto.**

### **VIII. Divídanse en grupos de a dos y entablen un diálogo sobre un partido de fútbol.**

### **IX. Contéstese a las siguientes preguntas utilizando también palabras y expresiones del vocabulario de ampliación:**

1.¿Qué equipos ganaron los tres últimos campeonatos mundiales de fútbol? -2.¿Dónde se realizaron dichos campeonatos? -3.¿Cuál es su equipo predilecto? -4.¿Cómo se llaman en español los once jugadores que componen el equipo de fútbol? -5.¿Qué jugadores elegiría usted para formar la selección mundial de fútbol? -7.¿Cuánto tiempo dura un partido de la liga? ¿Y uno de la Copa? -8.¿Qué dimensiones tiene la portería? -9.¿Quién es el mejor portero de los equipos de su ciudad? -10.¿Cuándo y en qué país nació el fútbol? -11.¿Qué juegos deportivos colectivos se incluyeron en la última olimpiada de verano? -12.¿Cuál, o cuáles, son los deportes de verano y de invierno que más le gustan a usted? -13.¿Qué deportes practica usted? -14.¿Por qué, generalmente, son más reñidos los partidos de la Copa que los de la Liga? -15.¿Cómo se denominan en español las diferentes clases de deportes que usted conoce?

### **X.Tema a desarollar: En las competiciones de atletismo (carreras, saltos)**

### **XI.Tradúzcase al español utilizando las palabras y expresiones del texto y del vocabulario de ampliación:**

**a)** A.-Bilmaysanmi, qachon «Paxtakor» va «Bunyodkor» o`ynaydi?

B.-Menimcha indinga,yakshanba kuni soat 16<sup>00</sup> da Paxtakor nomli stadionda.

A.-Bormaymizmi? Bu Uzbekiston kubogi uchun uchrashuv-ku va juda ham qat'iy bo`ladi.

B.-Balkim. O`tgan yili yarim finalda «Paxtakor» «Bunyodkor»ga 0:3 hisobida yutqazib qo`ygan edi, bu yil esa paxtakorchilar revansh ya`ni yutuqni olishni hohlashmoqda.

A.-Ha, bu uyinni eslayman. Birinchi taymda paxtakorchilarda hisobni ochishga imkonlari bor edi, ammo buni ular eplay olmadilar. Ikkinci taymda bunyodkorchilarning ustunligi yaqqol ko`rinib turardi. Ular beshinchi daqiqada hisobni ochishdi. So`ngra chap qanot o`yinchisi boshi bilan ikkinchi to`pni urdi va o`yin oxirlab qolganida markaziy o`yinchi uchinchi to`pni kirtdi.

B.-Ha, agar bunyodkorchilar darvozaboni oliy darajada o`ynamaganida, 11 metrlikni qaytarmaganida, hisob bundan ham oshiq bo`lar edi.

A.-Umuman hammasi hal bo`ldi, endi chipta olish kerak. Stadion katta, biroq muhlislar esa yanada ko`proqdir.

**b)**Bugun katta musobaqalar kuni. Poytaxtdagi o`nlarcha stadionlarda futbolchilar, voleybolchilar, basketbolchilar, yengil atletikachilar va velosepidchilar musobaqalashmoqda.

V.-Paxtakor nomli markaziy stadionda mavsum ochilishiga bag`ishlangan yengil atletikachilar musobaqalari bo`lib o`tmoqda. Stadion soatlari 12 ni ko`rsatmoqda. Hozir 100 metrga yugurish boshlanadi. Sportchilar tayyorgarlikni tugatishdi.- «Tayyorlan». Olg`a.

Oldinda 12 chi raqamli qizil maykali sportchi ketayapti. Biroq masofaning o`rtasida uni kasaba uyushmasi jamoasining vakili ta`qib etmoqda. Yo`lakda qatiy jang bormoqda.Birinchi bo`lib «Zulfar» komandasini a`zosi etib keldi . Marradan bir necha metr oldinda u tez harakat qilib , o`zining raqobatbardoshlaridan o`tib ketdi va marra chizig`idan kesib o`tdi. Diktor natijani e`lon qildi. Yangi jaxon rekordi o`rnatildi.

**а)** А. – Ты не знаешь, когда играет «Пахтакор» и «Бунёдкор»?

Б – По-моему, послезавтра, в воскресенье, в 16 часов на стадионе имени Пахтакор.

А. -Не пойти ли нам? Ведь это встреча на кубок Узбекистана и игра будет упорной.

Б.- Пожалуй. В прошлом году комонда «Бунедкор» проиграло «Пахтакор» в полуфинале Кубка со счетом 0:3 и в этом году бунедкоровцы захотят взять реванш.

А. –Да, я помню эту игру В первом тайме бунедкоровцы имели возможность открыть счет но им это не удалось. А во втором тайме преимущество пахтакоровцев было очевидным. Они открыли счет на пятой минуте. Потом левый крайний головой с подачи полузащитника забил второй гол, и перед самым концом игры центр нападения провел третий мяч.

Б.-Да, если бы не великолепная игра вратаря бунедкоровцы взявшего одинадцатиметровый, то счет был бы больше.

А.- В общем, решено, теперь надо достать билеты. Стадион большой, но болельщиков еще больше.

**б)** Сегодня день больших соревнований. На десятках стадионов столицы соревнуются футболисты, волейболисты, баскетболисты, лекоатлеты, велосипедисты.

На центральном стадионе имени Пахтакор состоятся лекоатлетические соревнования на приз открытия сезона. Часы на башнях стадиона показывают 12 часов. Сейчас начнутся предварительные забеги на 100 метров. Спортсмены закончили разминку. «На старт» Выстрел ствртера.

Старт взять хорошо. Вперед резко уходит спортсмен в красной майке под номером 12. Но на середине дистанции его настигает представитель команды профсоюзов. На дорожке разгоряется упорная борьба. Первым заканчивает дистанцию член команды «Буревестник» За несколько метров до финиша он делает резкий рывок, обходит своих соперников и первым пересекает линию финиша. Диктор объявляет результат. Установлен новый рекорд мира.

## **VOCABULARIO DE AMPLIACION Y RECAPITULACION.**

atleta *m* - атлет – atletikachi

barrera fija -барьер – tusiq

baloncesto *m* -баскетбол – basketbol

carrera *f* -бег – yugurish

corredor *m* -бегун –yuguruvchi

chutar *vt* -бить по мячу – to`pni urmoq

batir el record- быть рекорд – record o`rnatmoq

lateral *m* -боковая линия – yonboshdagi chiziq

luchador *m* -борец – kurashchi, polvon

arrancar *vi*- брать старт – start olmoq

tiro *m* -бросок, удар – zarba

tirar de afuera - вбрасывать из-за боковой – yonboshdan otish

vencer la altura -взять высоту – balandlikni olmoq

parar un penalty -взять одиннадцатиметровый –un bir metrni olmoq

desquitarse -взять реванш – revansh olmoq

ejercicios rítmicos - вольные упражнения – erkin mashqlar

guardameta *m*, portero *m* -вратарь – darvozabon

encuentro *m*- встреча –uchrashuv

gimnasta *m*- гимнаст – gimnastikachi

prolongación *f* -дополнительное время – qo`shimcha vaqt

pista *f* -дорожка – yo`lka

sorteo *m* -жеребьевка – qura, chek tashlash

meter un gol -забить гол – go`l kiritmoq

sustitución de un jugador -замена игрока – o`yinchini almashtirmoq

defensa *m*, zaguera *m* -защитник – himoyachi

pista artificial de patinaje -искусственный каток – sunniy muzda uchish yo`li

anillas *f*- кольца – uzuk, xalqa, doira

extremo izquierdo (derecho)- левый (правый) крайны –chap (o`ng) chet qanot himoyachisi.

destreza *f* -ловкость – chaqqonlik

partido *m* -матч, соревнование – musobaqa, match

lanzamiento de disco- метания диска – disk uloqtirish

lanzamiento de jabalina - метания копья – nayza otish

delantero *m* -нападающий – hujumchi

por el premio de - на приз – sovringa

empate *m*- ничья – durang

enganrar *vi* -обводить – aylanib o`tmoq

penalty *m* -одиннадцатиметровый – 11 metrlik

entrar en forma -обретать форму – ko`rinishga kirmoq

enviar la pelota a corner- отбивать мяч на угловой – burchakdan to`p urmoq

abrir la cuenta - открыть счет – hisobni ochmoq

paralelas *f*- параллельные брусья –2 ta paralel cho`p

partida *f*- партия – partiya, qo`l (o`yinga nisbatan)

pase *m* -пас, передача – uzatish

pasar *vt* -пасовать – uzatmoq

первый тайм – primer tiempo- birinchi taym

nadador *m*- пловец – suzuvchi

medio *m* -полузашитник ( пр авый,центральный, левый) – yarim himoyachi

semifinales *f* -полуфинал – yarim final

prueba *f*, intento *m*- попытка – harakat , sinov

carreras preliminares - предварительные забеги – dastlabki yugurish

dejar pasar; no parar- пропустить (мяч) – to`pni o`tkizib yubormoq

saltador *m* (de altura, de longitud)-прыгун (в высоту, в длину) – sakrovchi(balandlikga ,uzunlikga)

salto de altura (de longitud)-прыжок в высоту –balandlikga sakrash

salto con garrocha (pértiga)- прыжок с шестом – uzun cho`p bilan sakrash

desentumecimiento *m*- разминка – mashg`ulot

escapada *f*-резкий рывок – kuch bilan oldinga intilmoq

pito *m* -свисток –hushtak

tiro libre- свободный удар – erkin zarba

meter gol- сквitätъ гол – go`l kiritmoq

premedio de goles -соотношение забитых и пропущенных мячей – kirgan va kirmagan to`plarni taqqoslash

de un pase -с подачи – to`pni uzatish orqali

comprtición- соревнование - musobaqa

2 (con) a 1 (dos a uno)-со счетом 2:1 – 2:1 hisobi bilan

árbitro *m* -судья – hakam

juez de linea -судья на линии – yo`lka hakami

empatar- сыграть вничью – durang qilmoq

tabla de tarneo - таблица розыгрыша – o`yin jadvali

marcador- табло – signal taxta

tiempo muerto- тайм -аут – pauza,o`yin to`xtatilishi

tenis- теннис - tenis

lanzamiento de pesos- толкание ядра – tosh otish

impulso *m* - толчок – silkinish, itarish,qimirlash

entrenarse – тренироваться - shug`ullanmoq

entrenamiento- тренировка – mashg`ulot

levantamiento de pesos -тяжелая атлетика – og`ir atletika

mejorar la marca -улучшить время – vaqtni o`zgartirmoq (yaxshilamoq)

establecer un record (una carga)-установить рекорд – rekord o`rnatmoq

delantero centro -центр нападения –markaziy hujumchi

área de castigo -штрафная площадка – jarima maydoni

golpe de castigo- штрафной удар – jarima urish (to`pi)

relevo 4 por 100 - эстафета 4 x 100 – estafeta 4 x 100

## EN EL TEATRO

Andrés, en nombre de su prima Lidia y en el propio, invita al teatro a Kamil y a su hermana. En el teatro se representa la comedia de Lope de Vega “El maestro de danza”. Los amigos comentan el éxito que tienen ésta y otras obras de Lope y de otros escritores españoles y latinoamericanos, lamentando que sean tan pocas las que se representan en los teatros de Tashkent. Consideran, ademá□s, una necesidad imperiosa (el) que se editen libros de autores españoles y latinoamericanos tanto en español, como traducidos al ruso y al uzbeko.



K.-¡Eh, Andrés! ¿Adónde vas con tanta prisa (con tantas prisas)?

A.-¡Ah, eres tú Kamil! ¡Qué bien que te haya encontrado!<sup>1</sup> Iba a tu casa a invitaros a ti y a tu hermana al teatro.

K.-Buena idea. Y ¿qué es lo que quieres ver?

A.-“El maestro de danza”, que presentan en el teatro del ejército.

K.-Ahora estoy libre, así es que podemos ir a sacar (comprar) las entradas.

A.-No, hombre, no .... No me has entendido. Las entradas ya las tengo sacadas y son para esta noche.

K.- Entonces hay que apresurarse a avisar a mi hermana.

A.- Vete a casa, avisa a tu hermana y a las seis y media os esperamos a la entrada del teatro.

K.-Eso quiere decir que no vas tú solo.

A.-No, iré con mi prima Lida.

(A las seis y media a la entrada del teatro)

Lidia.(a Andrés)—¿Dónde están Lola y su hermano?

A.-Aquí no los veo, pero no deben tardar en llegar...Mira, ahí vienen.

K. (acercándose)—¿Hace mucho que nos estáis esperando?

A.-No, acabamos de llegar.

K.-¿Qué localidades tenemos?

A.La cuarta fila del patio de butacas, los sitios (las butacas) 8, 9, 10 y 11.

Lidia.-Entremos que pronto va a empezar. (Entran)

K.-En este teatro el patio de butacas y el anfiteatro forman un conjunto continuo que con todo propiedad<sup>2</sup> se le podría llamar gradería.

Lidia.-¡Qué lleno hay esta noche! ¡No solo el patio de butacas y el anfiteatro, sino incluso el paraíso está de bote en botel<sup>3</sup>

L.-En este teatro raras veces hay media entrada<sup>4</sup>.

K.-Esta comedia de Lope siempre ha sido muy celebrada por el público tasquentiano.

A.-Es de lamentar<sup>5</sup> que en Tashkent se representen tan pocas obras de los clásicos y escritores modernos españoles y latinoamericanos.

Lidia.-En otras ciudades, se representan menos aún.

L.-Si esto se refiriese solamente a las obras teatrales, menos mal<sup>6</sup>; pero es que se editan tan pocos libros traducidos de los escritores modernos, que la idea que se tiene de los pueblos latinoamericanos es muy confusa.

K.-¡Y nada digamos ya de<sup>7</sup> editarlos en español! Fijaos en la riqueza, claro está, relativa, de obras inglesas y alemanas en los idiomas respectivos.

A.-....y tanto de clásicos como de escritores contemporaneos. Sin embargo en español hay muy poco.

K.-¡Y que se hace cada vez más y más<sup>8</sup> imperiosa esta necesidad de libros en español!

Lidia.-Bueno, dejaos de discusiones que ya están levantando el telón y va a empezar la función

(Después de la función.)

A.-Es la primavera vez que veo esta obra y me ha gustado mucho.

Lidia.-La representación ha sido muy buena. Sobre todo han estado muy acertados la criada de ella y el criado de él.

K.-Las obras de Lope se represen tan muy bien en los teatros de Tashkent. La próxima vez que se represente el “Perro del hortelano” os invito.

A.-¿Qué teatro lo pone en escena?

K-No me acuerdo; pero no importa, lo miraremos en la cartelera.

## COMENTARIO LÉXICO-GRAMATICAL

**<sup>1</sup>qué bien que + subjuntivo** —Equivale a “me alegro de+ inf”. cuando el agente del verbo “alegrarse” y del verbo que le sigue, es el mismo:

a)—¡Qué bien que te haya visto!

—Как хорошо, что я тебя увидел!

-Seni ko`rganim qanday yaxshi bo`ldi.

b)— Me allegro de verte

—Я рад тебя видеть.

-Seni ko`rganimdan xursandman.

*Si el agente de estos verbos es distinto, el segundo se construye en subjuntivo:*

-Me alegro de que hayas venido.

-Я рад, что ты пришел.

-Seni kelganingdan xursandman

**<sup>2</sup>con toda propiedad** — Expresión equivalente a “en todo el sentido de la palabra”, “verdaderamente”, “en realidad”:

-Este edificio con toda propiedad se le podría llamar palacio.  
-Это здание с полным основанием можно было бы назвать дворцом.

-Bu binoni saroy deb atashga to`liq asos bor.

**³de bote en bote-** Locución adverbial equivalente a “lleno, repleto”:

-La sala estaba de bote en bota de estudiantes.

- Зал был битком набит студентами.

-Zal studentlar bilan liq to`la edi.

**⁴(haber) media entrada**—Expresión que, referida a cines, teatros, etc., quiere decir “medio vacío”;

-En esta pelicula de hoy, en la sala ha habido media entrada .

- На сегодняшнем фильме зал был полупустой.

-Bugungi filmda zal yarim to`la bo`ldi

**⁵es de lamentar** —Expresión impersonal predicative equivalente a “es(una)lástima”:

-Es de lamentar que no haya venido tu amigo.

-Жалко, что твой друг не пришел.

-Afsus sening do`sting kelmadi.

**⁶menos mal** —Locución adverbial que denota atenuación de un perjuicio, desgracia, insuficiencia, equivale a “está bien”, “algo es algo”:

a)- No he avisado a Pedro, pero he avisado a Luis.

- Я предупредил не Педро, а Луиса.

-Men Pedroni emas, Luisani ogohlantirdim.

b)- Menos mal .

- И то хорошо

-Shunisiga ham shukur

Frecuentemente esta locución se construye con la conjunción “que” y un verbo en indicativo:

-Menos mal que ha venido tu hermano a ayudarnos.

-Хорошо еще, что твой брат пришел нам помочь.

-Yaxshiyamki sening akang yordamga keldi.

**<sup>7</sup>nada digamos (de)** —Expresión con que se denota la evidencia de algo. Son sinónimas de ésta los locuciones “sin hablar (ya) (de)”, “ni que decir tiene”:

a)-Se ha leído casi todas las obras conocidas de Lope de Vega.

- Он прочитал почти все известные произведения Лопе де Вега.

-Lope de Veganing deyarli hamma mashxur asarlarini o`qib chiqdi.

b)-Nada digamos ya de las de Cervantes.

-Не говоря уже о Сервантесе.

-Servantes asarlariga-ku gap yo`q.

**<sup>8</sup>cada vez más (y más)** — Expresión con que se denota el aumento continuo de algo:

a)-Las personas que quieren estudiar el español son cada vez más y (o más y más cada vez).

-Людей, желающих изучать испанский язык, становится все больше и больше.

-Ispan tilini o`rganishni hohlovchilar ko`payib bormoqda.

b)-Cada vez son más ( y más) las personas que se interesan por los países de América Latina.

-Всё больше людей интересуется странами Латинской Америки.

-Odamlarning ko`pchiligi Lotin Amerikasi mamlakatlariga qiziqmoqdalar.

## EJERCICIOS

### I.Sustitúyanse las palabras y expresiones subradayas por alguna otra palabra o expresión equivalente:

- 1.La tarea ha sido muy grande y sólo he hecho lo más importante. —Menos mal.—
- 2.Mi amigo conoce español, inglés, alemán. Sin hablar ya de francés.—3. Esta pieza en todo el sentido de la palabra se (la) podría considerar como la mejor de todo su obra. —4.El paraninfo estaba repleto, ya que vino el famoso científico para dictar su conferencia. —5.La sala está medio vacía porque las películas de este director no gozan de popularidad.—6.Es (una) lástima (el) que no hayas contado

la historia de su vida.—7. Los hinchas de este equipo son más y más cada vez.—8.Me alegro de que hayas cumplido con tu promesa.

## **II. Constrúyanse oraciones con las siguientes palabras y expresiones:**

qué bien que; qué es lo que; estar repleto; haber localidades ; toda propiedad; poner en escena; ser muy (poco) celebrado;menos mal que; estar acertado; cartelera de espectáculos; cada vez más (y más); nada de; es de lamentar; haber media entrada.

## **III. Complétense las oraciones:**

1.Iba a.... 2. ...así es que estoy a tu disposición.—3. Es de lamentar (el) que.... — 4. ... el teatro está repleto. —5.Hace mucho que.... —6.El paraíso siempre..., porque... .—7.La versión poética de Don Juan Tenorio.... —8.El teatro de Garcia Lorca con toda propiedad.... —9. “La dama duende”, ..., la vi por primera vez... .—10.Tanto... como... .—11. ... por eso hay media entrada.—12. ..., menos mal.

## **IV. Búsquense los equivalentes españoles de las siguientes palabras y expresiones:**

**a)**shoshilish; teatr afishasi; parter; parda ko`tarilayapti( turshirlyapti); liq to`la (xaddan tashqari to`ldirilgan); yarmi bo`sh; yaxshiki; sahnada qo`ymoq; galerka; muvaffaqiyatga ega bo`lmoq; to`la asos bilan; afsuski; u xaqida gapirmaganda; yanada ko`proq.

**b)**торопиться; театральная афиша; партер; занавес поднимается (опускается); быть переполненным (битком набитым); полупустой; хорошо еще, что; ставить на сцене; галерка; иметь успех; с полным; жаль; что; не говоря о; всё больше и больше.

## **V. Constrúyanse oraciones con los equivalentes españoles de las palabras y expresiones del ejercicio 4.**

## **VI. Póngase en estilo indirecto la primera mitad del diálogo.**

## **VII. Cuéntese el texto.**

### **VIII.Divídanse en grupos de a dos y entablen un diálogo sobre alguna función teatral.**

### **IX.Contéstese a las siguientes preguntas utilizando también palabras y expresiones del vocabulario de ampliación:**

1.¿Qué obras de dramaturgos uzbekos y rusos se representan en Uzbekistan ?  
— 2.¿Cuáles ha visto usted?—3.¿Qué teatro de Tashkent (y otras ciudades) le gusta más?—4.¿Cuáles son sus actores predilectos?—5.¿Cómo es el interior de un teatro? —7.¿Dónde aparece por primera vez la figura de Ulug`bek y quién fue el autor?—8.¿Qué dramaturgos antiguos conoce usted?—9.¿De qué consta la escena giratoria?—11.¿Cuáles son los protagonistas de la obra “O`tgan kunlar” y qué artistas los representan? —13.De estos artistas, ¿cuál y porqué le ha gustado más? —14.¿Qué famosos actores antiguos (nacionales y extranjeros) conoce usted que hayan sido filmadas? ¿Ha visto usted alguna de ellas?

### **X.Temas a desarrollar:En el conservatorio; En el cine.**

### **XI.Tradúzcase alespañol utilizando las palabras y expresiones del texto y del vocabulario de ampliación:**

**a)**1. Parter liq to`la; bitta xam bo`sh o`rin yo`q. 2. Biz qiyinchilik bilan kechki tomoshaga ikkita chipta oldik. 3.Teatr afishasida bitta xam qiziqarli spetakil yo`q. 4.Men bu rejisyor qo`yadigan xamma piyesalarga boraman. 5. Yaqinda Toshkentda Milliy teatrda Garsiya Lorkaning piyesasi qo`yildi. 6.Bugun saxnada asosiy jamoa, bosh ro`lda esa sevimli aktyorim. 7.Nega pardani ko`tarishmayapti? Axir 18:30 bo`ldi. 8. Biz dasturni sotib oldik va qatnashuvchilarni ko`rib chiqdik. 9.Men bosh repititsiyada va premyerada xam bo`lgan edim. 10.Bizga ochiq xavodagi teatr juda yoqadi. 11. Zalni yarmi bo`sh edi, chunki piesa juda zerikarli ekan. 12.Yaxshiyamki, sen mana shu spetakilga billet olibsan. 13.U Navoiy, Erkin Voxidov, Abdulla Oripovning ko`pgina she`rlarni yoddan biladi, Muhammad Yusuf xaqida gapirmasa xam bo`ladi. 14.Afsus, sen bu piyesani Yoqub Axmedov sahnalashtirganini ko`rmagan eding. 15.Muqumiy teatri ko`pdan-ko`p muhlislarga ega. 16.Bu rijisyorning sahnalashtirgan asarlarini to`la asos bilan aytish mumkin-ki, bu teatr mavsumida eng qiziqarlisi bo`ladi.

**b)**A- Senga nima ko`proq yoqadi: kinomi yoki teatrmi?

B- Albatta, teatr. Kino oxirgi paytlarda ko`proq oilaviy tomoshaga aylanayotgan bo`lsa xam, teatrga nisbatan, kino ko`proq texnik imkoniyatlarga ega ekanligini aytmasa xam bo`ladi.

А- Театрда пиесалар ко`проқ гарим бо`ш залларда о`тади. Асфуғки, театр кинодан орта қолмоқда.

Б- Сен бу ма`нода ноҳақсан. Ҳамма гап ҳашши пиесада, саҳнада оғизириларидан ва жамоададир. Сен билан Алишер Навоий театрнинг ко`ргина пиесаларига чиқта топиш мумкун эмас. Улар улкан мувағақиётларга ега ва у ўрга умуман кириб бо`лмайди.

А- Ха, мен ешитдим, ularнинг қизиқарли репертуарга ега ижро этувчи гурухи esa асосан юшлар бо`лса ҳам, ular махорат билан о`з ролларини ижро этишади.

Б- Мана ко`рдингми, театрни тарқ этишга ҳали erta.

а) 1.Партер переполнен: нет ни одного свободного места. —2.Мы с трудом достали два билета на вечернее представление.—3.На театральной афише нет ни одного интересного спектакля—4.Я хожу на все пьесы, которые ставит этот режиссер.—5.Недавно в Ташкенте в Национальном театре поставили пьесы Гарсия Лорки.—6.Сегодня на сцене основной состав, а в главной роли любимый актер.—7.Почему не поднимают занавес? Уже 18<sup>30</sup>.—8.Мы купили программу и посмотрели действующих лиц.—9. Я был и на генеральной репетиции, и на премьере.—10.Нам очень нравится театр на открытом воздухе.—11.Зал был полупустой, потому что пьеса оказалась очень скучной.—12.Хорошо, что ты достал билеты хоть на этот спектакль.—13.Он знает наизусть многие стихотворения А.Наваи, Эркин Вахидова, Абдулла Арипова, не говоря уже о Мухаммад Юсупове.—14.Жалко, что ты не видел этой пьесы в постановке Ёкуб Ахмедова.—15.Театр Мукумий имеет всё больше и больше поклонников.—16. Постановки этого режиссера с полным основанием можно назвать самыми интересными в этом театральном сезоне.

б) А.—Что тебе больше нравится: кино или театр?

Б.—Конечно, театр. Хотя в последнее время кино стало более массовым эреищем, не говоря уже о том, что кино имеет гораздо больше технических возможностей, чем театр.

А.—Да пьесы в театре идут часто при полупустом зале. Жаль, что театр отстает от кино.

Б.— Ну, в этом смысле ты не прав. Всё дело в хорошей пьесе, в постановке и в труппе. Ты знаешь. Что на многие пьесы театра Алишера Навоий нельзя достать билеты. Они имеют огромный успех, и театр всегда переполнен. Даже на галерке нет ни одного свободного места. А в кукольный театр вообще попасть невозможно.

А.—Да, я слышал, у них очень интересный репертуар, и, хотя состав исполнителей — в основном молодежь, играют они с увлечением.

Б.—Ну, вот видишь, театр хоронить (enterrar) еще рано.

## **VOCABULARIO DE AMOLIACION Y RECAPITULACION**

conjunto *m*- ансамбль, труппа- ansambl guruhi

entreacto *m* -антракт-tanaffus

aplaudir *vt* -аплодировать-olqishlamoq

escuela de ballet –балетная школа- balet maktabi

acomodaror *m* -билетер-chiptachi (erkak )

acomodadora *f* -билетерша- chiptachi (ayol)

escena giratoria -вращающаяся сцена-aylanadigan sahna

papel principal- главная роль -asosiy ijro

maquillaje *m* -грим-grim

caracterizarse- гримировать(ся)-grim qilmoq

dar *vt*, echar *vt* -давать, показывать, идти(в кино, театр)-kinoga bormoq, (da bo`lmoq)

acto *m* -действие (первое) – harakat

reparto *m* - действующие лица- ijro etuvchilar

direktor de orquesta- дирижер – dirijyor (musiqa boshqaruvchisi)

batuta *f* -дирижерская палочка - dirijyor tayoqchasi

decoración *f* –декорации - bezak

pelicula documental- документальный фильм-hujjatli film

drama *m*- драма-drama

estrella *f*- звезда-yulduz

pelicula sonora- звуковой фильм-ovozli film

espectador *m* -зритель-tomoshabin

tener éxito -иметь успех-olqishga ega bo`lmoq

entremés *m*- интермедиа-intermedia

interpretar el papel, hacer el papel -исполнять роль (играть роль) –rol ijsro etmoq

interpretar el papel principal – исполнять главную роль – bosh rolni ijsro etmoq

comedia *f* – комедия - komedia

teatro de marionetas (de titeres) – кукольный театр-qo`g`irchoq teatri

bastidores *m pl* (entre bastidores) - кулисы (закулисами) – sahna orqasi

palco *m* – ложа - yuqoridagi joy

dibujos animados- мультфильм –multfilm

abuchear *vt*, silbar *vt*- освистать – xushtak chalib tashlamoq

patio de butacas- партер-sahnaga yaqin joy

tablas *f pl* -подмостки- sahna tagi

representación *f*, función -представленне, постановка-sahna ko`rinishi

estreno *m* -премьера-primyera (birinchi qo`yilishi)

fracaso *m*- провал- muvaffaqiyatsizlik

desenlace *m* -развязка-yechim

candilejas *f* - рампа- chiroqlar

director (*m*)de escena- режиссер-rejissyor

repertorio *m* -репертуар-reportuar

ensayar *vt* -репетировать-repetisiya qilmoq

ensayo general -генеральная репетиция-asosiy repetisiya

papel *m*- роль-ijro, ro`l

elenco *m*- состав исполнителей-ijro etuvchilar guruhi

apuntador *m*- суфлер-aytib turuvchi

concha *f* -суфлерская будка-aytib turuvchilar xonasi

apuntar *vt*- суфлировать-aytib turmoq

escenariom, escena *f*- сцена – sahna

escénico -сценический- sahnalashtirilgan

trama *m* -сюжет-syujet, ma'no

teatro al aire libre -театр на открытом воздухе-ochiqdagi teatr

tragicomedia *f*- трагикомедия-fojiali komedia

compañía *f* -труппа-guruh

cara fotogénica- фотогеничное – sur'atbop

película en colores- цветной фильм –rangli film

éxito estrepitoso- шумный успех-shov-shuvli, olqish, muvofaqiyatli

bufo -шутовской-xazlli

pantalla *f* -экран-ekran

variedades *f pl* -эстрадный театр-estrada teatri

cuadro *m*.-явление-ko`rinish

## INSTRUCCION PUBLICA



cubano, ha venido a cursar en<sup>1</sup> la Universidad de Tashkent y Jose lo presenta a los hermanos Sobirov. Durante la conversacion tienen lugar algunos equivocos terminológicos por los diferentes conceptos que en ruso, uzbeko y en español se expresan en ciertas palabras. Junto con estos conceptos se pone en claro<sup>2</sup> la organización del sistema de enseñanza en la Uzbekistan.

José, muchacho cubano, hace un año que está en Tashkent estudiando y trabajando en una oficina para capacitarse profesionalmente. Los hermanos Sobirov, Lola y Kamil, son amigos de José. Kamil trabaja en la misma oficina que José; Lola es estudiante de la Universidad. Pedro, estudiante

J. (*a los hermanos Sobirov*) - Aquí os presento a mi amigo Pedro, que acaba de llegar de La Habana. Ha venido a cursar estudios en la Universidad de Tashkent.

K. y L. - Encantados de conocerle y a su disposición para lo que desee.

P. - Mucho gusto en conoselos. Mi amigo José me ha hablado mucho de ustedes.

J. - Como Lola es estudiante de la Universidad, le podrá orientar y poner el corriente<sup>3</sup> del misma de enseñanza de la Uzbekistan y, en particular, de todo lo que se refiera a la Universidad. Yo sólo he podido decirle cosas generales que, naturalmente, no han saciado su curiosidad<sup>4</sup>.

L. - ¿En qué facultad va a estudiar Vd.?

P. - En la de física, pero antes, según nos han dicho, tenemos un curso preparatorio de un año.

L. - El curso preparatorio principalmente es para que aprendan el ruso y uzbeko, puesto que en adelante tendrán que estudiar en ruso: conferencias, clases de práctica, libros, todo va a ser en ruso y en uzbeko.

K. - ¿Qué estudios ha cursado Vd.?

P. - He terminado el instituto de segunda enseñanza.

L. - ¿Cómo?, ¿Vd. ha terminado el instituto?<sup>5</sup>

J. - (*dándose cuenta de que la palabra "instituto" ha asombrado a Lola*) - Sí, el "instituto de segunda enseñanza" o de enseñanza secundaria es aproximadamente lo mismo que lo denominado en la Uzbekistan "enseñanza media", es decir, la escuela de diez clases o grados.

P. - (*asombrándose a su vez<sup>6</sup>*) - ¿En la Uzbekistan son diez años de segunda enseñanza?

K. - No. En la Uzbekistan, lo mismo que en muchos países, la segunda enseñanza son seis años. Lo que pasa es que<sup>7</sup> nuestro amigo Jose no se ha expresado bien del todo. En la Uzbekistan, lo que llamamos escuela de nueve clases comprende la enseñanza primaria (las cuatro primeras clases) y la secundaria (media), que son los cuatro años siguientes. Pero todo esto se cursa en una misma escuela.

J. - Y los institutos en Uzbekistan, son centros de enseñanza superior. Por eso Lola se ha asombrado al oirte decir que habais terminado el "instituto", sin darse cuenta que tu habias dicho "instituto de segundo enseñanza".

L. - Ahora lo comprendo todo. Vosotros, antes de cursar el instituto de segunda enseñanza, estudias en la escuela primaria.

J. - Que se denomina simplemente "escuela". Después se hace el ingreso en<sup>8</sup> el instituto de segunda enseñanza.

K. - Que es lo mismo que nuestros examenes de la cuarta clase antes de pasar a la quinta.

P. - Ahora caigo yo tambien en ello<sup>8</sup>. En la Uzbekistan los institutos y las universidades son centros da enseñanza superior.

K. - Y las academias militares.

J. - Mientras que las escuelas, todas son de enseñanza primeria y secundaria.

K. - Ademas, en la Uzbekistan tenemos los denominados "tecnicos", que tambien son centros de segunda enseñanza en que se adquiere una especialidad. Asi tenemos "colegios" pedagogicos, industriales segun las diferentes especialidades, etc.

J. (*a Pedro*) - Los "colegios" pedagogicos corresponden a nuestras "escuelas normales" y los "colegios" de las diferentes ramas industriales, a las "escuelas de peritaje (peritación)" o "escuelas de formacion profesional".

K. - En estos "colegios" se ingresa despues de haber cursado nueve clases o grados de la escuela. Esto corresponde aproximadamente a lo que vosotros llamáis "bachillerato elemental".

J. - Como ves. Pedro, en las denominaciones de los centros de enseñanza rusos y uzbekos hay mas lógica que en nuestras denominaciones.

## COMENTARIO LEXICO-GRAMATICAL

**<sup>1</sup> cursor estudios (en)** - estudiar (en algun centro de enseñanza o en alguna ciudad):

-Ha cursado sus estudios en la Universidad de La Habana.

-Он закончил Гаванский университет.

-U Gavana universtetini tugatgan.

**cursar los estudios (de)** - estudiar una carrera determinada:

-Estoy cursando los estudios de ingeniería naval.

-Я изучаю кораблестроительное дело.

-Men kema qurilishi mutaxasisligini o`rganayapman.

**<sup>2</sup> poner en claro** - explicar, aclarar o averiguar alguna cosa intrincada o difícil de comprender:

-Hasta que no ponga en claro el asunto de Enrique, no podré ocuparme del tuyo.

- Пока я не выясню дело Энрике, я не смогу заняться твоим.

-Enrikening ishiga oydinlik kiritmasdan seniki bilan shug`ullana olmayman.

**<sup>3</sup> poner al corriente** - poner al tanto, notificar:

-En dos palabras me puso al corriente de lo que pasó ayer.

- Буквально двумя словами он ввел меня в курс того, что произошло вчера.

-Ikki og`iz so`z bilan u meni kechagi voqeadan habardor qildi .

**estar al corriente de una cosa** - estar enterado de una cosa, conocerla:

-Cuando Andrés esté al corriente de tu trabajo, de podrás marchar.

- Когда Andres будет в курсе того, над чем ты работаешь, ты сможешь уехать.

-Sening akang qachon sening ishingdan habardor, o`shanda sen ketishing mumkin.

**<sup>4</sup> saciar la curiosidad** - satisfacer el interés de alguien por saber (o interarse de) algo:

-Su relato no ha saciado mi curiosidad.

- Его рассказ не удовлетворил моего любопытства.

-Uning hikoyasi mening qiziqishimni qoniqtirmadi.

**<sup>5</sup> En las oraciones interrogativas sin palabras interrogativas, el predicado se coloca en primer lugar:**

-¿Ha cursado tu hermano estudios universitarios?

-Твой брат занимался в университете?

-Akang universitetda o`qiganmi?

*Si delante del predicado colocamos uno o mas elementos sintácticos, estos forman un grupo melódico y en la escritura se separan con una coma:*

-¿Vuestro grupo, tomo parte también en la excursión del domingo pasado?

- Ваша группа тоже принимала участие в экскурсии в прошлую воскресенье?

-O`tgan yakshanbada sizlarning guruhingiz ham ekskursiyada qatnashdimi?

*o, mejor aún, se saca fuera de los signos de interrogación: "Vuestro grupo, ¿tomó parte tambien en la excursion del domingo pasado?" Pero si nosotros queremos expresar asombro o ironia, los elementos sintácticos que van delante del predicado, no forman un grupo melódico y por lo tanto, no se sacan fuera de los signos de interragación, ni se separan con coma en la escritura:*

a)-¿Tu hermano ha cursado estudios universitarios?

-Твой брат в университете занимался?

-Sening akang universitetda o`qiganmi?

b)-¿Vuestro grupo tomó parte también en la excursión del domingo pasado?

- И ваша группа принимала участие в экскурсии в прошлую воскресенье?

-Sizning guruxingiz ham o`tgan yakshanbada ekskursiyada qatnashdimi?

*o, como vemos en el texto:*

"L. - ¿Cómo?, ¿Vd. ha terminado el instituto?" y "R. -¿En Uzbekistan son once años de segunda enseñanza?" donde vemos que los elementos sintácticos "Vd". y "En Uzbekistan" van delante del predicado.

**<sup>6</sup> a su vez** - Locución adverbial que en este caso equivale a "por su parte":

-Los estudiantes apoyaron la huelga de los obreros y los profesores, a su vez, firmaron y enviaron al gobernador una carta de protesta.

-Студенты поддержали забастовку рабочих, а преподаватели, в свою очередь, подписали и寄送了抗议信给州长。

-Talabalar ishchilar qo`zg`alonini qo`llab-quvvatlashdilar, o`qituvchilar esa o`z navbatida xat yozdilar.

**<sup>7</sup> lo que pasa es que** - el caso es que:

-Lo que pasa es que tu no lo has entendido bien.

- Дело в том, что ты его плохо понял.

-Gap shundaki sen uni noto`g`ri tushunding.

**<sup>8</sup> hacer el ingreso (en) - ingresar (en):**

-En 1962 hizo el ingreso en la Universidad.

- В 1962 году он поступил в университет.

-U 1962 yil universitetga kirgan (qabul qilingan).

**<sup>9</sup>caer en algo** - El verbo "caer" en sentido figurado, y tratándose de operaciones del entendimiento, equivale a "venir en conocimiento", "llegar a comprender":

a)-Ahora caigo por que me llamo por teléfono tu amigo preguntándome por tí.

-Теперь я понимаю, почему твой приятель, позвонил мне по телефону и справился о тебе.

-Sening o`rtog`ing nima uchun menga qo`ng`iroq qilgani va sen haqingda so`raganini endi tushundim.

b)-Pedro se ha marchado porque no ha oido lo que decias, o no ha caido en el significado de tus palabras.

- Педро ушел, т. к. не слышал, что ты говорил, или не понял смысла твоих слов.

-Pedro sen nima deyayotganligingni eshitmadi yoki sening gaplaringni ma'nosini anglamasdan ketdi.

## **EJERCICIOS**

### **I. Sustitúyanse las palabras y expresiones subrayadas por alguna otra palabra o expresión equivalente:**

1.Está estudiando en el Instituto. - 2.Le puso al tanto de todo lo que le interesaba. - 3.Llegó a comprender que el significado de la palabra "instituto" en uzbeko o ruso y en español no coincide. - 4.Lola, el amigo Andrés va a satisfacer tu interés sobre la literatura cubana contemporánea. - 5.El caso es que yo no estoy enterado de lo que dices. - 6.Desde el año pasado su mujer estudia derecho en la Universidad. - 7.No le entretengas mucho que debe averiguar rápidamente el caso

de Kamil. - 8. Mándele por su parte una escuela. - 9. Ingresé en el colegio de Pedagogía en 1990 y después cursé estudios en la Universidad.

## **II. Constrúyanse oraciones con las siguientes palabras y expresiones:**

caer (en); escuela de peritaje; hacer el ingreso; lo que pasa es que; cursar estudios; cursar los estudios; poner en claro; certificado de escuela media; bachillerato; escuela de formación profesional; carrera; poner al corriente.

## **III. Completense las oraciones :**

1. Ahora caigo en que... . - 2. ...para ingresar en... . - 3. Por su respuesta comprendi... . 4. ...terminó de cursar los estudios de... . - 5. ...ha saciado su curiosidad. - 6. ¿Tus hermanos... ? - 7. ¿En qué... ? - 8. Para ponerme al corriente... . - 9. ...lo comprendo todo.

## **IV. Búsquense los equivalentes españoles de las siguientes palabras y expresiones:**

**a)** ish bilan tanishtirish; fanlar kursini o`tmoq; tayyorlov bo`limi; iziquvchanlikni qoniqtirish; o`rta maktab ; kolej; kirmoq; oily maktab; boshlang`ich maktab yoki ta`lim; ma`ruza ; lector (maruzachi); o`qimoq; maktabni tugatmoq; gap shundaki; mutaxasislikni egalash; o`z navbatida.

**b)** ввести в курс (дела); пройти курс наук; подготовительное отделение; удовлетворить любопытство; средняя школа; колледж; поступать; высшая школа; начальная школа; лекция; лектор; учиться; окончить школу; дело в том, что... ; приобрести специальность; в свою очередь.

## **V. Constrúyanse oraciones con los equivalentes españoles de las palabras y expresiones del ejercicio IV.**

## **VI. Póngase en estilo indirecto la primera mitad del diálogo.**

## **VII. Cuéntese el texto.**

## **VIII. Divídanse en grupos de a dos y entablen un diálogo sobre la instrucción pública en diferentes países.**

## **IX. Contéstese a las siguientes preguntas utilizando también palabras y expresiones del vocabulario de ampliación :**

1.¿Cuál es la ciudad que tiene un centro de enseñanza superior dedicado especialmente a preparar especialistas de los países en desarrollo? - 2.¿Cómo se llama este centro de enseñanza? - 3.¿Cuántos años duran los estudios en el centro de enseñanza donde Vd. estudia o ha estudiado? - 4.¿Conoce Vd. algún centro de segunda enseñanza del extranjero? ¿Qué diferencias hay entre ese centro y nuestra escuela secundaria (media)? - 5.¿Qué asignaturas se estudian en los dos últimos cursos de la escuela secundaria? - 6.¿Qué idiomas extranjeros se enseña en la escuela secundaria y desde qué año empieza su estudio? - 7.¿Qué diferencias hay entre el bachillerato universitario y el bachillerato elemental? - 8.¿Puede usted enumerar las materias que se estudian en el curso preparatorio? - 9.¿Cómo se llama el documento que recibe el alumno después de haber cursado los estudios de la escuela secundaria? - 10.¿Cuántos años tiene que haber cursado un alumno para ingresar en la escuela de peritaje? - 11.¿Qué diferencias hay entre la Escuela Normal y la Escuela Superior de Magisterio? - 13.¿Cómo se denominan las notas (2, 3, 4, 5) en español? - 14.¿Es obligatoria la enseñanza secundaria en Uzbekistán?

## **X. Tema a desarollar: Un día en la escuela media.**

## **XI. Tradúzcase al español utilizando las palabras y expresiones del texto y del vocabulario de ampliacion :**

**a)** 1.Bizning institutimizga katta guruhdan iborat bo`lgan Lotin Amerikasi davlatlaridan talabalar keladi. 2.Meni sizning davlatingizdagi ta`lim tizimi juda qiziqtiradi va men xoxlardimki, siz shu ta`limotlar bilan tanishtirishingiz. 3.Sizning bilim yurtingizda kechki bo`lim bormi va u yerda kimlarni taylorlashadi? 4.Ispan fakultetida bir taniqli olim ma`ruza o`qiydi. Maslaxatim, albatta ularga qatnashing. 5.Sizning institutingizdagi taylorlov bo`limidagi mashg`ulotlar qanday mazmunga ega? 6.U allaqachon maktabni tugatib, 5 yil ishlab chiqarishda ishlagan, o`tgan yili esa bizning institutga o`qishga kirgan. 7.Men sizning davlatingizdagi oliv va o`rta maktablardagi oxirgi o`zgarishlardan xabardorman. 8.U menGA kimlar stipendiya olishni yaxshilab tushuntirdi. 9.Bu aspirant judda katta ish olib boradi.

**а)** 1.К нам в институт приехала учиться большая группа студентов из стран Латинской Америки. - 2.Меня очень интересует система обучение в вашей стране, и я хотел бы, что бы вы ввели меня в курс дела. - 3.Если в вашем учебном заведении вечернее отделение и кого там готовят? - 4.На испанском факультете читает курс лекций один известный ученый. Советую обязательно их посещать. 5.Какого содержание занятий на подготовительном отделении вашего института? - 6.Он давно окончил среднюю школу, пять лет проработал на производстве, а в прошлом году поступил к нам в институт. -

7. Я в курсе последних изменений в области высшей и средней школе в вашей стране. - 8. Он очень хорошо разъяснил мне, кто может получать стипендию. - 9. Этот аспирант ведет очень большую научную работу.

## INSTRUCCIÓN PÚBLICA

*(Continuación)*

En vísperas de exámenes, Pedro pasa una tarde con los amigos Lola, José y Kamil. En la conversación salen a relucir los diferentes grados o títulos que se conceden en los centros universitarios de Uzbekistan y los estudios y trabajos que hay que hacer para obtenerlos.

J. (a Pedro) - ¿Qué te pasa que no se te ve por ninguna parte?

P. - ¿Qué le puede pasar a un estudiante? Que los exámenes se echan encima<sup>1</sup> y aún hay mucho que leer y aprender.

L. - El amigo Pedro es muy aplicado y quiere aprenderlo todo con detalle; por eso no sale de la biblioteca<sup>2</sup>.

K. - Por los resultados obtenidos se ve que aquí hay (Pedro tiene) madera de<sup>3</sup> estudiante.

P. - Todavía es temprano (para) hablar de resultados. Apenas hace ocho meses que estoy estudiando en Tashkent.

K. - Yo me ha referido a los resultados del primer semestre: ¡un "notable" y tres "sobresalientes"!<sup>4</sup>.

P. - Los exámenes de final de curso con mucho más difíciles que los del primer semestre... .

J. - ... Y tienes miedo de que te cateen en<sup>5</sup> alguna asignatura.

P. - Como suspenderme<sup>6</sup>, no creo que me suspendan; pero no quisiera aprobar<sup>7</sup> a secas<sup>8</sup>.

J. - Veo que en el primer semestre te han malcriado con las notas de examen.

K. - ¡Al contrario! Lo que yo creo es que Pedro tiene un gran amor propio y ¡ojalá lo tuvieran todos los estudiantes!

L.-Este "amor propio" que tu dices, mejor lo llamaría yo "sentido de responsabilidad" e "interés por el estudio".

P. - Tanto dulce empalaga<sup>9</sup>. Además, todo esto se debe aplicar con más propiedad a Lola, que termina este año la carrera. Por sus buenas notas y excelente comportamiento, el decano y el rector le han propuesto que se quede para seguir estudiando y licenciarse en<sup>10</sup> el grado inmediato superior: candidato a doctor en ciencias.

J. - ¿Qué es eso de "candidato a doctor"?

P. - En los centros universitarios de Uzbekistan hay dos grados superiores que se conceden a los que han cursado unos estudios especiales y hayan realizado un trabajo científico original sobre una materia de terminada. Pero todo esto te lo explicará mejor Lola.

L. - Despues de haberse graduado en un centro de enseñanza superior, se puede ingresar en lo que denominamos "aspirantura". En la aspirantura, durante dos o tres años se cursan estudios especiales con los correspondientes examenes. Además, el graduando tiene que presentar uno o dos informes de referencia sobre una de las materias estudiadas.

P.-La "aspirantura" corresponde aproximadamente a lo que nosotros denominamos "licenciatura", en el sentido de estudios de pos(t)graduación.

L.-Despues de ello y en el transcurso determinado plazo, el "aspirante" o licenciado ha de presentar una tesis, disertación escrita, aprobada la cual, se le concede el grado y título de "candidato a doctor en ciencias" o, brevemente "candidato".

P. - O sea, lo que nosotros denominamos "doctor en ciencias".

J. - ¿A qué corresponde entonces el grado de doctor?

P. - Si nos atenemos a la definición de que "doctor es el grado superior que concede una facultad", no hay diferencia alguna entre el ruso, uzbeko y el español; pero no si nos atenemos a las exigencias y al contenido, se exige mucho mas en la Uzbekistan a las tesis doctorales, que en otros países. Es verdad que en los países de habla española se presentan a veces tesis doctorales que, por su importancia, no tienen nada que envidiar<sup>11</sup> a las de la Uzbekistan.

L.-En Uzbekistan tampoco son raras las tesis presentadas para la obtención del grado de "candidato a doctor" y que por su importancia han sido calificadas como

tesis doctorales, concediéndole al aspirante el grado de doctor con el título académico correspondiente.

J.-En fin, que para empezar a comprender el significado de estos grados académicos al cabo de año y medio de encontrarme en Uzbekistan, ha habido necesidad de una lección especial; mientras que Pedro, cuya estancia en Uzbekistan apenas llega a ocho meses, ya lo sabe.

K.-Es natural. Tú eres empleado de una oficina y en el transcurso de este año y medio contadas veces habrás oído hablar de "tesis, grados académicos, candidato a doctor, doctores", etc. Sin embargo, Pedro, a cada paso ha oído hablar de ello y durante ocho meses habrá ido atando cabos<sup>12</sup> comparándolo con las denominaciones en español y, claro está, se ha puesto al corriente de ello.

## COMENTARIO LEXICO - GRAMATICAL

<sup>1</sup> **echarse encima (algo)** - 1) arrojarse, precipitarse sobrevenir:

-El verano se echó encima de repente.

- Неожиданно наступила лета.

-Birdaniga yoz kelib qoldi.

2) (*en sentido figurado*) - cargar con algo, tomar sobre si algo:

-Se echo encima todo la responsabilidad.

- Он взял на себя всю ответственность.

-U hamma javobgarlikni o`z bo`yniga oldi

*Obsérvese que en este caso, a un que en sentido figurado, "encima" es adverbio de lugar. Empleado como inciso, "encima" es una partícula aditiva que equivale a "además":*

-Y, encima, cargo con la culpa.

-И, кроме того, он взял на себя вину.

-Va, bundan tashqari aybni o`z bo`yniga oldi.

<sup>2</sup> **no salir de algún sitio** - estar o pasar mucho tiempo en alguna parte:

-No sale del instituto.

-Он не выходит из института (проводит все время в институте).

-U har doin institutda bo`ladi (hech qayerga ketmaydi)

<sup>3</sup> **haber (tener) madera (de)** - ser capaz, tener aptitudes:

-Por lo que hemos visto, Juan tiene (en Juan hay) madera de ingeniero.

-По всему видно, что из Хуана выйдет хороший инженер.

-Xuandan yaxshi muhandis chiqishi hammaga ko`rinib turibdi (ma'lum).

<sup>4</sup> *En la calificación de exámenes, las notas son:*

**sobresaliente** - es la nota superior;

**notable** - la que le sigue;

**aprobado** - 1) la de la calificación mínima;

2) la de la calificación buena general, es decir, la de aprobado  
propiamente dicho notable o sobresaliente.

<sup>5</sup> *El verbo **catear** en sentido figurado y familiar significa "suspender" (a un alumno a los exámenes):*

-A Luis le han cateado en álgebra.

-Луиса провалили по алгебре.

-Luisni algebradan yiqitishdi.

<sup>6</sup> **suspender** - descalificar:

-A Felipe le han suspendido en química.

-Фелипе провалили на экзамене по химии.

-Felippeni kimyo imtihonidan yiqitishdi.

<sup>7</sup> **aprobar** - 1) *calificar por bueno:*

-Hoy el profesor ha aprobado a todos los alumnos con las siguientes calificaciones: dos aprobados, seis notables y cuatro sobresalientes.

-Сегодня преподаватель выставил ученикам следующие оценки: два "удовлетворительно", два "хорошо" и четыре "отлично".

-Bugun o`qituvchi talabalarga qo`yidagi baholarni qo`ydi: ikkita «qoniqarli», ikkita «yaxshi », va to`rtta «a`lo»

*2) obtener (el alumno buena calificación):*

-Antonio ha aprobado todos las asignaturas: un aprobado, dos notables y dos sobresalientes.

-Антонио сдал все предметы: один на удовлетворительно, два на хорошо и два на отлично.

-Antonio hamma fanlarni topshirdi: bittasi qoniqarli, ikkitasi yaxshi va ikkitasi a'lo.

*3) calificar con la mínima nota:*

-Los profesores me han aprobado (me han concedido la nota de "aprobado").

-Преподователи поставили мне "удовлетворительно".

-О`qituvchilar menga qoniqarli qo`yishdi.

*4) obtener la nota de "aprobado":*

-Andrés ha aprobado las matemáticas (ha obtenido la nota de "aprobado" en matemáticas).

-Андрес сдал математику на удовлетворительно.

-Andres matematekani qoniqarliga topshirdi.

<sup>8</sup> **a secas** - Locución adverbial que equivale a "solamente", "sin nada más", "y nada más":

-Me contesto (con un) "no" a secas.

-Он мне сухо ответил "нет".

-U menga quruqqina yo`q deb javob berdi.

<sup>9</sup> **tanto dulce empalaga** – en sentido figurado expresa que el exceso de alabanza causa hastío:

-No lo ensalces tan encarecidamente, que tanto dulce empalaga.

-Не восхваляй его с таким усердием- похвала быстро приедается.

-Uni bunday jon diling bilan maqtama, maqtov tez jonga tegadi

<sup>10</sup> **licenciarse en** - obtener en una facultad el grado que le habilita para ejercerlo, graduarse:

-Juan se ha licenciado en filosofía y letras.

-Хуан закончил философско-филологический факультет.

-Xuan filosof-filologiya fakultetini tugatdi

**<sup>11</sup> no tener (nada) que envidiar o tener poco que envidiar una cosa a otra** - no ser inferior a ella:

-El trabajo de mi hermano no tiene nada que envidiar al tuyo.

-Работа моего брата ни в чем не уступает твоей.

-Mening akamning ishi senikidan qolishmaydi.

**<sup>12</sup> atar cabos** - en sentido figurado de nota reunir (recopilar) todos, premisas o antecedentes para sacar una consecuencia:

-Durante tres meses ha ido atando cabos y ha llegado a la siguiente conclusion...

-Три месяца он собирал (сопоставлял) данные и пришел к следующему выводу...

-U asoslarni uch oy davomida yig`di va quyidagi xulosaga keldi...

## EJERCICIOS

### **I. Sustitúyanse las palabras y expresiones subrayadas por alguna otra palabra o expresión equivalente:**

1. A Enrique le han suspendido en matemáticas hace dos días. - 2. Tomó sobre sí la responsabilidad por todo lo ocurrido. - 3. Los fríos sobrevinieron inesperadamente. - 4. Esta traducción no es ni mucho menos inferior aquélla. - 5. Su hermano tiene aptitudes para llegar a ser buen intérprete. - 6. Para hacerlo no tenía que ir recopilando datos durante tanto tiempo. - 7. Luis quería sacar buenas notas y no aprobar sin nada más. - 8. Culminó los estudios de pos(t) - graduación presentando una tesis que fue muy elogiada. - 9. Andrés se ha graduado en ingeniería civil. - 10. No debes elogiarle tanto, porque el exceso de alabanza causa hastío. - 11. Tu amigo pasa todo el tiempo en la biblioteca. - 12. En el examen de hoy calificaron por bueno solo a un estudiante. - 13. Obtuvo buena calificación en todos los exámenes. - 14. Mi amigo apenas pudo obtener la nota de "aprobado" en filosofía.

## **II. Constrúyanse oraciones con las siguientes palabras y expresiones:**

echarse encima; graduarse; promoción; graduando, graduado; posgraduado; atar cabos; año docente (lectivo, escolar); suspender (catear); defender la tesis; obtener buena (malo) calificación; sacar buenas (malas) notas; tener madera (de); licenciarse; papeleta de examen; aprobar a secas; no tener nada que envidiar.

## **III. Complétense las oraciones :**

1. ...se debe aplicar a ... . -2. ...y los exámenes se echan encima. - 3. Apenas hace ...que ... . - 4. Refiriéndose a ..., dijo que ... . - 5. Si ...no te podrán ... . - 6. Como ... no creo que ... . - 7. Hace falta ...para escribir ... . - 8. ...no ha habido tanta necesidad. - 9. Es verdad que ... . - 10. ...no tiene nada que envidiar a.... . - 11. No te van a ...a ser que ... . - 12. El rector le propuso que ...para ... . - 13. Se le concedió ... por ... . - 14. ...tiene que presentar ... . - 15. En enero ...la temporada de exámenes.

## **IV. Búsquense los equivalentes españoles de las siguientes palabras y expresiones:**

a)qolishmaydi; institutga kirmoq; disertatsiya yoqlamoq; fan nomzodi; yiqilmoq (imtixondan); doktarantura; asperantura; bitiruv imtixonlari; ta`lim olmoq; kutubxonada qolib ketmoq; ilmiy ish olib bormoq; shunchaki; baholamoq; hech nimadan qolishmaslik;

b) не уступать; поступить в институт; защитить диссертацию; кандидат наук; проваливаться (на экзамене); докторантура; аспирантура; выпускные экзамены; получить образование; торчать в библиотеке; вести научную работу; просто так; выставить оценку; ни в чем не уступать.

## **V. Constrúyanse oraciones con las equivalentes españoles de las palabras y expresiones del ejercicio IV.**

## **VI. Póngase en estilo indirecto la primera mitad del diálogo.**

## **VII. Cuéntese el texto.**

## **VIII. Divídanse en grupos de a dos y entablen una conversación sobre el sistema de enseñanza de la Republica de Cuba.**

## **IX. Contéstese a las siguientes preguntas utilizando también palabras y expresiones del vocabulario de ampliación :**

1.¿Qué es la "es aspirantura" en Uzbekistan? - 2.¿Quál es el grado universitario superior? - 3.¿Cuál es el sistema de concesión de becas en Uzbekistan? - 4.¿Cuántos cursos tiene la carrera en los centros de enseñanza superior? - 5.¿Existen en Uzbekistan facultades preuniversitarias? - 6.¿Cuál es el procedimiento de la defensa de una tesis (de candidato a doctor o la doctoral)? - 7.¿Qué es "facultad" en un centro de enseñanza superior? - 8.¿Cuántas universidades hay generalmente en una ciudad? 9.¿Cuál es la universidad más antigua de Europa, de Uzbekistan, de España? - 10.¿Cómo se denominan los centros de enseñanza superior en España y en Uzbekistan?

## **X. Tema a desarollar: Mi primer año de la Universidad.**

## **XI. Traduzcase al español utilizando las palabras y expresiones del texto y del vocabulario de ampliación:**

**a)** A- Sening akang ko`pdan beri nomzodlik disertatsiyasiga materiallar to`playaptimi?

B- Aspiranturaga kirgandan buyon u o`z ishi uchun kerakli bo`lgan ma`lumotlarni to`play boshladi.

A- Menimcha, undan xaqiqiy olim chiqadi.

B- Vaqt ko`rsatadi. Oldindan uni maqtash kerak emas. Xar extimolga qarshi, u o`z vaqtini kutubxonada o`tkazadi.

A- Bilasanmi, men uning talabalik ishini o`qidim, uning ishi ba`zi asperantlar ishidan qolishmaydi.

B- Buni eshitganidan xursandman. U institutni a`lo baholar bilan bitirgan. Meni esimda, u faqatgina imtixon topshirishni hohlamasdi, balki boshqalardan ajralib turishni hohlardi.

A- O`ylashimcha, u aspiranturani ham a`lo baholar bilan tugatadi.

**b)** Bizning universitet yurtimizdagи chet tillarni o`qitish va tarjima sohasida mutaxasislar tayotlash bo`yicha yirik o`quv maskanlaridan biriridir. Universitet, maktablar, oliy bilim yurtlari uchun o`qtuvchilar va ikkita chet tilini biladigan tarjimonlarni tayyorlaydi. Universitetda ispan, ingliz, fransuz, nemis tillari va tarjimonlik fakultetlari bor.

Xar bir fakultetda turli talabalar to`garaklarini birlashtiruvchi ilmiy talabalar jamiyati bor. Xar yilgi talabalar konfrensiyasida talabalar dokladlari, referatlari va

dolzab muommolari bilan qatnashadilar. O`z mutaxasisliklarini puxta egallashlari uchun talabalar ko`proq auditoriyadan tashqarida va kutubxonalarda o`qishadi.

**а)** А. - Твой брат давно собирает материал для кандидатской диссертации?

Б. - С тех пор как он поступил в аспирантуру, он начал подбирать необходимые данные для своей работы.

А. - Мне кажется, что из него выйдет настоящие ученый.

Б. - Время покажет. Заранее хвалить его не стоит.

Во всяком случае, пока он проводить все время в библиотеке.

А. - Знаешь, я читал его студенческую работу, она ни в чем не уступает некоторым работам аспирантов.

Б. - Приятно слышать (da gusto oirlo). Институт он закончил с отличием. Я помню, что ему не просто хотелось сдать экзамены ему всегда хотелось отличиться (sobre salir).

А. - А я думаю, что аспирантуру он тоже закончить с отличием.

**б)** Наш университет - одним из крупнейших в стране учебных заведений по подготовки специалистов области преподавания иностранных языков и перевода. Университет готовить учителей для средних школ, преподавателей для вузов и переводчиков с двумя иностранными языками. В университете есть факультеты испанского, английского, французского, немецкого языка и факультет переводчиков. На каждом факультете имеется научное студенческое общество, объединяющее различные студенческие кружки. На ежегодных научных студенческих конференциях студенты выступают с докладами, рефератами и обзорами по наиболее актуальным проблемам изучаемого в университете цикла наук. Для лучшего овладения своей специальностью студенты много занимаются вне аудиторной работой.

## FIN DE CURSO

Los amigos Pedro y Gomez invitan a Sobirov y a su hermana Lola a una pequeña velada familiar que organiza el grupo de estudiantes latinoamericanos para conmemorar el final del año escolar. El camarada Sobirov pone ciertos reparos debido a que el no es del grupo, sino simplemente un amigo. Al fin y al cabo convienen en que Sobirov y su hermana tienen que participar en la velada, que se celebra en casa del amigo Pulatov.



**P. y G.** – Compañero Sobirov, ¿nos podrías atender unos momentos?

**S.** – Soy todo oídos.<sup>1</sup>

**G.** – Se trata de que los estudiantes de nuestro grupo queríamos reunirnos y celebrar el fin de curso.

**S.** – No está mal la idea. ¿Y cómo pensáis celebrarlo?

**P.** – Pensamos celebrarlo en casa de Pulatov e invitar a varios amigos, entre ellos a ti y a tu hermana Lola.

**S.** - ¿Qué méritos hemos hecho para ganarnos esos laureles?

**P.** – Más de lo que tú te supones. En primer lugar, eres un verdadero amigo, con lo cual basta y sobra<sup>2</sup>; en segundo lugar, y como consecuencia de lo anterior, tú y tu hermana habéis sido para la mayoría de nosotros, como si dijeramos, los segundos profesores del ruso y uzbeko práctico...

**S.** - ¡Alto ahí! Para el carro y no te desboques,<sup>3</sup> Pedro. Con respecto a lo primero tienes razón, nos hemos considerado amigos vuestros, lo mismo que os consideramos a vosotros nuestros amigos. En lo que se refiere a lo segundo, más bien es a la inversa: vosotros habéis sido nuestros profesores prácticos del español, y ya que gracias a vosotros lo hemos estado practicando casi todos los días con vosotros; mientras que vuestra práctica del ruso fuera de las clases, se la debéis a la calle, es decir, la habéis tenido por necesidad, por encontrarlos en un ambiente ruso y uzbeko y no poder dar un paso sin dejar de oírlo y hablarlo.

**P.** – No negaremos lo que dices, puesto que en la calle hemos tenido que practicar el uzbeko y ruso; pero bien sabes que esta practica ha sido de oídos<sup>4</sup>, como si dijeramos, sin rezonamiento

**G.** – Sin embargo, el simple hecho de saber vosotros el español y la habilidad que habéis tenido en saber comprar los fenómenos de los idiomas uzbeko y ruso con los correspondientes del español, nos ha hecho comprender muchos fenómenos, no sólo del idioma uzbeko y ruso, sino del español.

**S.** – No exageréis tanto, si no me lo voy a creer y me voy a inchar tanto, que con el primer objeto agudo que tropiezo voy a reventar. Mira que venir a decirme a mí que os he enseñado el español! Es para morirse de risa<sup>5</sup>.

**G.** – No es eso lo que ha dicho el compañero Pedro. El ha querido decir, y en ello estoy completamente de acuerdo, que tus acertadas comparaciones nos han hecho reparar y reflexionar sobre muchos fenómenos lingüísticos españoles que, precisamente por estar acostumbrados a ellos, no hubiésemos prestado atención a las particularidades de su construcción, acepciones, etc.

**S.** – Pero en el mismo caso estoy yo. Ahora conozco mejor el uzbeko y ruso, es decir, percibo mejor muchas finezas que, antes de saber el español, ni por pienso<sup>6</sup> hubiese reparado en ellas. Pero todo ello es debido al simple estudio de un idioma extranjero. Y como dicen que el aprender un idioma extranjero nos hace comprender mejor el idioma propio.

**P.** – Bueno, basta ya de disertaciones filosóficas y al grano<sup>7</sup>: tu y tú hermana estáis invitados a la pequena velada que hemos organizado en casa de Pulatov y no intentes esquivar el bulto<sup>8</sup>, si no, te las tendrás que ver con nosotros<sup>9</sup>.

**S.** - ¡Hombre, no creo que sea para tanto, ni que la sangre llegue al río!<sup>10</sup> De todas formas os estamos muy agradecidos y sin falta estaremos mañana en casa de Pulatov.

**G.** - Hasta mañana, entonces.

**S.** – Hasta mañana.

## COMENTARIO LEXICO – GRAMATICAL

**<sup>1</sup> ser todo oídos** – Locución que denota suma atención de uno hacia lo que se le diga:

-En las conferencias del profesor Azizov soy todo oídos, por lo bien que las expone.

-На лекциях профессора Азизова я весь внимание: он превосходно их читает.

-Professor Azizovning ma`ruzasida men e`tiborli bo`laman: u ma`ruzani juda yahshi o`qiydi

**<sup>2</sup> con lo cual basta y sobra** – ser mas que suficiente:

-Con esto te basta y sobra para vivir todo el verano.

- Этого тебе хватит с лихвой на все лето.

-Bu senga butun yoz va undan keyiniga ham yetadi

**<sup>3</sup> alto ahí; para el carro; no te desboques** – Expresiones sinónimas que denotan que se ponga moderación en lo que se dice y no se exagere, y también para hacer suspender el discurso o la acción de otro.

**<sup>4</sup> de oídas** – *aquí* lo que se percibe o aprende al oído y sin analizar:

a)-Gabriel estuvo en Francia seis meses y aprendió el francés de oídas.

- Габриель провел во Франции шесть месяцев и выучил французский язык на слух.

-Gabriyel fransiyada besh yil bo`ldi va fransuz tilini eshitib o`rgandi.

b)-Mi amigo es partidario de aprender los idiomas extranjeros de oídas

- Мой друг сторонник изучения иностранных языков на слух.

-Mening do`stim chet tilini eshitib o`rganish tarafdiridir.

**<sup>5</sup> es (como) para morirse de risa** – caer en gracia alguna cosa (en el contexto, por lo absurdo que parece) :

-Lo que propones tú es como para morirse de risa.

-Твое предложение просто смехотворно.

-Sening taklifing juda kulgilidir.

**<sup>6</sup> ni por pienso** – Expresión correspondiente a «ni por sueno», «de ninguna de las maneras» :

-Nunca hubiese creído que Andrés era capaz de hacer eso, ni por pienso.

- Никогда бы жизни не подумал, что Andres способен сделать это.

-Andres buni qilishga qodir ekanligini hech o`ylamagandim

**<sup>7</sup> al grano; ir al grano** – atender a lo esencial, omitiendo lo superfluo:

-Déjate de rodeos, y al grano.

- Довольно ходить вокруг да около, давай по существу.

- Atrofida aylanmasdan to`g`risini ayt.

**<sup>8</sup> esquivar el bulto** – huir, guardar, eludir, evadir el bulto. Eludir algún trabajo o compromiso:

-Ya que has prometido hacer este trabajo, no pretendas esquivar el bulto ahora.

-Раз ты обещал выполнить эту работу, то будь любезен не увиливать.

-Bu ishni bajaraman deb va`da berdingmi , endi o`zingni olib ochma

**<sup>9</sup> tenérselas que ver con alguien** – verse obligado a avistarse con alguien para sufrir su enojo o amenaza:

-Si no traes todos los libros, te las tendrás que ver con todo el grupo.

- Если ты не принесешь все книги, тебе придется иметь дело со всей групповой.

-Agar sen hamma kitoblarni olib kelmasang, guruh oldida javob berishingga to`g`ri keladi

**<sup>10</sup> no llegar la sangre al río** – Expresión figurada y familiar con que se da a entender en son de burla que la acción dada no tendrá consecuencias graves:

-Déjalos discutir y no temas, que la sangre no llegará al río.

- Пусть спорят не бойся, до драки дело не дойдет.

-Qo`yaver, tortishaversin, ish janjalgacha etib bormaydi.

## EJERCICIOS

**I. Sustitúyanse las palabras y expresiones subrayadas por alguna otra palabra o expresión equivalente:**

1.Cuando este actor recita las poesias de Vallejo la sala le escucha con suma atención. – 2.Aun si vas a permanecer alli más de dos semanas esto es más que suficiente. – 3.No exageres tanto suspende el discurso y cállate. - 4.Es difícil

aprender sólo al oído el idioma por seductora que sea esta idea. – 5.Jamás llegaría a comprenderlo si tú no me lo hubieras explicado, ni por sueño. – 6.En las matemáticas siempre hay que atender a lo esencial. – 7.Así es tu amigo. Le gusta mucho guardar el bulto cuando se le exige algo serio. – 8.Se verá obligado a avistarse kon todo el mundo si no deja de portarse así. – 9.Creó que su intervención en la reunión no tendrá consecuencias graves.

## **II. Constrúyanse oraciones con las siguientes palabras y expresiones:**

ganarse los laureles; celebrar (varias acepciones); ser a la inversa; ser todo oídos; bastar y sobrar; dar un paso; de oídas; poner reparos; prestar atención; estar en el mismo caso; percibir.

## **III. Complétense las oraciones:**

1. ... con lo cual basta y sobra. – 2.El interminable discurso del orador agotó la paciencia del auditorio y alguien exclamó: ... . 3.Todo el mundo piensa que has sido mi profesor de francés y es más bien ... . – 4.El simple hecho de encontrarse en el ambiente hispanohablante ... . - 5.Sus conferencias me han hecho reparar ... . – 6.No ... , ni por pienso. – 7.Es muy amigo de ... cuando se le pide hacer algo. – 8. ... si no me lo hubiera explicado. – 9. ... me hicieron reflexionar ... .

## **IV. Búsquense los equivalentes españoles de las siguientes palabras y expresiones:**

a)keragidan ortiq; stop!(to`xta) ; lavr yutib olmoq; kursning tugatganligini nishonlash; eshitib o`rganish; do`st deb xisoblamoq; juda kulguli; nozikligni farqlash; xech qachon; ishga taalluqli; o`zini olib qochmoq; kim bilandir muloqotda bo`lmoq; qo`r qinchlilik joyi yo`q.

b)быть предостаточным; стоп!; завоевать лавры; отпраздновать окончание курса; на слух; считать себя другом; это просто смешно; различать тонкости; ни за что (на свете); к делу; увиливать; иметь дело с кем-либо; страшного ничего не будет.

## **V. Constrúyanse oraciones con los equivalentes españoles de las palabras y expresiones del ejercicio IV.**

## **VI. Cuéntese el texto.**

## **VII. Divídanse en grupos de a dos y entablen un diálogo sobre la invitación de sus amigos a una velada familiar.**

## **VIII. Contéstese a las siguientes preguntas utilizando también palabras y expresiones del vocabulario de ampliación:**

1.¿Qué manuales de español conoce usted y cuáles utiliza? – 2.¿En cuántas etapas se divide el curso escolar de los centros de enseñanza superior de Uzbekistan? ¿Y de otros países? – 3.¿Qué nuevos métodos de enseñanza de idiomas conoce usted? – 4.¿Qué instrumentos o materiales técnicos conoce usted que se utilizan en el estudio de los idiomas? - 5.¿Cómo está equipado un laboratorio de las lenguas? – 6.¿De qué consta el examen oral? ¿Y el escrito? – 7.¿Cuándo empiezan y terminan las vacaciones de verano e invierno en Uzbekistan y en otros países? – 8.¿Qué tipo de trabajo escribe usted al final de curso? – 9.¿Cómo están organizadas las prácticas del idioma y cuánto duran en su instituto? 10.¿Qué trabajo realiza usted durante las prácticas? – 11.¿Cómo está organizada la colocación de los recién egresados en Uzbekistan? – 12.¿Qué idiomas se estudian más en los centros de enseñanza superior de Uzbekistan ?

## **IX. Tema a desarrollar: La velada del fin de curso.**

## **X. Tradúzcase al español utilizando las palabras y expresiones del texto y del vocabulario de ampliación:**

**a)** 1.Sen bir yil davomida yaxshi o`qituvchi bilan shug`ullanding, bu esa kirish imtixonilarini topshirish uchun etarlidir. 2.O`quv yilining tugashiga bag`ishlangan kechani, buz do`stlarimizning uyida nishonlaymiz. 3.Bu professoring ma`ruzalarida zal xar doim liq to`la, uni diqqat bilan eshitishadi, birorta so`zni o`tqazib yuborishdan qo`rqishadi. 4.Bugun kechqurun biznikida yaqin do`stlarimiz yig`ilishadi, sen xam albatta kel va kelmaslikga bahonasini topma. 5.Biz bitiruv kechasiga ispan va fransuz tillari o`qtuvchilarini taklif qilmoqchimiz. 6.Men sening rad etishing sabablarini eshitdim. Bu judda kulgili. 7.Bitiruvchilar universitetni tugatganliklaridan keyin ishslash uchun o`lkaning turli shaxarlariga yuboriladilar. 8.Diplom ximoyasidan tashqari biz yana ikkita davlat imtihonlarini topshiramiz.

**b)** A- Meni eshitishimcha, sizlar bitiruv kechasini Achilovlarnikida nishonlamoqchi ekansizlar. Juda ham yaxshi fikr. Ular juda mehmondo`st odamlar va sharoitlari xam yomon emas.

Siz kimlarni taklif qilmoqchisiz?

В- Xammani, bir guruhda o`qigan va bizni o`qitgan o`qtuvchilarni.

А- Yana lotinamerikalik do`stlarni taklif etishni unutmanglar. Ularga juda qiziq bo`ladi. Vaholanki siz ular o`zbek va rus tillarini o`rganishlarida ko`p yordam bergansiz.

В- Aksincha. Ular bizlarga ispan tilini o`rganishda yordam bergenlar. Biz ko`proq ularning yordamiga muhtoj edik. O`zbek va rus tillarni xamma joyda eshitsa bo`ladi va ular ko`cha- ko`yda eshitib ancha narsani o`rganishlari mumkun.

А- To`g`ri, bizlar esa ko`p vaqtimizni lingafon xonasida o`tkazishimizga to`g`ri kelgan. Aytgancha, u erda ko`p ajoyib lotinamerika musiqalari bor ekan. Do`stlarimizdan ularni olib kelishlarini iltimos qilisak bo`ladi.

В- Aytgancha, sen –chi kelasanmi?

А- Ammo men sizlarning guruhlaringizdan emasmanu.

В- Buning farqi yo`q. Sen taklif qilingansan vassalom, endi o`zingni olib qochma, yo`qsa, men bilan gaplashasan.

А- Rahmat. Albatta kelaman.

**а)** 1.Ты занимался весь год с хорошим преподавателем, а этого более чем достаточно для сдачи вступительного экзамена. – 2.Вечер по случаю окончания учебного года мы отпразднуем в доме наших друзей. – 3.На лекциях этого профессора зал всегда набит битком, его слушают с величайшим вниманием, боясь пропустить хоть одно слово. – 4.Сегодня вечером у нас соберутся близкие друзья, ты обязательно приходи и не вздумай увиливать. – 5.Мы хотим пригласить на выпускной вечер наших преподавателей, которые занимались с нами испанским и французским языками. – 6.Я выслушал причину твоего отказа. Она просто смехотворна. – 7.После окончания института выпускники направляются на работу в различные города страны. – 8.После защиты диплома мы сдаем еще два государственных экзамена.

**б)** А.–Я слышал, что вы хотите провести выпускной вечер у Ачиловых. Хорошая идея. Они очень гостеприимные люди, и условия позволяют. А кого вы приглашаете?

Б. – Всех, кто учился и преподавал в нашей группе.

А. – Не забудьте только пригласить наших латиноамериканских друзей. Им будет очень интересно. Тем более что вы им много помогали в изучении русского языка.

Б. – Как раз наоборот. Это они нам помогали в изучении испанского. Мы больше нуждались в их помощи. Ведь русский язык звучит повсюду, и они многое могли выучить на слух, прямо на улице.

А. – Это верно. А нам приходилась много времени проводить в лингафонном кабинете. Кстати, я слышал там много записей чудесной латиноамериканской музыки. Надо попросить наших друзей принести пластинки на вечер.

Б. – Кстати, а сам–то придешь?

А. – Но ведь я не из вашей группы.

Б. – Это не имеет никакого значения. Ты приглашен и не вздумай увиливать, а то будешь иметь дело со мной.

А. – Спасибо. Обязательно приду.

### **VOCABULARIO DE AMPLIACION Y RECAPITULACION**

postulante *m*, aspirante *m* -абитуриент – abiturient

pos(t) graduado *m*, licenciado *m*- аспирант – aspirant

sertificado de escuela secundaria- аттестат зрелости –o`rta maktabni bitirganlik haqida guvohnoma

bachiller *m*- бакалавр – o`rta ma'lumotli

plaza vacante -вакантное места – bo`sh joy

llevar el trabajo científico -вести научную работу – ilmiy ish olib bormoq

sección nocturna (vespertina)-вечернее отделение –kechki bo`lim

trabajo extraescolar- внеклассная работа – sinfdan tashqari ish

educando *m* -воспитанник – tarbiyalanuvchi, o`quvchi,talaba

entrega de diplomas- вручение дипломов –diplom berilishi

promoción *f* -выпуск – bitiruvchilar guruhi

egresado *m*- выпускник – bitiruvchi

examen de reválida- выпускной экзамен –bitiruv imtihoni  
ensenanza superior -высшее образование – oliy ma'lumot  
Comision de Estado -Государственная комиссия –davlat komissiyasi  
Examen de Estado- Государственная екзамен –davlat imtixon  
capacitar *v-t* готовить –tayyorlamoq  
humanidades *pl* -гуманитарные науки – ijtimoiy fanlar  
diccionario bilingüe -двухязычный словарь –ikki tilli lug`at  
titulado *m*, graduado *m*, diplomado *m*- дипломированный специалист – diplomli  
mutaxasis  
ponencia *f*, informe *m*- доклад, реферат – doklad, referat  
niño de edad preescolar- дошкольник – maktabgacha yoshdagi bola  
director de estudios - заведующий учебной частью – o`quv bo`limi mudiri  
terminar con mencion de excelencia- закончить с отличием – a`lo baholarga  
bitirmoq  
afianzar (consolidar) los conocimientos- закрепить знания – bilimni  
mustaxkamlamoq  
sección por correspondencia - заочное отделение – sirtqi bo`lim  
matricularse- зачисляться (в университет, в вуз) –qabul qilinmoq  
(universitetga)  
defender la tesis - защищать диссертацию – disertasiyani yoqlamoq  
empollar *vt*- зубрить –tushunmasdan yoqlamoq  
aprender (dominar) el idioma extranjero- изучить (овладеть) иностранный(ым)  
язык(ом) – chet tilini o`rganmoq (bilmoq)  
candidato a doctor en ciencias... - кандидат ... наук – fan nomzodi  
grado *m*- класс; степень – daraja, sinf  
apuntes *pl*- конспект – konspekt  
tomar (sacar) apuntes; compendiar *vt*- конспектировать – konspekt olmoq

trabajo de curso- курсовая работа – kurs ishi

cursillos de recapacitación-курсы по повышению квалификации (курсы усовершенствования) – malaka oshirish kurslari

conferenciente *m*, conferencista *m*- лектор – ma'ruza o`quvchi

sala de conferencias -лекционный зал –ma'ruza zali

conferencia *f*-лекция – ma'ruza

alfabetización *f*-ликвидация неграмотности –savodsizlikka barham berish

laboratorio de idiomas- лингфонный кабинет – lingafon xonasi

diccionario plurilingue- многоязычный словарь –ko`p tilli lo`g`at

científico *m* -научный работник –ilmiy xizmatchi (olim)

consultor científico- научный руководитель –ilmiy rahbar

enseñanza primaria- начальное образование –boshlang`ich ta'lim

penuria de personal- нехватка кадров –mutaxasislar yetishmasligi

enseñar los elementos del idioma- обучить основам языка – til asosini o`rgatmoq

egresar *vt*, terminar los estudios, cursar la carrera -окончить вуз – oliv o`quv yurtini tugatmoq

fin de curso- окончание учебой – oqishning tugashi, (yakuni)

repetir el año -остаться на второй год –kursdan qolmoq, ikkinchi yilga qolmoq

nota *f*- отметка – baho

faltar a las clases- отствовать на занятиях – darslarga qatnashmaslik, (darslarni qoldirmoq)

subir la nota- повысить отметку –bahosini ko`tarmoq

recapacitarse *vr*- повышать квалификацию – malaka oshirmoq

hacer el balance- подводить итоги – yakun chiqarmoq (yasamoq)

soplar *vt (fam)*-подсказывать – aytib turmoq, shipshitmoq

diplomarse, revalidarse- получить диплом – diplom olmoq

ser designado para ...-получить назначение в ... - .... ga tayinlangan bo`lmoq

sakar buena (mala) nota- получить хорошую (плохую) оценку – yaxshi (yomon) baho olmoq

asistencia *f*, presencia *f*- посещаемость – davomat

poner (una) nota -поставить отметку – baho qo`ymoq

vocación *f* -призвание – vazifa, istedod , qiziqish

aplicado -прилежный – tirishqoq

dar (conceder, conferir) un título universitario- присуждать звание – unvon berishga qaror qilmoq (bermoq)

venir de la escuela -приходить со школьной скамьи – maktab bilimi bilan kelmoq

fracasar en el examen- провалиться на экзамене – imtixondan yiqilmoq

hacer los experimentos- проводить эксперименты – tajriba o`tkazmoq

fumarse la(s) clase(s) (fig y fam), hacer novillos- прогулять уроки – darsga bormay qolmoq

faltar a la(s) clase(s), no asistir a la(s) clase(s)-пропустить занятия – dars qoldirmoq

profesorado *m* - профессорско–преподавательский состав – professor-o`qituvchilar sostavi (guruxi)

velada de despedida -прощальный вечер – xayrlashuv kechasi

distribución *f*- распределение –taqsimlanish , bo`lish

examinarse- сдать экзамены – imtihon topshirmoq

seminario *m*- семинар – seminar

asistir a la conferencia- слушать лекцию – ma’ruza tinglamoq

rebajar la nota -снизить отметку – bahosini pasaytirmoq

condiscípulo *m*- соученик – maktabdosh

formación profesional -специализация – biror soha bo`yicha tayyorlash

enseñanza media (secundaria)-среднее образование –o`rta ma'lumot

curso superior- старший курс – yuqori kurs (bosqich)

bachille rato *m*- степен бакалавра –bakalavr darjası  
becado *m* -стипендиат – stipendiya oluvchi  
beka *f* (estipendio *m*)-стипендия –stipendiya  
estudiantado *m*, alumnado *m*- студенческий коллектив – talabalar guruhi  
círculo estudiantil- студенческий кружок – talabalar tugaragi  
Asociación científica de Estudiantes (A.S.E.)-студенческое научное общество (ЧО) –talabalarning ilmiy jamiyati  
compañero de estudios- товарищ по учебе – o`qishdagi o`rtog`, kursdosh  
dicionario de la lengua- толковый словарь – izohli lo`g`at  
rendimiento escolar; progreso *m*, resultado(s) *m* -успеваемость – o`zlashtirish  
colocarse -устроиться на работу – ishga joylashmoq  
centro docente -учебное заведение – o`quv yurti  
manual *m*, compendio *m*- учебное пособие – o`quv qo`llanma  
semultanear los estudios con el trabajo -учиться без отрыва от производства – ishlab chiqarishdan chetlanmagan (to`xtamagan) holda o`qish  
dar (dictar) conferencias -читать лекции – ma'ruzalar o`qimoq  
chuleta *f* -шпаргалка – shpargalka  
papeleta de examen- экзаменационный билет –imtihon biletı  
temporada de exámenes- экзаменационная сессия – imtihon sesiyasi  
diccionario enciclopédico -энциклопедический словарь –ensiklopedik lug`at